STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
NO. 02233

NAYE PRAKTISHE METHODE DER ENGLISHEN SHPRAKHE

Nahum Sokolow

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

0-657-02233-0

9780657022334T.PS

THE STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY PROVIDES
ON-DEMAND REPRINTS OF MODERN YIDDISH LITERATURE

ORDERS MAY BE PLACED BY PHONE AT (413) 256-4900 X155; BY FAX AT (413) 256-4700; BY E-MAIL AT ORDERS@BIKHER.ORG; OR BY MAIL AT NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER, 1021 WEST STREET, AMHERST, MA 01002-3375 U.S.A.

©1999 NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:
Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschhorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Lief D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

BOOK DESIGN BY PAUL BACON

PRINTED IN THE U.S.A. ON ACID-FREE PAPER

נײַע פּראַקטישע

מעטהאָדע דער ענגלישען שפּראַכע

פֿערפֿאסט פֿאָן נ"ם.

פֿערלאַג פֿאָן א. צוקקערמאנן'ס בוכהאנדלונג, ווארשא, נאלעווקי 7.

צוועלפטע אויפלאגע

פרייז 30 קאפ'

ווארשא

דרוק פֿאן אלעקסאנדער גינז, נאייע זיעלנא שטראססע № 47.

תרס"א

ספרי הוצאותינו

אהל תם או החיים בין עברי עולם ספור גדול (ו' חלקים—434 עמודים ועם 13 ציורים) מחיי העבדים באמעריקא— מאת הסופרת הנודעה לשם ולתהלה **ביטשערסטאו** בהעתקת הסופר הנודע בסגנונו **ר' אברהם זינגער.** מחירו 1 רו"כ, בכריכה יפה 1,30 רו"כ.

אוצר שעשועים, קבוצת משחקים, להטי הטבע, שאלות שונות וחידות לשעשע בבית ובבית הספר לקטנים ולגדולים עם ציורים מאת **ישראל ליפסקי** 25 קאפ'.

ארבע כוסות ישתה האדם בהסבו על להם עוני ומרורים ישתה וישבח רשו מאת הה"ג החכם ומליץ ר' **שלמה אפפענהיים** ז"ל, 10 קאפ'.

בפרע פרעות בישראל מאת משה ב"ר יעקב אברהם אייזענמאן, 40 קאפ'.

בקרת לבקרת ע"ד חיי היהודים בארצנו ומצב ספרותנו מאת ד"ר שאפירא, 15 ק'

בת ציון ספור מקורי מחיי היהודים ברוססיה מאת **אברהם צוקערמאנן**, 30 קאפ'.

דבר אסתר מבוא למגלת אסתר מאת דוד כהנא, 20 קאפ'.

הבוקר אור ע"י א. ב. ג. שנה שביעית, חוברה א—ה (ויותר לא נדפס) — 1 ר' חוברות מיוחדות זולת חוברה א' — כל אחת 10 קאפ'.

יד ושם או סופן המלך ספור היסתוריה מאת ר"ר לעהמאן, העתקה חפשית מאת אברהם צוקערמאנן 40 קאפ'.

גורית השניה ספור מאת זאחאר— מאזאח תרגום משה פעטשאק, 10 ק'

ליאון הרופא ספור נ. אקסאקוב תרגום י. פינטשעווסקי, תר"ם. 25 קאפ'

מוקנים אתבונן או דבר בעתו, שאלות נכבדות הנוגעות לכלל ישראל מאת הר' בנציון כ"ץ מחירו עם הקונטרס „טעם זקנים" הסכמות ובקרות מגאוני זמננו על הספר הזה, 45 קאפ'.

מלתעות כפירים ספור רצח נורא אשר עלל נסיך אחד לשפוך דם כמים בשנת הבינים העתקת לוי וימלין, 20 קאפ'.

המסחר ספור זאחאר — מאזאח תרגום פ' ליפשיץ, 10 קאפ'.

ר' נחמן ב"ר יעקב תולדה מאת נחמן ב"ר ישראל 15 קאפ'.

ספורי שעשועים ספורים שונים, חדות ושאלות שונות לקטנים ולגדולים מאת ישראל ליפסקי, 30 קאפ'

על חטא שחטאתי ספור דובר פריעד, 20 קאפ'.

קובץ שושנים על דבר ישוב ארץ ישראל ותולדות משפחות לונץ מאת יהודה ליב לונץ, 20 קאפ'.

שומר הבריאות (Hygiene) כללי שמירת הבריאות ופרטיה וגם סבות מחלות האדם ודרכי תרופתן מאת ד"ר הרופא י. פריענקעל, הוצאה שלישית, 90 קאפ'.

מלמד מועיל ללמד שפת קדש בדרך קלה וכל מלה מתורגמה רוססית מאת אליעזר ראבינאוויץ, 15 קאפ'

~~~~~~~~

ענגלישע מעטאדע פערפאסט פון נ. סאקאלאוו, 12-טע אויפלאגע, פרייז 30 ק'

פראנצאָזישע מעטאדע Parlez-vous français? פון משה הלוי פאריז, 40 קאפ'.

דאָקטאָר אָקס ראמאן פון זשול ווערן, פאריז, 25 קאפ'.

דער גאלדמאכער ערצעהלונג פון היינריך משאקע, 18 קאפ'.

דער עווינער ייד ראמאן פון איזשען סיו (פערפאססער פון „מסתרי פאריז") אין 6 טהייל 432 זייטען מיט 10 בילדער, פרייז 1 רו"ב.

דער משוגענער אין 7-טען הימעל ערצעהלונג פון זשול ווערן פאריז, 15 ק'.

דרייפוס'ס בריעף צו זיין פרוי פון טייפעלסאינזעל, 15 קאפ'.

האדעל ערצעהלונג (פאעמע) פון ב. ליעווין פרייז 15 קאפ'.

הצמח'ס קרעמל. בעסטע ליעדער גאלדפאדען'ס, 25 קאפ'.

זיים געזונד, פון ד"ר מ.ג. 4 טהיילע 1.30 ק'

יוליוס צעזאר דראמא פון שעקספיר 25 ק'

פאריז ראמאן פון עמיל זאלא, 90 קאפ'.

קאפיטאן דרייפוס ראמאן אין 2 טהייל (54 העפטען) 872 זייטען, פרייז 2 רו"ב.

קעניג ליר אדער אונדאנקבארע קינדער ערצעהלונג נאך שעקספיר (מיט בילדער) פרייז 15 קאפ'.
~~~~~~~~

נייע פראקטישע
מעטהאדע דער ענגלישען שפראכע

אין א קורצע צייט צו ערלערנען אהנע הילפע איינעם לעהרערס לעזען, שרייבען אונד שפרעכען געלייפיג ענגליש.

נאך איינעם נייעם זעהר לייכטעם סיסטעם אריגינעל בעארבייטעט

פאן נ"ס.

פערלאג פאן א. צוקקערמאנן'ס בוכהאנדלונג, ווארשא, נאלעווקי 7.

צוועלפטע אויפלאגע

ווארשא

דרוק פאן אלעקסאנדער גינז, נאייע זיעלנא שטראססע № 47.

תרס"א

НОВАЯ
ПРАКТИЧЕСКАЯ МЕТОДА
КЪ ИЗУЧЕНІЮ АНГЛІЙСКАГО ЯЗЫКА,

составленная

_Н. С._

ВАРШАВА.

ВЪ ТИПОГРАФІИ АЛЕКСАНДРА ГИНСА.

Новозельная № 47.

1901.

Дозволено Цензурою.
Варшава, 25 іюля 1900 года.

פארווארט

קיינע איינציגע שפראכע אין דער וועלט איסט זא פערברייטעט אין אללען וועלט געגענדען, וויא דיא ענגלישע שפראכע. אין אללען וועלטטהיילען, איירופא, אזיען, אפריקא, אמעריקא, אונד אויס־טראליען ווירד דיא ענגלישע שפראכע פערשטאנדען, בעזאנדערס אונד הויפטזעכליך אבער, הערשט זיא אין ענגלאנד אונד אללען ענגלישען קאלאניען, וויא אויך אין גאנץ אמעריקא איסט זיא דיא הערשענדע שפראכע געווארדין. נון ווען דיא קענטניסס דער ענגלישען שפראכע איסט נעטהיג אונד העכסט ניטצליך פיר אלע נאציאנען, וויא נאטהווענדיג איסט איהרע קענטניסס פיר אונס יודען, וואס אונזער היימאטה איסט דיא וועלט, הייטע היר מארגען דארט, אונד אונזער צו־שטאנד אלס האנדעלס פאלק, אלס קאמערצמענשין צווינגט אונס דאצו צו ערקענין דיא שפראכע פון דער גרעסטין אונד ציוויליזירטעסטען נאציאן וועלכע אים וועלטהאנדעל דיא גרעסטע ראללע שפיעלט, אונד וועלכע בייא אונזערין לעטצטין פגעים רעים, אונס ברידערליך געדיענט האט מיט גוטען ווערטערין אונד מיט מעשים טובים, נאך דעם גראסען אונד פרייען אמעריקא געהען אונזערע ברידער טויזענערווייזע, אום דארט איין נייעס לעבין צו בעגינען, וויא ביטטער איסט אבער דאס לעבין פיר דיא־יעניגע וועלכע וויא שטומם אנגעזעהין ווערדין, — דיזע גראסע אונאנ־נעהמליכקייט האפפע איך דורך מיינע פארליעגענדע מעטהאדע אי״ה צו בעזייטיגען, אונד דאהער עמפפעהלע איך זיא אללען, דיא פאר נאטהע אדער צום נוטצען אונד פערגניגען אין דיא געהיימניססע דער שפראכע איינגעווייהט ווערדען וואללען, איך האבע געוואהלט איינען

*

* * *

קורצען וועג , איך ליעפערע דען שליססעל צו דער שענען אונד איינטע־
רעסאנטען שפראכע , ווייטער ברויכע איך דיא לערנענדען ניכט צו
פיהרען , לויט דיעזעם וועגווייזער ווערדען זיא שאן גאנץ אליין געהען .
אום דיא מעטהאדע פראקטיש — ניטצליך צו מאכען פיר יעדען איינ־
ציגען אהנע אויסנאהמע , געבילדעט אדער אונגעבילדעט , בענוטצע
איך אין דער ערקלערונג אונד אין דער איבערזעטצונג איין לייכטעס
יודיש—דייטש , דען מיט גראבען. זארגאן קאן מאן זיך מיט איינער
לעבענדיגען אייראפעישען שפראכע ניכט אויסגלייכען , דארום האלטע
איך מיך אן דען מיטטעלוועג , ניכט צו ריכטיגעס דייטש , ניכט צו
געמיינעס קוידערוועלש , איך האפפע מיינען צוועק צו עררייכען . אונד
איבערגעבע דעם פובליקום דיא מעטהאדע מיט פערטרויען אונד
האפפנונג , עטוואס ניצליכעס געלייסטעט צו האבען .

דער פראפעססאר

ענגלישע שריפט .

Aa Bb Cc Dd Ee Ff Gg Hh

Ii Jj Kk Ll Mm Nn Oo Pp

Qq Rr Ss Tt Uu Vv Ww Xx

Yy Zz

רעגעלן צו לערנען לעזען .

די ענגלישע שפראכע בעזיצט 26 בוכשטאבען אונד דיעזע זינד :

A a	B b	C c	D d	E e	F f	G g	H h
(עה)	(ביא)	(סיא)	(דיא)	(איה)	(עף)	(דזיא)	(עהטש)
I i	J j	K k	L l	M m	N n	O o	P p
(אייא)	(דזעה)	(קעה)	(על)	(עם)	(ען)	(אָ)	(פּיא)
Q q	R r	S s	T t	U u	V v	W w	X x
(קיוא)	(ער)	(עס)	(טיא)	(יוא)	(וויא)	(דאבבל־יוא)	(עקס)
Y y	Z z						
(אואיי)	(זעד)						

אין דער ענגלישען שפראכע איז דאס שווערסטע צו ערלערנען ריכטיג לעזען , איין אות קען ווערין געלעזען אויף פערשידענע ארטען , איינגע אותיות צוזאמען ווערין געלעזען וויא איין אות , כללים (רעגעלן) זינד דא זעהר פיעל , עס זינד אבער די כללים נישט אוים גיהאלטען ביא אללע ווערטער , דאריבער מוז מען האבען זעהר פיל איבונג אונד פראקטיקע , נור כדי דעם לעזער א קורצען בעגריפף צו מאכען פון די התחלות פון לעזען , געבען וויר היער די הויפט רעגעלן .

דער בוכשטאבע A a ווירד אויף פינף ארטען געלעזען , מאנכמאל ווי „עה" אין דעם יודישען ווארט „געהט" „זעהט" זא צום ביאשפיעל paper (פעהפער , דאס פאפיער) , מאנכמאל וויא דאס לאנגע אה אין דעם העברעישען ווארט „שער" זא צום ביאשפיעל far (פאהר , ווייט) , מאנכמאל וויא דאס בריטע א געמישט מיט אָ (o) , זא דאס מע קען נישט דער קענין דאס עס איז צווייא תנועות , וויא צום ביאשפיעל אין דעם ווארט water (וואַטער) ,

מאנכעסמאל וויא דאס קורצע אַ, וויא צום ביישפּיעל אין דעם וואָרט fat (פאטט, פעטט), אונד אויך ווירד דאס אַ a געלעזען וויא איין פתח מיט איינע קליינע ביימישונג פון סגול, זא צום ביישפּיעל אין דעם וואָרט have (ה(אַע)וו, האַבען), דיא אויס שפּראַכע פון דיא גימישטע תנועות וועלין שפּעטער גענויא ערקלערט ווערדען.

B b ווירד אויס געשפּראָכען וויא דאס יודישע „ב״, דאך אם ענדע פאן אַ וואָרט ווירד עס זעהר שוואך געלעזען, אונד טהיילמאל גאנץ פערשוויגען, זא צ״ב limb (לימם, דאס גליעד) אונד נאך אנדערע.

C c ווירד געלעזען וויא „ק״, ווען עס שטעהט פאר a, o, u, אָדער פאר איין קאנזאנאנט (ד. ה. איין אות וואס קאן נישט געלעזען ווערדין אָהנע נאך איין אות דערצו), וויא צ״ב b, g, k אז״וו) אָדער אם ענדע פאן וואָרט, זא צ״ב cat (ק(אַע)ט, קאטצע) clan (קל(אַע)ן, שטאמם) traffic (טראפפיק, פערקעהר), ווען עס שטעהט אָבער פאר e, i, y ווירד c געלעזען וויא „ס״, זא צ״ב cider (סיידער, אפּפעל וויין), celestial (סילעסטיאל, היממליש) occident (אָקסידענט, מערב). Ch ווירד געלעזען דאס רוב וויא „טש״ (רוססיש ч, פּאָלניש cz), ווען פאר דעם שטעהט איין n ווירד עס אויס געשפּראָכען וויא „ש״ (רוססיש ш, פּאָלניש sz), אונד מאנכעסמאל ווירד Ch געלעזען וויא „ק״. „Ce״ אָדער „Ci״ ווען עס שטעהט פאר a, e, o ווירד עס געלעזען וויא „ש״, זא צ״ב אין דעם וואָרט ocean (אָשען, דער אָצעאַן) gracious (גרעהשעס, גנעדיג) precious (פרעהשעס, קאסטבאר) אונד אנדערע.

D d איסט וויא „ד״ אָבער זעהר לייכט.

E e ווירד דאס רוב געלעזין וויא איה, מאנכעסמאל וויא איין קורצעס „ע״ אונד אויך וויא „אֶה״ (רוססיש э), אונד מאנכעסמאל ווירד עס גאר נישט געלעזין. בעשטיממטע כללים וועגען דיא פארשידענע ארטען פאן אויס שפּראכע פאם בוכשטאבע e גיבט עס ניכט, נור דיא פּראַקטיקע ווייזט שוין דארין איין וועג. „ea״ ווירד אויס געשפּראָכען גרעססטענטהיילס וויא איה, עס זינד אָבער אויך אויס נאהמען פארהאנדען, וויא עס ווירד געלעזין וויא „ע״ „אַ״ אונד „עה״. „ee״ ווירד איבעראלל געלעזין וויא „איה״ אונד „ei״ עבענפאללס וויא „איה״. „ei״ ווירד געלעזין וויא „עה״, „eo״ וויא „איה״, „eau״ וויא „אָה״ אָדער „יוא״, eu וויא יוא אונד „ew״ עבענפאללס, „ey״ ווירד פארשידענארטיג געלעזין, וויא „עה״ „איה״ „אייא״.

F f ווירד געלעזין גערבאדע וויא „פ״ אים יודישען, נור אין דעם וואָרט of (אָוו, פון) ווירד עס געלעזין וויא „וו״.

G g ווען עס שטעהט פאר a, o, u, l אונד r אונד אויך ביים שלוס פאן ווארט ווירד עס געלעזין וויא „ג״, ווען אבער פאר e, i, y ווירד עס געלעזין וויא „דז״ (וויא דאס רוסישע дж אדער ריכטיגער דאס פאלנישע dź).

H h ווירד אויס געשפראכין וויא „ה״ אבער זעהר שוואך מיט א דעליקאטען הויך.

I i איסט גרעסטענטהיילס אייא (רוסיש ай, פאלניש aj), עס קאמט אבער פאר אויך וויא „אי״ קורץ. ie איסט איממער וויא „איה״.

J j לויטעט וויא „דז״ (dź, дж) אבער זעהר געלינדע אונד שוואך אויס געשפראכין.

K k לויטעט וויא „ק״, ווען עס שטעהט אבער פאר „n״ ווירד עס ניכט אויס געשפראכין.

L l, M m, N n, ווירד געלעזין איינפאך „ל״ „מ״ „נ״.

O o לויטעט גרעסטענטהיילס וויא א (גאנץ וויא דאס רוסישע אונד פאלנישע „o״), מאנכעסמאל אבער וויא או (רוסיש „y״ פאלניש „u״), „oa״, ווירד געלעזין וויא אָה (וויא דאס דייטשע „oh״), „oi״ וויא אוי (רוסיש „oй״, פאלניש „oj״), „oo״ לויטעט וויא „אוה״, „ou״ וויא „אָה״, „ough״ עבענפאללס וויא „אָה״, וויא אויך „ow״.

P p ווירד געלעזין וויא דאס יודישע „פּ״, פאר „t״ אם אנפאנג פאן ווארט ווירד עס גאר ניכט אויס געשפראכין, „ph״ ווירד געלעזין וויא „פ״ (רוסיש ф, פאלניש f).

Q q שטעהט קיין מאל נישט אהנע „u״ אונד ווירד אויס געשפראכין דאס צוזאממען קו, זא צ״ב quiet (קוואייט, רוהע).

R r ווירד געלעזין וויא „ר״ אבער זעהר וויך אונד דעליקאט, אונד מאנכעסמאל גאר נישט בעמערקבאר.

S s ווירד געלעזין גרעסטענטהיילס וויא „ס״, צווישען צוויא זעלבסטלויטע (זאלכע בוכשטאבען וואס קאנען אליין אויס געשפראכין ווערדין וויא a, e, i, y, ווירד עס געלעזין וויא „ז״, „sh״ ווירד געלעזין וויא „ש״.

T t לויטעט וויא דאס יודישע „ט״, „tion״ ווירד אויס געשפראכין „ש(ע)ן״, „th״ איסט דער שווערסטע לויט אויס צו שפרעכין פיר ניכט־ענגלענדער, דיא צונגע מוס גענאמען ווערדין צווישען דיא צעהנע אונד געליספעלט „ז״ אבער זעהר שטומפף זא דאס עס לויטעט וויא „דז״, עס גיבט צוויא ארטען פאן th, שטארקע אונד שוואכע, ערשטענס ווירד געליספעלט מיט דער צונגע

צווישען דיא צעהנע ענהגליך וויא „טס״ (mc), צווייטענס וויא „רז״.

U u ווירד געלעזין יוא (ju, ю), אויך וויא אוה, אונד וויא „אָ״.

V v ווירד אויס געשפּראכין וויא זעהר פיינעס „וו״.

W w ווירד פאסט גאר ניכט אויס געשפּראכין, דיא ליפּפּע ווירד קוים בעריהרט, וויא צום בייאשפּיעל well (אועל, וואהל), אונד מאנכמאל ווירד עס גאר ניכט אויס געשפּראכין.

Y y לויטעט וויא איי (aj, aй). Z z וויא „ז״.

אנמערקונגען דיא מאן אויפמערקזאם לעזען מוס.

A a דיא געוועהנליכע אויס שפּראכע ווירד בעצייכענט ווערדין א (וויא דאס רוססישע אונד פּאלנישע a), דיא צווייטע אויס שפּראכע „עה״ (וויא רוססיש „эй״), דיא דריטטע אויס שפּראכע (אֶע) דיזער לויט מוס אויס געשפּראכין ווערדין נישט גאנץ וויא פּתח נישט גאנץ וויא סגול, נור דער מיטטעל פּונקט פון ביידע, זא דאס עס הערט זיך דארין עטוואס וויא א אונד עטוואס וויא ע. דעסהאלב ווירד עס אימער אין דער אויס שפּראכע בעצייכענט ווערדין (אֶע), דער לעזער זאל זיך אבער נישט טועה זיין אונד נישט לעזען וויא איין סגול, נור וויא וויר ערקלערט האבען, דיא פיערטע אויס שפּראכע פאן „a״ ווירד בעצייכענט ווערדין (אָא) (רוססיש oa), וויא צ״ב „father״ (פאָאטהער, פאטער), דאס ווירד אבער אויך געלעזין אויס געמישט א (o) מיט א (a) זא דאס עס הערט זיך דארין ביידע צוזאממען, זאוואהל „o״ וויא „a״.

E e ווירד בעצייכענט ווערדין „איה״, אונד אויס געשפּראכין וויא דאס לאנגע אויס געדעהנטע „חיריק״, אונד אויך „ע״ וויא דאס קורצע „סגול״.

G g פאר e, i, y, ווירד אין דער אויס שפּראכע בעצייכענט ווערדין דז, נישט איינגערינגעלט צוא ערָאינגערין דאס עס ווירד אויס געשפּראכין וויא דאס רוססישע дж אונד דאס פּאלנישע dź.

I i ווירד בעצייכענט ענטוועדער איי (aj, aй) אָדער א (קורצעס חיריק).

J j ווירד בעצייכענט וויא „g״ דז, אונד עבענפאללס אויס געשפּראכין.

O o ווירד בעצייכענט מאנכמאל אָה, זא ווירד עס געלעזין וויא דאס רוססישע „óy״ צוזאממען, אָדער ריכטיגער וויא דאס דייטשע וואָרט בראָד, ראָטה, ווען עס ווירד בעצייכענט אין דער אויס שפּראכע בלאס אָ, זא ווירד עס געלעזין וויא רוססיש פּאלניש אונד דייטש געוועהנליך „o״, ווירד עס

בְּעצֵייכֶענְט „אוה״ , זָא ווִירְד עֶס גֶעלֶעזִין ווִיא רוּסִישׁ ״y„ אָדֶער ווִיא דָאס דֵייטְשֶׁע וָוארְט „וואוּטְה״ , ווִירְד עֶס בֶּעצֵייכֶענְט אָאַ , זָא ווִירְד עֶס גֶעלֶעזִין ווִיא אֵיין מִיטֶעלְלוּיט צְווִישֶׁען אָ אוּנְד אַ , פַּאסְט זָא ווִיא דִיא פִיעְרְטֶע אוּיס שְׁפְּרַאכֶע פָאן ״a„ .

U u וֶוען עֶס ווִירְד בֶּעצֵייכֶענְט אָ (o) ווִירְד עֶס גֶעלֶעזִין ווִיא דָאס אָבֶּען עֶרְקְלֶערְטֶע ״o„ פָאן דֶער צְווֵייטֶען אוּיס שְׁפְּרַאכֶע , ווִירְד עֶס בֶּעצֵייכֶענְט „אָעֶ״ זָא ווִירְד עֶס גֶעלֶעזִין ווִיא קָמֶץ מִיט סֶגוֹל אוּיסְגֶעמִישְׁט , ווִיא דָאס דֵייטְשֶׁע ö .

Th th ווִירְד בֶּעצֵייכֶענְט וֶוערְדִין עֶנְטְוֶועדֶער (טס) מִיט אֵיין צֵייכֶען ( ) צוּם אוּנְטֶערְשִׁיעד פָאן „g״ אוּנְד „j״ אָדֶער (דז) , דָאס עֶרְשְׁטֶע ווִירְד גֶעלִיסְפֶּעלְט ווִיא אֵיין שְׁטוּמְפֶּע סמ״ך מִיט דֶער צוּנְגֶע צְווִישֶׁען דִיא צֶעהְנֶע , זָא דָאס עֶס הֶערְט זִיךְ דַארִין עֶטְוַואס ווִיא רוּסִישׁ „тс״ אָבֶּער זֶעהְר שְׁטוּמְפּ לֵייזֶע אוּנְד דֶעלִיקַאט , דָאס צְווֵייטֶע אָבֶּער ווִיא אֵיין שְׁטוּמְפֶּעס „ז״ אָדֶער „דז״ עֶבֶּענְפַאלְלְס ווִיא דָאס עֶרְשְׁטֶע נוּר נָאךְ שְׁוַואכֶער .

2.

לֵיכְטֶע אַנְפֶאנְגֶע דֶער שְׁפְּרַאכְלֶעהְרֶע .

ענגליש	אויס שפּראכע	איבערזעצונג
The	(דְזֶ)עֶ , (עֶהְנְלִיךְ צוּ (דְזִ)י)	דֶער , דֶען , דִיא , דָאס
fáther [1]	פַאה(דְזְ)עֶר	פַאטֶער
mŏther	מ(אָעֶ)(דז)עֶר (mŏther)	מוּטֶער
brŏther	בְּ(רָ)(אָעֶ)(דז)עֶר (brŏther)	בְּרוּדֶער
si'ster	סִיסְטֶער	שְׁוֶועסְטֶער
and	אֶענְד (änd)	אוּנְד
a, an	אֶע , אֶען	אֵיין , אֵיינֶע , אֵיין
li'ttle	לִיטְטֶ'ל	קְלֵיין
boy	בּוֹי (бой)	קְנַאבֶּע , יוּנְגֶע
girl	גֶערְל	מֶעדְכֶען
my	מֵייא (май)	מֵיין , מֵיינֶען , מֵיינֶע
child	טְשֵׁיילְד (чайлдъ)	קִינְד

---

1) אוֹיף דֶער זִילְבֶּע וָוא עֶס שְׁטֶעהְט אָבֶּען דֶער אַקְצֶענְט „ударенiе״ אִים טֶעקְסְט , דָארְט ווִירְד עֶס שְׁטַארְקֶער אַקְצֶענְטִירְט .

thy	((дз)ай) (דז)איי	דיין, דיינען, דיינע
good	(гуддъ) גודד	גוט
his	היסס	זיין, זיינע, זיין
her	האר	איהר, איהרען, איהר (שלה)
young	יאנג	יונג
is	איס	איסט
also	אאהלסא	אויך
still	סטילל	נאך

[1]) The father mother, brother and sister. The good father
פאטער דער, מוטער דיא, ברודער דער, שוועסטער דיא אונ, דער גוטע פאטער
the good mother, the good brother, and the good sister
, שוועסטער גוטע דיא אונד , ברודער גוטע דער מוטער גוטע דיא
A little child, a good boy and a good girl. My brother
ברודער, מיין מאדכען גוטעס אין אונד , קנאבע גוטער אין , קינד קליינעס אין
and sister, my little brother and my little sister.
, שוועסטער קליינע מיינע אונד ברודער קליינער מיין , שוועסטער מיינע אונד
My brother is good and my sister is also good.
, גוט אויך איסט שוועסטער מיינע אונד גוט איסט ברודער מיין
The good little boy and the good little girl. Thy brother
ברודער דיין מאדכען קליינע גוטע דאס אונד קנאבע קליינע גוטע דער
is little and thy sister is also little. His little
קליינע זיינע קליין אויך איסט שוועסטער דיינע אונד קליין איסט
sister is a good girl, and his little brother is a good
גוטער אין איזט ברודער קליינער זיין אינד , מאדכען גוטעס אין איזט שוועכטער
boy. My brother is stilll young. My sister is also young.
. יונג אויך איזט שוועסטער מיינע , יונג נאך איזט ברודער מיין , קנאבע

3.

I have	איי האעוו	איך האבע
thou hast	((дз)oy) (דז)אה	דוא האסט
he has	היא האעס	ער האט

---

1) דאס יודישע מוסס אויך גילעזין ווערדין פאן לינקס נאך רעכטס.

she has	שיע האָעס	זיא האָט
our	אָהר (דייטש „ohr")	אונזער , אונזערע
your	יוהר (юуръ)	אייער , אייערע
pen	פּענן	פּעדער
book	בוק (букъ)	בוך
great	גרעהט	גראָס
large	לאהרדש (лаарджъ)	
little	ליטטל	קליין
small	סמ(אָאַ)הל	
hous	האָהז („hauss")	הויז
gárden	גאַהרד	גאַרטען
this	(דז)ים	דיזער , דיזע , דיזעס
horse	ה(אָאַ)הרם	פּפערד
very	וועררי	זעהר
we have	וויע ה(אָע)וו	וויר האַבּען
you have	יוה ה(אָע)וו	איהר האַבּט
they have	(דזעה) ה(אָע)וו	זייא האַבּען (у нихъ есть)
but	בּ(אָע)ט (געמישט „קמץ" מיט „סגול")	אָבּער
seen	סיען	געזעהען
son	ס(אָע)ן (פּאַרזיכטיג אויס צו שפּרעכען קמץ צוזאַמען מיט סגול)	זאָהן
daughter	ד(אָאַ)ה(טז)ער	טאָכטער

I have a good pen and a large book. Thou hast
האָסט דוא , בוך גראָסעס איין אונד פּעדער גוטע איינע האַבּע איך
also a book. I have a good brother and thou hast
האָסט דוא אונד ברודער גוטען איינען האַבּע איך , בוך איין אויך
a good sister. My sister has a little pen. Has he
ער האָט , פּעדער קליינע איינע האָט שוועסטער מיינע , שוועסטער גוטע איינע
seen your book? She has seen your brother. Our
אונזער , ברודער אייערן געזעהען האָט זיא בוך אייער געזעהען
house is large, but our garden is small. This little
קליינע דיזער , קליין איז גאַרטען אונזער אָבּער , גראָס איז הויז

boy is my son, and this little girl is my daughter.
.טאכטער מיינע איזט מאדכען קליינע דיזעס אונד , זאהן מיין איזט קנאבע
Our sister is still young. Have you a garden? We have
האבען וויר ? גארטען איינען זיא האבען , יונג נאך איזט שוועסטער אונזערע
a large garden, anb a large house. Your horse is good
גוט איזט פפערד אייער , הויז גראסעס איין אונד, גארטען גראסען איינען
but our horse is also good. Have you seen my son? I
איך ? זאהן מיינען געזעהען זיא האבען , גוט אויך איזט פפערד אונזער דאך
have seen your son and daughter. He is great and she is
איזט זיא אונד גראס איזט ער , טאכטער אונד זאהן אייערן געזעהען האבע
still little. We have a horse, but it is still very young.
, יונג זעהר נאך איזט עס אבער , פפערד איין האבען וויר , קליין נאך
My little sister has a large book. Have you also a book?
? בוך איין אויך זיא האבען , בוך גראסעס איין האט שוועסטער קליינע מיינע
Have you seen the large garden?
? גארטען גראסען דען געזעהען זיא האבען

4.

Who, which	הוא , הואיטש (гу, гуичъ)	װעלכער , װעלכע, װעלכעס
whom	הוהם	װעלכען , װעלכע , װעלכעם
it	איט	ער , זיא , עס (פאן אונלע-בענדיגע זאכן אונ טהיערע)
bought	ב(אָ)הט	געקויפט
hat	ה(אֶ)ט	הוט (kapelusz, шляпа)
watsch	װאטש	אוהר , זייגער (часы)
pénknife	פעננייף	פעדערמעסער
friend	פרענד	פריינד
found	פאהנד (фоундъ)	געפונדען (געפונען)
lost	לאסט	פארלארען
for	פאהר	פיר (פאר)
where	הועהר (הערבאר וויא „הווועהר" , אבער „וו" זעהר שוואך)	װא
rich	ריטש (ричъ)	רייך

uncle
אנקעל, פעטטער (дядя) אנק'ל

We have a father, who is good. We have a mother, who
וויר האבען איינען פאטער, וועלכער איזט גוט, וויר האבען איינע מוטער, וועלכע
is good. I have a book, which is very good. My sister has
איזט גוט, איך האבע איין בוך, וועלכעס איזט זעהר גוט, מיינע שוועסטער האט
a pen, which is very little. The book, which you have bought
איינע פעדער, וועלכע איזט זעהר קליין, דאס בוך, וועלכעס זיא האבען געקויפט
is good, but it is little. Our father has a horse, but he is
איזט גוט, אבער עס איזט קליין, אונזער פאטער האט איין פפערד, אבער עס איזט
still young. The horse, which you have is small, but it is still
נאך יונג, דאס פפערד וועלכעס זיא האבען איזט קליין, אבר עס איזט נאך
young. I have a friend, who is very rich. Our uncle has
יונג, איך האבע איינען פריינד וועלכער איזט זעהר רייך, אונזער אנקעל האט
the book, which you have seen. The horse, which we have
דאס בוך, וועלכעס זיא האבען גיזעהען, דאס פפערד, וועלכעס וויר האבען
bought is still young. I have a little hat. Thy hat
געקויפט איזט נאך יונג, איך האבע איינען קליינען הוט, דיין הוט
is large. My brother has a watch. Have you also a watch?
איזט גראס, מיין ברודער האט איינע אוהר, האבען זיא אויך איינע אוהר?
My watch is small, but it is very good. The little boy,
מיינע אוהר איזט קליין, אבער זיא איזט זעהר גוט, דער קליינע קנאבע
whom you have seen, is my brother. The little girl, whom
וועלכען זיא האבען גיזעהען, איזט מיין ברודער, דאס קליינע מאדכען, וועלכעם
you have seen, is my sister. I have lost a penknife. Have
זיא האבען גזעהן איזט מיינע שוועסטער, איך האבע איין פארלארען פעדערמעסער, האבען
you found my penknife? We have seen the horse, wchich your
זיא געפונדען מיין פעדערמעסער? וויר האבען גיזעהען דאס פפערד, וועלכעם איהר
father has bought. Where have you found this penknife?
פאטער האט געקויפט, ווא האבען זיא געפונדען דיזעס פעדערמעסער?
My father has bought a watch for my brother. This
מיין פאטער האט געקויפט איינע אוהר פיר מיינען ברודער, דיזעס
pen is for my sister.
פעדער איזט פיר מיינע שוועסטער.

5.

Of	אָוו (овъ)	פאָן
from	פראָם	פאָן , אויס
My brothers book	מיא בר(אָע)(דז)ערס בוק	מיינעם ברודערס בוך
The book of my brother	(דז)י בוק אָוו מיא בר(אָע)(דז)ער	דאָס בוך מיינעם ברודערס
My sisters pen	מיא סיסטערס פענן	מיינער שוועסטער פעדער
The pen of my sister	(דז)י פענן אָוו מיא סיסטער	די פעדער מיינער שוועס־טער
úseful	יוזפוהל (юзфуулъ)	ניצליך
knife	נייף (найфъ)	מעססער
king	קינג	קעניג
queen	קוויען (квинъ)	קעניגין
letter	לעטטער	בריעף
néighbour	נעהב׳ר (нэйбръ)	נאכבאר
dog	דאָג	הונד
recei'ved	ריססיעווד (риссивдъ)	ערהאלטען

The friend of my brother is still young. The book of my
מיינער פאָן בוך דאָס , יונג נאָך איזט ברודערס מיינעם פאָן פריינד דער
sister . is very useful. The house of my uncle is very small,
, קליין זעהר איזט אָנקעל מיינעם פאָן הויז דאָס , ניצליך זעהר איזט שוועסטער
but his garden is large. Have (you) seen my sister's knife?
? פעדערמעסער שוועסטערס מיינע געזעהען זיא האָבען , גראָס איזט גאַרטען זיין אָבער
I have lost my friend's book. My uncle's horse is olde. Where
וואָ , אַלט איזט פערד אָנקעלס מיינעם , בוך פריינדעס מיינעם פערלאָרען האָבע איך
is my brothers penknife? He has lost the pen of his sister.
שוועסטער זיינער פון פעדער די פערלאָרען האָט ער ? פעדערמעסער ברודער מיינעם איז
We have seen your uncles garden. I have seen the horse
פפערד דאָס געזעהען האָבע איך , גאַרטען אָנקעלס איהרעס געזעהען האָבען וויר
of the king. This child is my uncle's son. This son has lost
פערלאָרען האָט זאָהן דיזער , זאָהן אָנקעלס מיינעם איזט קינד דיזעס , קעניגס דעם
his father's book. The sister of our queen is still young. The
די , יונג נאָך איזט קעניגין אונזערער פאָן שוועסטער די , בוך פאָטערס זיינעם

daughter of our neighbour is little, but his son is great.
טאכטער פון אונזערם נאכבאר (שכן) איזט קליין, אבער זיין זאהן איזט גראסס.
Have you found the pen of my sister? I have received a
האבען זיא געפונדען דיא פעדער פון מיינער שוועסטער? איך האבע ערהאלטען איינען
letter from my uncle. My father has received a horse from the
בריף פאן מיינעם אנקעל, מיין פאטער האט ערהאלטען איין פפערד פאן דעם
king. My brother has received a dog from his friend.
קעניג, מיין ברודער האט ערהאלטען איינען הונד פאן זיינעם פריינדע.

6.

To	(ty) טו	צו, אן
To my father	טו מייא פ(אַאָ)ה(דז)ער	צו מיינעם פאטער, מיינעם פאטער
To my mother	טו מייא מ(אָע)(דז)ער	צו מיינער מוטער, מיינער מוטער
sent	סענט	געשיקט
g'iven	גיוו'ן	געגעבען
lent	לענט	געליעהען, געבארגט
sold	סאהלד	פארקויפט
w'ritten	ריטט'ן	געשריבען
c'ousin	(közn) ק(אָע)ז'ן	קוזין (двоюродный братъ)
c'ousin	ק(אָע)ז'ן	קוזינע (двоюродная сестра)
m'oney	(mönni) מ(אָע)נני	געלד

I have given my penknife to my cousin. He has lent
איך האבע געגעבין מיין פעדערמעסער מיינעם קוזין, ער האט געליהען
his pen to his friend. My brother has written a
זיינע פעדער זיינעם פריינדע, מיין ברודער האט געשריבען איינען
letter to his uncle. My sister has sent a book to her
בריעף זיינעם אנקעל, מיינע שוועסטער האט געשיקט איין בוך אן איהרע
cousin. My father has given a penknife to this child.
קוזינע, מיין פאטער האט געגעבין איין פעדערמעסער דיזעם קינדע,

Where have you the money, which I have lent to your sister?
?שוועסטער איהרער געליהען האבע איך וועלכעס ، געלד דאס זיא האבען וואו
Have you sent the book to your cousin? I have lent your
איהרעם געליהען האבע איך ? קוזין איהרעם בוך דאס געשיקט זיא האבען
brother the penknife, which I have received from my uncle.
، אנקעל מיינעם פאן ערהאלטען האבע איך וועלכעס ، פעדערמעסער דאס ברודער
My uncle has sold his horse to his brother. I have given
געגעבען האבע איך ، ברודער זיינעם פפערד זיין פרקויפט האט אנקעל מיין
my penknife to my sister. Have you sold your garden
גארטען איהרען פרקויפט זיא האבען ، שוועסטער מיינער פעדערמעסער מיין
to your uncle? Has thou lent thy book to this good
גוטע דיזעס אן בוך דיין געליהען דוא האסט ? אנקעל איהרען אן
child? Thy father has given a watch to my sister.
.שוועסטער מיינער אוהר איינע געגעבען האט פאטער דיין ? קינד

7.

The mother	(דז)ע מ(אע)(דז)ער	דיא מוטטער
of the mother	אוו (דז)ע מ(אע)(דז)ער	פאן דער מוטטער (דיא מוטטער'ס)
to the mother	טו (דז)ע מ(אע)(דז)ער	דער מוטטער ، אן דיא מוטטער
the child	(דז)ע טשיילד	דאס קינד
of the child	אוו (דז)ע טשיילד	דעס קינדעס (דעס קינד'ס)
to the child	טו (דז)ע טשיילד	דעם קינדע
the book of the child	(דז)ע בוק אוו (דז)ע טשיילד	דאס בוך דעס קינדעס
the child's book	(דז)ע טשיילד'ס בוק	דעס קינדעס בוך
óften	אפפ'ן (óфнъ)	אפט (часто)
gárdener	גאהרד'נער	גערטנער
maid - sérvant	מעהד-סערווענד	דיענסט-מאגד (служанка)
sick	סיקק	קראנק
in	אין	אין
speaks	ספיהקס	שפריכט ، רעדט
álways	(אא)הלוועהס	איממער (всегда)

alréady	(אָאַ)הלרֶעדי	שאָן
door	דאָהר (до́уръ)	טהיער (двери)
ópen	אָהפּ'ן	אָפפען
I think of	איי (ד)זינק אָוו	איך דענקע אן
présent	פרעזענט	געשענק
mérchant	מערטשענט (мэ́рчэнтъ)	קויפמאן, סוחר
man	מ(אֶע)ן	מאן
páper	פּעהפּער (пе́йперъ)	פּאפּיער
fáithfull	פעהטפולל (фе́йтфуллъ)	טרייא

The daughter of the neighbour is still young. The son
זאהן דער, יונג נאך איזט נאכבארס דעם טאכטער דיא
of the neighbour is sick. Have- you seen already the horse
פפערד דאס שאן געזעהען זיא האבען, קראנק איזט נאכבארס דעם
of the queen? Where is the knife of the maid - servant? The
דעם ? דיענסט-מאגד דער פעדערמעסער דאס איזט וואו ? קעניגין דער
child's book is useful. The king's horse is old. Our maid - servant
דיענסט-מאגד אונזערע, אלט איזט פערד קעניגס דעם, ניצליך איז בוך קינדעס
is the gardener's sister. The merchant's son is very sick. We have
האבען וויר, קראנק זעהר איזט זאהן קויפמאנס דעם, שוועסטער גארטנערס דעם איזט
found a penknife in the garden of the king. My brother has
האט ברודער מיין, קעניגס דעם גארטען דעם אין פעדערמעסער איין געפונדין
received a present from the gardener. We have received a letter
בריף איינען ערהאלטין האבען וויר, גארטנער דעם פאן געשענק איין ערהאלטין
from the son of the merchant. He has received the money from
פאן געלד דאס ערהאלטין האט ער, קויפמאנס דעם זאהנע דעם פאן
the uncle of this young man. My friend speaks always from the
דעם פאן אימער שפריכט פריינד מיין, מאנעס יונגען דיזעס אנקעל דעם
neigbour's daughter. I often think of the sister of the queen.
, קעניגין דער שוועסטער דיא אן דענקע אפט איך, טאכטער נאכבארס
This letter is from the cousin of the gardener. I have given
געגעבין האבע איך, גארטנערס דעם קוזין דעם פאן איזט בריף דיזער
a present to the daughter of the neigbour. We have sent a
איין געשיקט האבען וויר, נאכבארס דעם טאכטער דיא אן געשענק איין

book to the son of the merchant. This man has sold his horse
פפערד זיין פערקויפט האט מאן דיזער , קויפמאנס דעם זאהן דען אן בוך
to the brother of the king. Have you already written to the friend?
. פריינד דען אן גישריבען שאן זיא האבען ,קעניגס דעם ברודער דען אן

8.

The books	(בוקקס (букс)ъ (דז)ע	דיא ביכער
the pens	(דז)ע פעננס	דיא פעדערן
the ch'ildren	(דז)ע טשילדערן (чилдэрнъ)	דיא קינדער
sátisfied	(сэ́тысфай) סעטיספייאד	צופריעדען
short	ש(אא)הרט	קורץ
long	לאנג	לאנג
neight	(найтъ) נייט	נאכט
flower	(флáуэръ) פלאהער	בלומע
béautifull	(бю́тифулъ) ביוטיפולל	שעהן
chair	(чейръ) טשעהר	שטוהל
háppy	(häppi) ה(אע)פפי	גליקליך
arrived	(эррáйвдъ) (אע)רייווד	אנגעקוממען
teh poor	(пуурь) (דז)ע פוהר	דיא ארמען (דיא ארימע)
these	(דז)יהס	דיזעס (דיא דאזיגע)

The books of my brother are useful. The pens of my sister.
שוועסטער מיינער פעדערן דיא , ניצליך זינד ברודערס מיינעס ביכער דיא
are good. The children of the neighbour are sick. The children
קינדער דיא , קראנק זינד נאכבארס דעם קינדער דיא , גוט זינד
of the poor are often much satisfied. I have given my
מיינע געגעבען האבע איך , צופרידען זעהר אפט זינד ארמען דער
books to the sons of our neighbour. We have written to the
דיא אן גשריבען האבען וויר , נאכבארס אונזערס זעהנע דיא אן ביכער
friends of my cousin. I often think of the sisters of the queen.
, קעניגין דער שוועסטערן דיא אן דענקע אפט איך , קוזענס מיינעס פריינדע
These books are useful to the children. We have received these
דיזע בקאמען האבען וויר , קינדערן דען ניצליך זינד ביכער דיזע

flowers from the gardener. The nights are long and the days are
זינד טאגע דיא אונד לאנג זינד נאכטע דיא , גארטנער דעם פאן בלומען
short, These flowers are very bautiful. Have you seen already the
דיא שאן געזעהען זיא האבען , שעהן זעהר זינד בלומען דיזע , קורץ
chairs of my uncle? My uncle is a friend to the poor. The
דיא , ארמען דער פריינד איין איזט אנקעל מיין ? אנקעלס מיינעס שטיהלע
daughters and sons of the neighbour are sick. The dogs of our uncle
אנקעלס אונזערס הונדע דיא , קראנק זינד נאכבארס דעם זעהנע אונד טעכטער
are faithfull. The brothers of my friend are arrived. I have seen
געזעהען האבע איך , אנגעקאמען זינד פריינדע מיינעס ברידער דיא , טרייא זינד
thy brothers and sisters. His books and pens are lost. Have you
זיא האבען , פערלארען זינד פעדערן אונד ביכער זיינע , שוועסטערן ברידער דיינע
seen my flowers? Where are your sisters? My sisters have
האבען שוועסטערן מיינע ? שוועסטערן איהרע זינד וואו ? בלומען מיינע געזעהען
received those flowers from your brother. Thy sister has
האט שוועסטער דיינע , ברודער איהרעם פאן בלומען דיזע בעקומען
lost her pens.
. פעדערן איהרע פערלארען

9.

Gréater	גרעהטער (грейтеръ)	גרעססער (אלם)
lárger	לאהרדשער (лáарджеръ)	
r'icher	ריטשער (рúчеръ)	רייכער (אלם)
more faithfull	מאהר פעהטפולל	טרייער
more béautifull	מאהר ביוטיפולל	שעהנער
better, than	בעטטער , (טז)(אען)	בעססער , אלם
the greatest	(דז)ע גרעהטעסט	דער גרעססטע
the r'ichest	(דז)ע ריטשעסט (рычестъ)	דער רייכסטע
te most faithfull	(דז)ע מאהסט פעהטפולל	דער טרייעסטע
the best	(דז)ע בעסט	דער בעסטע
mine	מיין	דער , דיא , דאס מייניגע , דיא מייניגען
thine	(דז)יין	דער , דיא , דאס דייניגע , דיא דייניגען

his	הִיסס	דֶער , דִיא , דָאס זֵיינִיגֶע , דִיא זֵיינִיגֶען
hers	הֶערס	דֶער , דִיא , דָאס אִיהְרִיגֶע , דִיא אִיהְרִיגֶען
ours	(óурсъ) אָהְרְס	דֶער , דִיא , דָאס אוּנְזְרִיגֶע , דִיא אוּנְזְרִיגֶען
yours	(ю́урсъ) יוּרס	דֶער , דִיא , דָאס אֵיירִיגֶע , דִיא אֵיירִיגֶען
their	(דְזְ)עֶהר	אִיהְר , אִיהְרֶען , אִיהְרֶען , (ихъ)
theirs	(דְזְ)עֶהרס	דֶער , דִיא , דָאס אִיהְרִיגֶע , דִיא אִיהְרִיגֶען ,
that	(дзэттъ) (דְזְ)(אֶע)טט	יֶענֶער , יֶענֶע , דֶער , דִיא , דָאס יֶענִיגֶע
those	(דְזְ)אָהס	יֶענֶע , דִיא יֶענִיגֶען
country	(к(оэ)нтри) קְ(אָֽע)נטרי	גֶעגֶענְד , לַאנְד
town	(тóунъ) טָאהן	שְׁטַאדְט
men	מֶען	מֶאננֶער , מֶענְשֶׁען
world	(уэ́рлдъ) אוּ(אֶע)רלד	וֶועלְט
sun	(sön) ס(אֶע)ן	דִיא זָאננֶע (זוּן , שֶׁמֶשׁ)
moon	(муунъ) מוּהן	מָאנְד , לְבָנָה
are	(aapъ) אַהר	זִינְד (זֵיינֶען)
agréable	(эгріейблъ) (אֶע)גריעהבל	אַנְגֶענֶעהְם
I like	(ай лайкъ) אֵיי לֵייק	אִיךְ לִיבֶּע , הַאבֶּע גֶערְן
cat	(kät) ק(אֶע)ט	קַאטְצֶע
d'iligent	(ди́лиджентъ) דִילִי(דְזְ)עֶנט	פְלֵייסִיג (прилежный)

He is richer than I. The sun is larger than the moon. The
דִיא , מָאנְד דֶער אַלְס גְרֶעסֶער אִיזְט זָאננֶע דִיא , אִיךְ אַלְס (וְויא) רֵייכֶער אִיזְט עֶר
days are shorter than the nights. A dog is more faitfuhl than
אַלְס טְרֵייֶער אִיזְט הוּנְד אֵיין , נֶעכְטֶע דִיא אַלְס קִירְצֶער זִינְד טַאגֶע(טֶעג)
a cat. The country is more argeable than the town. My pen
פֶעדֶר מֵיינֶע , שְׁטַאדְט דִיא אַלְס אַנְגֶענֶעהְמֶער אִיזְט לַאנְד דָאס , קַאטְצֶע אֵיינֶע
is better than thine, but his is till better. Our dog is more
אִיזְט הוּנְד אוּנְזֶער , בֶּעסֶער נָאךְ אִיזְט דִיא זֵיינִיגֶע אָבֶּער , דִיא דֵיינִיגֶע אַלְס בֶּעסֶר אִיזְט

faithful than yours, but your books are more useful than ours.
,די אונזריגען אַלס ניטצליכער זינד ביכער איהרע אָבער, דער איהריגע אַלס טרייער
This flower is more beautiful than that, but that of your sister
שוועסטער אייערער דיאָיעניגע אָבער, יענע אַלס שענער איזט בלומע דיזע
is still more beautiful. The daughters of our neighbour are younger
יונגער זינד נאכבארס אונזערעס טעכטער דיא , שענער נאך איזט
than owns. These books are more useful that those of my cousin
,קוזינ׳ס מיינעס דיאָיעניגע אַלס ניטצליכער זינד ביכער דיזע, די אונזריגען אַלס
This pen is good, but that of my sister is better. These boys are
זינד יונגען דיזע , בעסער איזט שוועסטער מיינער די אָבער, גוט איזט פעדער דיזע
more diligent than those. This knife is good, that is better, but
אָבער , בעסער איזט יענעס , גוט איזט מעסער דיזעס , יענע אַלס פלייסיגער
the knife of my brother is the best. Our neighbour is the richest
רייכסטע דער איזט נאכבאר אונזער , בעסטע דאס איזט ברודערס מיינעס מעסער דאס
man of the town. My dog is faithful, but that of our
אונזערעס דעריעניגע אָבער , טרייא איזט הונד מיין , שטאדט דער פאן מאן
neighbour is the most faithful. Charles is the most diligent
פלייסיגסטע דער איזט קארל , טרייעסטע דער איזט נאכבארס
of my children. The merchant who has bought that large
גראָסע יענעס געקויפט האט וועלכער קויפמאן דער , קינדער מיינער
house, is one of the richest men of the town. I have lost my
מיין פארלארען האבע איך, שטאדט דער מאנער רייכסטען דער איינער איזט , הויז
book and that of my cousin. My sister has lost her pen and
אונד פעדער איהרע פרלארען האט שוועסטער מיינע , קוזענס מיינעס דאס (בוך) אונד בוך
that of her friend. We have seen your dogs and those of your
איהרעס דיא אונד הונדע איהרע געזעהען האבען וויר , פריינדין איהרער דיא
uncle. My brothers have sold their horses. I have seen the
דיא געזעהען האבע איך, פפערדע איהרע פארקויפט האבען ברידער מיינע, אנקעלס
books of your brothers; theirs are better than those of your
איהרעס דיא אַלס בעסער זינד איהרע ; ברידער איהרער ביכער
cousin.
קוזענ׳ס.

10.

There is — עס גיבט , עס איזט דא (דזעהר איס)
there are — עס גיבט , עס זינד דא (דזעהר אהר)

more	מָאהר	מֶעהר
much	מ(אָֽעֶ)טש (м(оэ)чъ)	פִיעל
mány	מֶענני	פִיעלֶע (מֶעהר צָאהל)
little	ליטט׳ל	וֶועניג
few	פיו (фю)	וֶועניגֶע (פָאן וַאכֶען)
as (much) as	(אֶעס	זָא פִיעל אַלֶם (וִויא)
as mány as		זָא פִיעלֶע אַלֶם (וִויא)
how much?	הָאה מ(אָֽעֶ)טש (hau mötch)	וִויא פִיעל ?
how mány	הָאה מֶענני	וִויא פִיעלֶע ?
too much	טוּה מ(אָֽעֶ)טש (туу м(оэ)чъ)	צוּ פִיעל
too mány	טוּה מֶענני	צוּ פִיעלֶע
too large	טוּה לַאהרְדְשׁ (туу лаарджъ)	צוּ גְרָאסס
too small	טוּה סמאֶעלל	צוּ קְלֵיין
wóman	וואומען (вýменъ)	פְרוֹיא
wómen	ווימען (вы́менъ)	פְרוֹיעֶן (מֶעהר צָאהל)
give me	גִיוו מִיה	גֶעבֶּעט מִיר , גֶעבֶּען זִיא מִיר
drunk	דר(אָֽעֶ)נק	גֶעטְרוּנְקֶען
éaten	אִיהטען	גֶעגֶעסֶען
enóugh	אינ(אָֽעֶ)פף (ынóэфъ)	גֶענוּג
wáter	וו(אָֽאַ)(דז)ער (в(óа)(дз)эръ)	וַואססֶער
bread	בּרֶעד	בְּרָאד
bútter	בּ(אָֽעֶ)טטער (б(óэ)ттэръ)	בּוּטטֶער
here	הִיער	הִיער , דָא
tree	טְריע (три)	בּוֹים
room	רוּהם (руумъ)	צִימּמֶער
so	סָא	זָא
hungry	ה(אָֽעֶ)נגרי	הוּנְגְרִיג
some	ס(אָֽעֶ)ם	עֶטְוָואס
beer	בִּיער	בִּיער

The king has much money. My friend has more money
גֶעלְד מֶעהר הָאט פְרֵיינְד מֵיין , גֶעלְד פִיעל הָאט קֶענִיג דֶער
than I. Have you much bread? Give me a little butter.
, בּוּטֶער װֶעניג (בִּיסֶעל) אֵיין מִיר גֶעבְּט (גֶעבֶּען זִיא) ? בְּרָאד פִיל זִיא הַאבֶּען , אִיךְ אַלְס
This is bread enough. There is a little beer. There are many
פִיעלֶע גִיבְּט עֶס , בִּיער װֶעניג אֵיין אִיזְט דָא , גֶענוּג בְּרָאד אִיזְט דִיעֶס
large trees in this garden. There are many fine houses in this
דִיזֶער אִין הֵייזֶער שֶׁעהְנֶע פִיעלֶע גִיבְּט עֶס , גַארְטֶען דִיזֶעם אִין בֵּיימֶע גְרָאסֶע
town. This woman has many children. I have less money than
אַלְס גֶעלְד װֶעניגֶער הַאבֶּע אִיךְ , קִינְדֶער פִיעלֶע הָאט פְרוֹיא דִיזֶע , שְׁטַאדְט
you, but I am happier than you. My brother has more
מֶעהְר הָאט בְּרוּדֶר מֵיין , זִיא אַלְס גְלִיקְלִיכֶער בִּין אִיךְ אָבֶער , זִיא
books than you. I have drunk too much beer and I have
הַאבֶּע אִיךְ אוּנְד בִּיער פִיעל צוּ גֶעטְרוּנְקֶען הַאבֶּע אִיךְ , זִיא אַלְס בִּיכֶער
eaten too much bread and butter. How many trees are there
עֶס גִיבְּט בֵּיימֶע פִיעלֶע װִיא , בּוּטֶער אוּנְד בְּרָאד פִיעל צוּ גֶגֶעסֶען
in your garden? There are in our garden as many trees as
אַלְס בֵּיימֶע פִיעלֶע זָא גַארְטֶען אוּנְזֶערֶם אִין גִיבְּט עֶס ? גַארְטֶען אִיהְרֶעם אִין
in yours. In this room there are too many chairs, but too
צוּ אָבֶער , שְׁטִיהְלֶע פִיעלֶע צוּ גִיבְּט עֶס צִימֶער דִיזֶעם אִין , דֶעם אִיהְרִיגֶען אִין
few tables. This poor woman is hungry, give her a little bread.
, בְּרָאד װֶעניג אֵיין אִיהְר גֶעבְּט , הוּנְגְרִיג אִיזְט פְרוֹיא אַרְמֶע דִיזֶע , טִישֶׁע װֶעניג
How many children have you? Our neighbour has fewer
װֶעניגֶער הָאט נַאכְבַּאר אוּנְזֶער ? זִיא הַאבֶּען קִינְדֶער פִיעלֶע װִיא
children than we. This man has many flowers in his
זֵיינֶעם אִין בְּלוּמֶען פִיעלֶע הָאט מַאן דִיזֶער , װִיר אַלְס קִינְדֶער
garden. Samuel has seen mer towns than you.
. זִיא אַלְס שְׁטֶעדְטֶע מֶעהר גֶעזֶעהֶען הָאט שְׁמוּאֵל , גַארְטֶען

11.

Cup	(kö p, к(оэ)пъ) ק(אֶע)פּפּ	(чашка) טַאסֶע
piece	פִּיהס	שְׁטִיק
glass	גל(אֶע)סס	גְלַאז
bottle	(ботлъ) בָּאטט׳ל	פְלַאשֶׁע

pound	פּאהנר (пáундъ)	פפונד (фунтъ)
ell	עלל	עללע (локоть)
pair	פּעהר (пэйръ)	פּאאר (пара)
dozen	ד(אָע)זן (д(оэ)знъ)	דוטצענד
básked	באהסקיט (бáаскитъ)	קארב (корзинка)
half	האהף (гаафъ)	האלב
tea	טיה (тый)	טהעע
cóffee	קאפפי	קאפפע
glove	גל(אָע)וו	האנדשוה
stócking	סטאקקינג (стóкингъ)	שטרומפף , זאקען (чулокъ)
shoe	שוה (шуу)	שוה , (שיעך)
boot	בוהט (буутъ)	שטיעפעל
shirt	שערט	העמד
cravat	קר(אָע)וו(אָע)ט (крэвэтъ)	האלזבינדע, (האלזטוך)
lead-péncil	לערפענסיל лэдпэ́нсылъ	בלייאשטיפט
ink	אינק	טינטע
trunk	טר(אָע)נק (тр(оэ)нкъ)	קאפפער (чемодáнъ)
súgar	שוגער (шу́ггеръ)	צוקקער
three	(טס)ריה ((тс)рый)	דרייא
ten	טען	צעהן

My mother has sent my cousin three pairs of gloves, three
דרייא , האנדשוהע פאאר דרייא קוזינע מיינער געשיקט האט מוטער מיינע
pairs of stockings, and a dozen of shirts. In this trunk there
עס קאפפער דיזעם אין , העמדען דוצענד איין אונד , שטרימפפע פאאר
are ten ells of linen, three cravats and a half a dozen
דוצענד האלבעס איין אונד האלזבינדען דרייא , ליינוואנד עללע צעהן גיבט
of gloves. I have received from my uncle a hat and a watch, a
איין , אוהר איינע אונד הוט איינע אנקעל מיינעם פאן בעקומען האבע איך , האנדשוהע
penknife, ten pens and a dozen of lead-pencils. My brother has
האט ברודער מיין , בלייאשטיפטען דוצענד איין אונד פעדערן צעהן , פעדערמעסר
bought a pair of shoes and a pair of boots. We have sent your
איירעם געשיקט האבען וויר , שטיעפעל פאאר איין אונד שוהע פאאר איין געקויפט

uncles friend ten pounds of suggar. Give me a cup of tea
טהעע טאססע איינע מיר געבעט ، צוקקער פונד צעהן פריינדע אנקעלס
and a bottle of beer. I have drunk a glass of water. My
מיין ، וואססער גלאז איין געטרונקען האבע איך ، ביער פלאשע איינע אונד
uncle has bought half a dozen of chairs and a large table.
، טיש גראסען איינען אונד שטיהלע דוצענד איין האלבעס געקויפט האט אנקעל
This cup of tea is for you and this piece of suggar is for your
איהר פיר איזט צוקקער שטיק דיזעס אונד זיא פיר איזט טהעע טאצע דיזע
brother. I have received from my father a lead-pencil and a
איין אונד בלייאשטיפט איין פאטער מיינעם פאן ערהאלטען האבע איך ، ברודער
little ink.
• טינטע וועניג

12.

1	one	אוּ(אָע)ן (אֶהנליך צו וואוּ(אָע)ן וּ(уэ́)нъ ، „וו" זעהר שוואך)	איין
2	two	טוּה (туу)	צוויא
3	three	(טס)ריה	דריא
4	four	פאהר (фóуръ)	פיער
5	five	פייו	פינף
6	sex	סיקקס	זעקס
7	séven	סעווען	זיעבען
8	eight	עהט	אכט
9	nine	ניין	ניין
10	ten	טען	צעהן
11	eléven	אילעווען	עלף
12	twelwe	טוועלוו	צוואלף
13	th'irteen	(טס)ערטין	דרייאצעהן
14	fóurteen	פאהרטיען (фóуртынъ)	פיערצעהן
15	f'ifteen	פיפטיען	פינפצעהן
16	s'ixteen	סיקסטיען	זעכצעהן
17	séventeen	סעווענטיען	זיעב[illegible]עהן
18	éighteen	עהטין (э́йтынъ)	אכטצע[illegible]
19	n'ineteen	ניינטיען	ניינצעהן

20 twenty	טווענטי	צוואנציג
21 twenty one	טווענטי או(אָע)ן	איין אונד צוואנציג
22 twenty two	טווענטי טוה (אונד זאָ ווייטער)	צוויא אונד צוואנציג
30 thirty	(טס)ערטי	דרייסיג
40 forty	פאָרטי	פיערציג
50 fifty	פיפטי	פינפציג
60 sixty	סיקסטי	זעכציג
70 séṿenty	סעווענטי	זיעבציג
80 éighty	עהטי	אכטציג
90 ni'nety	נײנטי	נײנציג
100 húndred	ה(אָע)נדרעד	הונדערט
1000 thóusand	(טס)אָהזענד ((тс)аузендъ)	טויזענד
dóllar	דָאללער	טהאלער
year	ייר (и́ръ)	יאהר
hour	אָהר (áуръ)	שטונדע (שעה)
m'inute	מיניט	מינוטע
week	וויהק	וואָכע
month	מ(אָע)נ(טס)	מאָנאט
to-day	טוה-דעה (ту-дэй̆)	הייטע (היינט)
wife	וייף (вай̆фъ)	פרויא, ווייב
window	ווינדאָה (ви́ндоу)	פענסטער
late	לעהט (лэй̆тъ)	שפעט
éarly	ערלי	פריה
a quarter (of an hour)	(אע) קוו(אָא)הרטער	איינע פיערטעל שטונדע
half an hour	האָהף (אע)ן אָהר	איינע האלבע שטונדע
a fórtnight	פאָרט נײט	14 טאגע
three months	(טס)ריה מ(אָע)נטס	איין פיערטעל יאהר
six months	סיקס מ(אָע)נטס	איין האלבעס יאהר
what o'clock is it?	אוהאָט אָ-קלאָק איס איט	וויא פיעל אוהר איסט עס? (וויא שפעט?)
It is one o'clock	איט איס או(אָע)ן אָ-קלאָק	עס איסט איין אוהר (איינס דער זייגער)

It is half האהף past פאהסט two o' clock עס איסט האלב דרייא

It is a quarter pas three o' clock עס איסט איין פיערטעל אויף פיער (נאך דריא)

אום וויא פיעל אוהר (אין וויא פיעל דער זייגער , וויא שפעט ?)

at. (אעט) what o' clock?

It is going to stricke גאינג טוה סטרייק עס ווירד באלד שלאגען (דיא אוהר)

(סטראעק (דז)(אעסט נאה)

how (האה) וויא . It has struck just now

עס האט זא עבען געשלאגען , ערשט געשלאגען (דיא אוהר) .

In this room there are two tables and six chairs. I have
האבע איך , שטיהלע זעקס אונד טישע צוויא גיבט עס צימער דיזעם אין
received a penknife and ten pens, a hat and a watch and
אונד אוהר איינע אונד הוט איינען , פעדערן צעהן אונד פעדערמעסער איין בעקוממען
a half dollar. My brother has received from his uncle ten dollars.
, טהאלער צעהן אנקעל זיינעם פאן בעקוממען האט ברודער מיין , טהאלער האלבען איינען
In the garden of our neighbour there are twenty large trees.
. בייםע גראסע צוואנציג גיבט עס אנקעלס אונזערם גארטען דעם אין
In this room there are two windows and three doors. How much
פיעל וויא , טהיערע דריא אונד פענסטער צוויא גיבט עס צימער דיזעם אין
have you given for your hat? I have given for my hat three
דריא הוט מיינען פיר געגעבען האבע איך ? הוט איהרען פיר געגעבען זיא האבען
dollars. We have received to-day five letters. My sister has
האט שוועסטער מיינע , בריעפע פינף הייטע בעקוממען האבען וויר , טהאלער
received three pairs of gloves. My father has sent five dollars
טהאלער פינף געשיקט האט פאטער מיין , האנדשוהע פאאר דריא בעקוממען
to the wife of the gardener. How old are you? I am nineteen
נייגצעהן בין איך ? זינד אלט וויא , גארטנערס דעם פרויא דיא אן
years old. How old is your brother? My brother is twenty years
יאהרע צוואנציג איזט ברודער מיין ? ברודער איהר איזט אלט וויא , אלט יאהרע
old and my sister eighteen. My cousin is not yet twelve years
יאהרע צוועלף ניכט נאך איזט קוזען מיין , אכטצעהן שוועסטער מיינע און
old. It is not yet a fortnight that I am here. It is six
זעקס איזט עס , היער בין איך דאסס טאגע 14 ניכט נאך איזט עס , אלט

months, that my brother is in New-York. A day has twenty four
24 האט טאג איין , נאיארק אין איזט ברודער מיין דאס , מאנאטע
hours. An hour has sixty minutes. A week has seven days
טאגע 7 האט וואכע איינע , מינוטען 60 האט שטונדע איינע , שטונדען
and a month has thirty days or four weeks. A year has three
דרייא האט יאהר איין , וואכען פיער אדער טאגע דרייסיג האט מאנאט איין אונד
hundred and sixty five days, or twelve months, or fifty two
צוויא פינפציג אדער , מאנאטע צוועלף אדער , טאגע פינף זעכציג אונד הונדערט
weeks. The year one thousand eight hundret and forty nine
ניין פיערציג אונד הונדערט אכט טויזענד איין יאהר דאס , וואכען
What o'clock is it? It is one o'clock, two o'clock, it is a half
האלב איזט עס , אוהר צוויא , אוהר איין איזט עס ? עס איזט אוהר וויעפיל
past two o'clock. What o'clock is it by your watch? It is
איזט עס ? אוהר איהרער אן עס איזט אוהר וויעפיל , אוהר צוויא נאך
three o'clock, a quarter past four o'clock, three quarters past
נאך פיערטעל דרייא , אוהר פיער נאך פיערטעל איין , אוהר דרייא
five o'clock. It is not yet six o'clock. It has struck seven
זיעבען געשלאגען האט עס , אוהר זעקס ניכט נאך איזט עס , אוהר פינף
o'clock. It is going to stricke eight o'clock. At what o'clock
אוהר וויעפיל אום , אוהר אכט שלאגען גלייך ווירד עס , אוהר
have you received the letter? At half past eleven o'clock.
(האלב 12) . אוהר עלף נאך האלב אום ? בריעף דען ערהאלטען זיא האבען

13.

I am	אֵיי (אֶע)ם	איך בין
thou art	(דְזְ)אָה אַהרְט	דוא ביסט
he is	הִיה אִים	ער איסט
she is	שִׁיה אִים	זיא איסט
we are	וִויע אַהר	וויר זינד
you are	יוּה אַהר (юу ааръ)	איהר זייד
they	(דְזְ)עה אַהר	זיא (זייא) זינד (זיינען)
not	נָט	ניכט.
k'indness	קַיינדְנֶעסס	גיטע (טובה)
l'ikes	לַייקְס	ליעבט

work	(wörk) װאָעֶרק	אַרבּײטען
sad	סאֶעד	טרױריג
únhappy	(אָעֶנהאֶעפּפּי ((óэ)нг(aэ)ппы)	אונגליקליך
párents	פּעהרענטס	עלטערן
lázy	לעהזי (л'эйзы)	פױל
made	מעהד (мэйдъ)	געמאַכט
éxercise	עגזערסײס	אױפגאַבּע, (לעקציאָן, урокъ)
álways	(אאַ)הלװעס	אַלעמאַל, שטענדיג, אימער
réasonable	ריהזענעהבּל (ризнэйблъ)	פאַרשטענדיג (קלוג)
fruit	פרוהט (фруутъ)	אָבּסט (אויבּסט, פּירות)

I have many books, I am happy. Thou art not satisfied
צופרידען ניכט בּיסט דוא , גליקליך בּין איך , בּיכער פיעלע האַבּע איך

Thou hast not kindness enough for thy friends. My brother is
איזט בּרודער מײן , פרײנדע דײנע פיר גענוג גוטע (גוטקײט) ניכט האַסט דוא

happy, he has many friends. My sister is diligent, she likes to work.
אַרבּײטען צו ליבּט זיא , פלײסיג איזט שװעסטער מײנע , פרײנדע פילע האַט ער , גליקליך

We are not sad, we have not lost our books. You are not
ניכט זײד איהר , בּיכער אונזערע פאַרלאָרן ניכט האַבּען װיר , טרױריג ניכט זינד װיר

unhappy, you have not lost your parents. My brothers are not lazy,
, פױל ניכט זינד בּרידער מײנע , עלטערן איהרע פאַרלאָרן ניכט האַבּען זיא , אונגליקליך

they have made their exercises. Those, who are satisfied.
צופרידען זינד װעלכע , דיאַיעניגע , אױפגאַבּען (לעקציאָנען) איהרע געמאַכט האַבּען זיא

are rich. (איזהו עשיר השמח בחלקו) We are poor, but we are always
אימער זינד װיר אָבּער , אָרם זינד װיר , רײך זינד

satisfied. You have little money, but you are always diligent. You
זיא , פלײסיג אימער זינד זיא אָבּער , געלד װעניג האַבּען זיא , צופרידען

are still young, but you are more reasonable than your cousin. Are
זינד , קוזען איהר אַלס פאַרשטענדיגער זינד זיא אָבּער , יונג נאָך זינד

you always happy? Have you many friends? Is he satisfied?
? צופרידען ער איזט ? פרײנדע פיעלע זיא האַבּען ? גליקליך אימער זיא

Has he money enough? These children are sick, they have
האָט ער גֶעלְד גֶענוּג ? דִיזֶע קִינְדֶער זִינְד קְראַנְק , זִיא האָבֶען
eaten too much fruit.
צוּ פִיעל אָבְסְט גִיגֶעסֶען .

14.

I was	אַיי וָואס	איך וואַר (הָיִיתִי, я былъ)
thou wast	(דְז)אָה וו(אָהָ)סט	דוא וואַרסְט (הָיִיתָ ты былъ)
he was	הִיה וָואס	ער וואַר (הוּא הָיָה онъ былъ)
we were	וִויה וֶוערר	וויר וואַרֶען (אֲנַחְנוּ הָיִינוּ мы были)
you were	יוּ וֶוערר (юу вэрръ)	איהר וואַרֶעט (אַתֶּם הֱיִיתֶם вы были)
they were	(דְז)עֶה וֶוערר	זיא וואַרֶען (הֵם הָיוּ онъ, они были)
v'irtuous	וֶוארְטְיֶאז (вэ́ртіэсъ)	טוּגֶענְדהאַפְט, רֶעכְטְפַאַרְטִיג (צַדִּיק, יָשָׁר)
one	וו(אָעֶ)ן (вуэ́нъ, уэнъ)	מֶען (מֶע, מֶע גֶעהט, מֶע זאַגְט)
fórmerly	פ(אָאַ)הרְמֶערְלִי (фо́урмерлы)	עֶהֶעמַאלְס (אַ מָאל прежде, иногда)
I had	אַיי ה(אֶע)דד	איך הַאטְטֶע (איך הָאב גֶעהַאבְּט)
thou hadst	(דְז)אָה ה(אֶע)דְסְט	דוא הַאטְטֶעסְט
he had	הִיה ה(אֶע)דְד	ער הַאטְטֶע
we had	וִויה ה(אֶע)דְד	וויר הַאטְטֶען (מִיר הַאבֶּען גֶעהַאט)
you had	יוּ ה(אֶע)דד	איהר הַאטְטֶעט
they had	(דְז)עֶה ה(אֶע)דד	זיא הַאטְטֶען (זייא הַאבֶּען גֶעהַאט)
at présent	(אֶע)ט פְּרֶעזֶענְט	יֶעצְט (אִיצוּנְד)

number	נ(אֶ)מבֶּער	צאהל
modest	מָאדֶעסט	בֶּעשֵׁיידֶען (скромный)

I was formerly very happy. I had many books and friends.
, פריינדע אונד ביכער פיעלע האטטע איך , גליקליך זעהר עהעמאלס (אמאל) וואר איך

Thou wast the friend of thy cousin, thou hadst much kindness
גוטע (גוטקייט) פיעל האסט דוא , קוזענס דיינעס פריינד דער ווארסט דוא

for his sisters. He was very unhappy, he had lost his parents.
, עלטערן זיינע פארלארן האט ער , אונגליקליך זעהר וואר ער , שוועסטערן זיינע פיר

She was often in the garden of her uncle. She had always bautiful
שעהנע אימער האטטע זיא , אנקעלס איהרעס גארטען דעם אין אפט וואר זיא

flowers. This boy was always diligent, he had many books. We were
ווארען וויר , ביכער פיעלע האטטע ער , פלייסיג אימער וואר קנאבע דיזער , בלומען

often in the house of our uncle, where we had much pleasure.
, פערגניגען פיעל האטטען וויר וואו , אנקעלס אונזערעס הויזע דעם אין אפט

You were formerly rich, you had many friends, at present you
זיא יעצט , פריינדע פיעלע האטטען זיא , רייך עהעמאלס ווארען זיא

are poor and we are rich. They were the friends of my brother.
, ברודערס מיינעס פריינדע דיא ווארען זיא (זייא) , רייך זינד וויר אונד ארם זינד

My neighbour was the best man of the world. Where were your
איהרע ווארען וואו , וועלט דער פאן מאנן בעסטע דער וואר נאכבאר מיין

sisters? They were at their cousin. Your sisters were always
אימער ווארען שוועסטערן איהרע , קוזינע איהרער ביא ווארען זיא , שוועסטערן

modest and virtuous
. רעכטשאפען אונד בעשיידען

15.

Had	ה(אֶ)עד	געהאבט
been	ביהן	געוועזען
I have had	איי ה(אֶ)עוו ה(אֶ)עד	איך האבע געהאבט
I have been	איי ה(אֶ)עוו ביהן	איך בין געוועזען
thou hast been	(דז)אָה ה(אֶ)עסט ביהן	דוא ביסט געוועזען
I had had	איי ה(אֶ)עד ה(אֶ)עד	איך האטטע געהאבט
I had been	איי ה(אֶ)עד ביהן	איך וואר געוועזען

búsiness	ביסנעס (бíснэсъ)	געשעפט
togéther	טוגעה(דז)ער (тугéйдзэръ)	צוזאממען
y'esterday	יעסטערדעה (éстэрдэй)	געסטערן (נעכטען вчера)
lády	לעהדי (лэйды)	דאמע
l'adies	לעהדים	דאמען, מיינע דאמען!
Géntleman	(דז)ענטלמען (джэ́нтэлмэнъ)	הערר

Have you had my lead-pencil? Have you been in my room?
? צימער מיינעם אין געוועזען איהר זייד , בלייאשטיפט מיין געהאבט זיא האבען
Thou hast had much pleasure. Thou hast been much satisfied. He has
איזט ער , צופרידען זעהר געוועזען ביסט דוא , פערגניגען פיעל געהאט האסט דוא
been very diligent, he has had much business. She has not had your
אייערע געהאבט ניכט האט זיא , געשעפטע פיעל געהאבט האט ער , פלייסיג זעהר געוועזען
pen. She has not been here. To-day we have had little business, we
וויר , געשעפטע וועניג געהאבט האבען וויר הייטע , היער געוועזען ניכט וואר זיא , פעדער
have been satisfied. Have you not been in my room? Yesterday they
זיא געסטערן ? צימער מיינעם אין געוועזען ניכט זיא זינד , צופרידען געוועזען זינד
have had many apples, they have been in the garden of their uncle.
, אנקעלס איהרעס גארטען דעם אין געוועזען זינד זיא , עפפעל פיעלע געהאבט האבען
These ladies have always been virtuous. These gentlemen have been
געוועזען זינד הערען דיעזע , טוגענדהאפט געוועזען אימער זינד דאמען דיעזע
very well satisfied, they have had much pleasure. Ha had had
געהאבט האטע ער , פערגניגען פיעל געהאבט האבען זיא , צופרידען זעהר
my hat, but he had not had my gloves. They had not been
געוועזען ניכט זינד זיא , האנדשוהע מיינע געהאבט ניכט האטע ער אבער , הוט מיינען
satisfied.
צופרידען .

16.

I shall have	איי שׁ(אֶע)לל ה(אַ)עוו (ш(áэ)ллъ)	איך ווערדע האבען (איך וועל האבען)
thou wilt have	(דז)אה ווילט ה(אֶ)עוו	דוא ווירסט האבע (דוא וועסט האבען)

he will have	היה װילל ה(אֶע)װו	ער װירד האבען
we shall have	װיה ש(אֶע)ל ה(אֶע)װו	װיר װערדען האבען
you will have	יו װילל ה(אֶע)װו	איהר װערדעט האבען
they will have	(דז)עה װילל ה(אֶע)װו	זיא (זייא) װערדען האבען
I shall be	איי ש(אֶע)לל ביה	איך װערדע (װעל) זיין
thou wilt be	(דז)אָה װילט ביה	דוא װירסט זיין
he will be	היה װילל ביה	ער װירד זיין
we shall be	װיה ש(אֶע)לל ביה	װיר װערדען זיין
you will be	יו װילל ביה	איהר װערדעט זיין
they will be	(דז)ע װילל ביה	זיא (זייא) װערדען זיין
I shall have had	איי ש(אֶע)לל ה(אֶע)װו ה(אֶע)ד	איך װערדע געהאבט האבען
I shall have been	איי ש(אֶע)לל ה(אֶע)װו ביהן	איך װערדע געװעזען זיין
to-mórrow	טו-מאררא (ту-мóрро)	מארגען
pear	פּעהר	בירנע (בארנע)
a few	(אֶע) פיו ((аэ)-фю́)	אייניגע , עטליכע (א פּאאר)
fine	פיין (файнъ)	שעהן
wéather	װע(דז)ער (вэ(дз)эръ)	װעטטער
with	װי(טס)	מיט
fátigued	פאטיגד	מידע
evening	איהװנינג (и́внынгъ)	אבענד (אװענד)

To-morrow I shall have apples and pears, I shall be very happy.
מארגען װערדע איך האבען עפּפעל אונד בירנען , איך װערדע זיין זעהר גליקליך ,
Thou wilt have paper, ink and pens. Thou wilt be diligent.
דוא װירסט האבען פּאפּיער , טינטע אונד פעדערן , דוא װירסט זיין פלייסיג ,
He will have a new hat, and his sister will have a pair
ער װירד האבען איינען נייען הוט , אונד זיינע שװעסטער װירד האבען איין פּאאר
of gloves. In a few days he will be ten years old. Where will
האנדשוהע , אין אייניגען טאגען װירד ער זיין צעהן יאהרע אלט , װא װירד
your sister be to-morrow? We shall have fine weather. We will
איהרע שװעסטער זיין מארגען ? װיר װערדען האבען שעהנעס װעטטער , װיר װערדען
be with our parents. You will be fatigued. Your sisters will
זיין מיט אונזערען עלטערן , זיא װערדען זיין מידע , אײרע שװעסטערן װערדען
not be so unhappy as I. He will not yet be here this evening.
ניכט זיין זא אונגליקליך אלס איך , ער װירד נאך ניכט זיין היער דיעזען אבענד ,

These children will have been very reasonable, they will have
האבען ווערדען זיא , פערנינפטיג זעהר געוועזען זיין ווערדען קינדער דיעזע
had much pleasure.
. פערגניגען פיעל געהאבט

17.

I should have	איי שוד ה(אַע)וו [1]	איך ווערדע האבען (איך וואלט געהאט)
thou wouldst have	(דז)אָה וואודסט ה(אַע)וו	דוא ווירדעסט האבען (דוא וואלסט געהאט)
he would have	היה וואוד ה(אַע)וו	ער ווירדע האבען (ער וואלט געהאט)
we should have	וויה שוד ה(אַע)וו	וויר ווירדען האבען
you would have	יו וואוד ה(אַע)וו	איהר ווירדעט האבען (זיא ווירדען האבען)
they would have	(דז)עה וואוד ה(אַע)וו	זיא (זייא) ווירדען האבען
I should be	איי שוד ביה	איך ווירדע זיין (איך מעכט, וואלט געוועזען)
thou wouldst be	(דז)אָה וואודסט ביה	דוא ווירדעסט זיין
he would be	היה וואוד ביה	ער ווירדע זיין
we should be	וויה שוד ביה	וויר ווירדען זיין
you would be	יו וואוד ביה	איהר ווירדעט זיין
they would be	(דז)עה וואוד ביה	זיא ווירדען זיין
I should have had	איי שוד ה(אַע)וו ה(אַע)ד	איך ווירדע געהאבט האבען
I should have been	איי שוד ה(אַע)וו ביהן	איך ווירדע געוועזען זיין
said	סעד	געזאגט
all	(אַאָ)הל	אללע
done	ד(אָא)ן	געטהאן
nóthing	נ(אָע)(דז)ינג	ניכטס (גאר נישט)

---

1) צו געדענקען דאראן דאס פתח־סגול ־ֶ ווירד אוים געשפראכען וויא ae געשווינד צוזאמען , פתח־קמץ ־ָ וויא ao צו זאמען , קמץ־סגול ־ֶ וויא oe צוזאמען , אונד זא וייטער , אויך אוים צו שפרעכען לויט דעם אקצענט וויא עס שטעהט אים ענגלישען .

I should be happy, if I had books and friends. I should have
האבען ווירדע איך ، פריינדע אונד ביכער האטטע איך ווען ، גליקליך זיין ווירדע איך
more pleasure, if my cousins were here. She would be satisfied,
، צופרידען זיין ווירדע זיא ، היער ווארען קוזענס מיינע ווען ، פערגניגען מעהר
if she had all these flowers. If we had not so many friends, we
וויר ، פריינדע פיעלע זא ניכט האטטען וויר ווען ، בלומען דיזע אלע האטטע זיא ، ווען
should have less pleasure. We should not yet be here, if we had
האטטען וויר ווען ، היער זיין נאך ניכט ווירדען וויר ، פערגניגען וועניגער האבען ווירדען
not received a letter from our father. These girls would not be
זיין ניכט ווירדען מאדכען דיזע ، פאטער אונזערעם פאן בריעף איינען ערהאלטען ניכט
so sad, if they had not lost their mother. If you have been more
מעהר געוועזען ווארען זיא ווען ، מוטער איהרע פערלארען ניכט האטטען זיא ווען ، טרויריג זא
reasonable, you would not have been unhappy. My cousins would
ווירדען קוזענס מיינע ، אונגליקליך געוועזען האבען ניכט ווירדען זיא ، פערשטענדיג
not have been so sad, if they had received letters from their father.
. פאטער איהרעם פאן בריעפע ערהאלטען האטטען זיא ווען ، טרויריג זא געוועזען זיין ניכט

18.

love	ל(אָעֶ)וו (л(оэ)въ)	ליעבען
I love	אֵיי ל(אָעֶ)וו	איך ליעבע
thou lovest	(דְזְ)אָה ל(אָעֶ)ווסְט	דוא ליעבסט
he loves	הִיה ל(אָעֶ)ווס (л(оэ)всъ)	ער ליעבט
we love	וְויה ל(אָעֶ)ווס	וויר ליעבען
you love	יוּ ל(אָעֶ)וו	איהר ליעבט (זיא ליעבען)
they love	(דְזְ)עֶה ל(אָעֶ)ווס	זיא (זייא) ליעבען
I do	אֵיי דוּה (дуу)	איך טהוע
thou doest	(דְזְ)אָה ד(אָעֶ)סְט	דוא טהוסט
he does	הִיה ד(אָעֶ)ס	ער טהוט
we do	וְויע דוּה	וויר טהון (טהוען)
you do	יוּ דוּה (юу дуу)	איהר טהוט
they do	(דְזְ)עֶה דוּה	זיא (זייא) טהון
Do I love?	דוּה אֵיי ל(אָעֶ)וו	ליעבע איך? (טהוע איך ליעבען?)

I do not love	איי דאנ'ט ל(אָ)וו	איך ליעבע ניכט (איך טהוע ניכט ליעבען)
come	ק(אָ)ם (к(оэ)ммъ)	קאממען
amiáble	עהמיעהבל	ליעבענסווירדיג (ליעבליך)
speak	ספיהק	שפרעכען (רעדען)
believe	ביליהוו	גלויבען (גלייבען)
bréakfast	ברעקפ(אָ)סט	פריהשטיק (אנבייסען)
dinner	דיננער	מיטטאגס עססען
dine	דיין (дайнъ)	צו מיטאג עססען
answer	אהנסער	אנטווארטען (ענטפערן)
why	הואיי (вуáй) „в“ וועהר שוואך)	ווארום (פאר וואס)?
hope	האהפ	האפפען
óbey	אבעה	געהארכען (הארכען)
éxcellent	עקסעלענט	פארטרעפפליך, אויסגעצייכנעט

I love my brothers and sisters. Tou lovest thy friend. Doest to
איך ליעבע מיינע ברידער אונד שוועסטערן, דוא ליעבסט דיינען פריינד, ליעבסט דוא
love also his sisters? I do not love your cousin, because he is
אויך זיינע שוועסטערן? איך ליעבע ניכט איהרען קוזען, וויל ער איזט
always lazy. Your brother works very much, he is a diligent
אימער פויל, איהר ברודער ארבייטעט זעהר פיעל, ער איזט איין פלייסיגער
young man. Your sister does not work so much. What do you think
יונגער מאנן, איהרע שוועסטער ארבייטעט ניכט זא פיעל, וואס דענקען זיא
of my sister? I think, that she is an amiable girl. We
פאן מיינער שוועסטער? איך דענקע, דאס זיא איזט איין ליבענסווירדיגעס מאדכען, וויר
love the childen of the gardener, we often speak of the pleasure, which
ליבען דיא קינדער דעם גארטנערס, וויר שפרעכען אפט פאן דעם פארגניגען, וועלכעס
we have had together. These mothers are happy, they speaks with
וויר האבען געהאבט צוזאממען, דיעזעס מיטטער זינד גליקליך, זיא שפרעכען מיט
pleasure of their children. If thou lovest thy parents, thou wilt
פארגניגען פאן איהרען קינדערן, ווען דוא ליעבסט דיינע עלטערן, דוא ווירסט
be happy. We do not speak of these girls but of those. Why do
גליקליך זיין, וויר שפרעכען ניכט פאן דיזען מעדכען, זאנדערן פאן יענען, ווארום

you not work? Thou speakst too much, my friend. He always
אימער ער , פריינד מיין , פיעל צו שפריכסט דוא ? ארבייטען ניכט זיא
speaks well. Your father praises your brother, because he is
איזט ער וייל , ברודער איהרען לאבט פאטער איהר , גוט שפריכט
always diligent, but he does not praise your sister, who is often
אפט איזט וועלכע , שוועסטער איהרע לאבט ניכט ער אבער , פלייסיג אימער
very lazy. I hope, you will be reasonable. Abraham is an
איין איזט אברהם , פערשטענדיג זיין ווערדען זיא , האפפע איך , פויל זעהר
excellent boy, he always obeys his father. We expect to-day
הייטע ערוואַרטען וויר , פאטער זיינעם געהארכט אימער ער , קנאבע אויסגעצייכענטער
our cousin. I wait for my friend. I believe, he does not come,
קאמט ניכט ער , גלויבע איך , פריינד מיינען אויף ווארטע איך , קוזען אונזערען
because it is already late. Do you expect letters from your
איהרעם פאן בריעפע ערוואַרטען זיא טהון , שפעט שאן איזט עס וייל
uncle? I do not believe your little brother, he is a lazy boy.
קנאבע פוילער איין איזט ער , ברודער קליינעם איהרעם גלויבע ניכט איך , אנקעל
Do you not breakfast to-day with your brother? We dine
עסען מיטאג וויר ? ברודער איהרעם מיט הייטע פריהשטיקען ניכט זיא טהון
to-morrow with your uncle, we shall have a good dinner.
מיטטאג גוטעס איין האבען ווערדען וויר , אנקעל אונזערעם מיט מארגען .

19.

Loved	ליאָעווד (л(оэ)вдъ)	געליעבט
I loved	איי לאָעווד	איך ליעבטע (איך האבע געליעבט)
thou l'ovedst	(דז)אה לאָעוועדסט	דוא ליעבטעסט (דוא האכט געליעבט)
he loved	היה לאָעווד	ער ליעבטע
we loved	וויה לאָעווד	וויר ליעבטען
they loved	(דז)עה לאָעווד	זיא (זייא) ליעבטען
I did	איי דיד	איך טהאט (איך האב געטהאן)
thou didst	(דז)אה דידסט	דוא טהאטעסט (דוא האסט געטהאן)

he did	היה דיד	ער טהאט (ער האט געטהאן)
we did	וויה דיד	וויר טהאטען
you did	יו דיד	איהר טהאטעט
they did	(דז)עה דיד	זיא טהאטען
Did I love?	דיד איי ל(אָע)וו ?	ליעבטע איך ? (טהאט איך ליעבען ?)
I did not love	איי דיד נאט ל(אָע)וו	איך ליעבטע ניכט
blame	בלעהם	טאדעלן (שענדען)
new	ניו (ню)	נייא
write	רייט (райтъ)	שרייבען
last	לאהסט	פארגאנגען
cálled	ק(אָא)הלד (к(óa)лдъ)	גערופען
pay	פעה (пэй)	בעצאהלען
prómise	פראמיסס	פארשפראכען (צו געזאגט)
send	סענד	שיקען
him	הים	איהן (עהם)

Formerly I loved this young man, because he was modest
בעשיידען וואר ער ווייל , מאנן יונגען דיעזען ליעבטע איך עהעמאלס (אמאל)
and virtuous. We often were together, and we worked very
זעהר ארבייטעטען וויר אונד , צוזאמען וואַרען אפט וויר , טוגענדהאפט אונד
much. He waited for his cousin, but he did not come. Your
איהרע , געקומען ניכט איזט ער אבער , קוזען זיינען אויף ווארטעטע ער , פיעל
mother blamed your sister, because she has been lazy. He
ער , פויל געוועזען איסט זיא ווייל , שוועסטער איהרע טאדעלטע מוטטער
hoped to receive a new hat. They answered to your letter
בריעף איהרען אויף אנטוואָרטעטען זיא , הוט נייען איינען בעקומען צוא האפפטע
but they did not answer to mine. We expect an answer
אנטוואָרט איינע ערוואַרטען וויר , דען מיינינגען אויף אנטוואָרטעטען ניכט זיא אבער
from our brother.
ברודער אונזערעם פאן

20.

I shall love	איי ש(אַע)לל ל(אָע)וו	איך ווערדע ליעבען

I shall have loved	איי ש(אע)לל ה(אע)וו ל(אע)ווד	איך ווערדע געליעבט האבען
áfternom	אפטערנוהן	נאכמיטאג
no longer	נא-לאנגער	ניכט לאנגער
idle	איידל	ליידיג געהער
in vain	אינוועהן	אומזאנסט (בחנם)
I should love	איי שוד ל(אע)וו	איך ווירדע ליעבען (איך וואלט געליעבט)
I should have loved	איי שוד ה(אע)וו ל(אע)ווד	איך ווירדע געליעבט האבען
could	קוד (кудъ)	קאנטע (געקאנט)
well	וועלל	גוט
me	מיה	מיר , מיך
thee	(דז)יה	דיר , דיך
him	הים	איהם , איהן
her	הער	זיא , איהר
it	איט	עס, זיא, איהן (פון זאכען)
us	(אע)ם	אונס
you	יו (юу)	איך , זיא , איהנען
them	(דז)עם	זיא (זייא) , איהנען
thought	(טס)(אא)הט	געדאכט (געמיינט)
spóken	ספאקן	געשפראכין , גערעדט
tówards	טאהערדס	געגען
ágainst	אגענסט	געגען , ווידער
befóre	ביפאהר	פאר
after	אפטער	נאך
ungráteful	(אע)נגרעהטפול	אונדאנקבאר
go	גאה (róy)	געהען זיא !
táilor	טעהלער	שניידער
brought	בר(אא)הט	געבראכט
refúsed	ריפיוזד (рифю́здъ)	אבגעזאגט , פארווייגערט

Come with me, go with him. You arrived before her, she
זיא , איהר פאר זינד געקומען זיא , איהם מיט געה , מיר מיט קאמם
arrived after him. Will you dine with me? Your brother
ברודער איהר ? מיר מיט מיטאג עסען זיא וואללען , איהם נאך איזט געקומען

has given us a useful book. This watch is for you. Thy
דיין, זיא פיר איסט אוהר דיעזע, בוך ניצליכעס איין אונס געגעבען האט

brother is always against us. Your cousin has been with us.
, אונס בייא געוועזען איסט קוזען איהר, אונס געגען איממער איסט ברודער

This is for him and that is for you. I love him as much
זעהר זא איהן ליעבע איך, זיא פיר איסט יענעס אונד איהן פיר איסט דיעס

as her. You have been ungrateful towards him. I have been
געוועזען בין איך, איהן געגען אונדאנקבאר געוועזען זינד זיא, זיא וויא

with him yesterday. Have you given them enough? We
וויר ? גענוג איהנען געגעבען זיא האבען, געסטערן איהם בייא

have not seen your brothers, but we have thought of them.
, איהנען פאן געדאכט האבען וויר אבער, ברידער איהרע געזעהען ניכט האבען

The tailor has brought me a new coat, but I have not
ניכט האבע איך אבער, ראקק נייען איינען מיר געבראכט האט שניידער. דער

paid it him. You have given her less than him. You
זיא, איהם אלס וועניגער איהר געגעבען האבען זיא, איהם עס בעצאהלט

have asked me for my penknife. Here it is. If you had
העטטען זיא ווען, איסט עס היער, פעדערמעסער מיין אום מיך געבעטען האבען

asked me for my pen, I should not have refused it you
איהנען עס אבגעזאגט געהאבט ניכט האטטע איך, פעדער מיינע אום מיך געבעטען

I should wait a little longer, if I could.
.קאננטע איך ווען, לאנגער וועניג איין ווארטען ווירדע איך

אנמערקונג. דורך דיעזע אויפגאבען איסט דער אנפענגער בעקאננט געווארדען מיט דען וויכטיגסטען רעגעלן (כללים) פאן דער ענגלישען גראממאטיק, אונד האט ערלערנט מעהרערע פאן דען נעטהיגסטען אויסדריקקען, זא דאסס ער בעזיצט שאן דאס נעטהיגסטע. נון וואללען וויר איבערגעהען צוא דער לעהרע פאן ענגלישעם געשפרעך אין דיא נעטהיגסטע זאכען וואס קעננען פארקאממען דעם עמיגראנט, אין אללע בעציעהונגען, אונד ביטטען נאר, אין דעם לימוד צוא געהען כסדר, לאנגזאם, נישט צוא איבערהיפען, אונד זא ווירד דער לימוד געוויסס נושא פירות זיין וויא אם בעסטען.

21.

I beg you	אֵיי בֶּעג יוּ (ай бэгъ юу)	אִיךְ בִּיטֶע זִיא
give me	גִיוו מִיה	גֶעבֶּען זִיא מִיר
some bread	ס(אָע)ם בְּרֶעדד	בְּרָאד (פוּן בְּרָאד, עֶטְוַואס בְּרָאד)
some bútter	ס(אָע)ם ב(אָע)טטֶער (б(оэ)ттэръ)	בוּטטֶער (פוּטטֶער)
some meat	ס(אָע)ם מִיהט	פְלֵייש
some tea	ס(אָע)ם טִיה	טְהֶע
some cóffee	ס(אָע)ם קָאפפִיה	קאפפֶע
bring me	בְּרִינְג מִיה	בְּרִינְגֶען זִיא מִיר
lend me	לֶענד מִיה	לַייהֶען (בָּארְגֶען) זִיא מִיר
some móney	ס(אָע)ם מ(אָע)נִי	(עֶטְוַואס) גֶעלְד
Sir	סֶער	מֵיין הֶערר !
Mádam (Máam)	מ(אַע)דֶאם (מַאהם)	מַאדַאם ! מֵיין פְרֵיילֵיין !
do me	דוּה מִיה	טְהוּן זִיא מִיר
that pleasure	(דְז)(אַע)ט פְּלֶעשֶׁאר	דִיזֶען גֶעפַאלֶען (דִיא טוֹבָה)
I thank you	אֵיי (טס)(אַע)נק יוּ	אִיךְ בַּאנְקֶע אִיהְנֶען
you are very kind	יוּ אַהר וֶוערִרי קֵיינְד	זִיא זִינְד זֶעהר גִיטִיג
you are very civil	יוּ אַהר וֶוערְרִי סִיוִויל	זִיא זִינְד זֶעהר הֶאפְלִיךְ
I am ready	אֵיי (אַע)ם רֶעדִי	אִיךְ בִּין בֶּערֵייט
Is it true?	אִיס אִיט טְרוּה	עֶס אִיכְּט וַואהר
It is true	אִיט אִיס טְרוּה	אִיסְט עֶס וַואהר ?
It is so	אִיט אִיס סָא	עֶס אִיסְט זָא
yes	יֶעס	יַא
no	נָאה (нóу)	נֵיין
I believe so	אֵיי בִּילִיהוו סָא	אִיךְ גְלוֹיבֶּע יַא
I believe not	אֵיי בִּילִיהוו נָאט	אִיךְ גְלוֹיבֶּע נֵיין
úpon my hónour	(אָע)פֶּען מֵיי (אָע)ננ(אָע)ר	אוֹיף מֵיינֶע עֶהרֶע
believe me	בִּילִיהוו מִיה	גְלוֹיבֶּען זִיא מִיר
that is possible	(דז)(אַע)ט אִיס פָּאססִיבְּל	דַאס אִיסְט מֶעגְלִיךְ
I will	אֵיי וִוילל	אִיךְ וִוילל
I will not	אֵיי וִוילל נָאט	אִיךְ וִוילל נִיכְט

whence do you come?	הווענס דו יו ק(אָ)מם	וואהער (פון וואו) קומען זיא ?
I come from	איי ק(אָ)מם פראם	איך קאמע פון
I am going to	איי (אֶ)ם גאינג טו	איך געהע צו, נאך
go up	גאה (אָ)פפ (гапп(оэ))	(הינויפגעהען) (ארויפגעהן) געהען זיא הינויף
go down	גאה דאהן	געהען זיא הינונטער (ארונטער)
come here	ק(אָ)מם היער	קאממען זיא היעהער
stay!	סטעה (стэй)	ווארטען זיא
you go too fast	יו גאה טו פ(אַ)סט	זיא געהען צוא שנעלל
why?	הוואיי (ай,,в"гу ,,в" זעהר שוואך אויסצושפרעכין)	ווארום ?
because	ביק(אַ)הז	ווייל
ópen the door	אָהפפ'ן (דז)ע דוהר	עפפנען זיא דיא טהיר
the wi'ndow is open	(דז)ע ווינדאה איס אָהפפ'ן	דאס פענסטער איזט אפפען
shut the window	ש(אָ)טט (דז)ע ווינדאה	מאכען זיא דאס פענסטער צו
if you please	איף יו פליהם	געפאלליגסט
speak loud	ספיהק לאהד (лоудъ)	שפרעכין זיא לויט (הויך)
you speak too low	יו ספיהק טו לאה (ло́у)	זיא שפרעכין צו לייזע (פאמעהליך)
do you speak E'nglish?	דו יו ספיהק איגגליש	שפרעכין זיא ענגליש ?
a little	(אַ) ליטט'ל	איין ווייניג (א ביסעל)
I know nóthing	איי נאה (но́у) נ(אָ)(דז)ינג	איך וויים ניכטס
what have you done?	הוו(אַ)ט ה(אַ)וו יו ד(אָ)נן	וואס האבען זיא געמאכט ?
ánswer me	אהנסער מיה	אנטוואָרטען זיא מיר
help me	העלפ מיה	העלפען זיא מיר
come back quickly	ק(אָ)ם ב(אַ)ק קוויקלי	קאממען זיא באלד ווידער
whither shall we go?	הואי(דז)ער ש(אַ)לל וויה גאה	וואהין וואללען וויר געהען ?
I am wéary	איי (אַ)ם וויהרי	איך בין מיעדע

22.

Good morning!	גוד מאהרנינג	גוטען מארגען !
I wish you a good day, évening	איי וויש יו (אַ) גוד דעה, איוונינג	איך ווינשע איהנען גוטען טאג, אבענד

good afternóon	גוד אהפטערנון	גוטען נאכמיטטאג
how do you do to-day?	האה דו-יו-דו טו-דעה	וואס מאכען זיא היינטע, וויא געהט'ס ?
I hope you are in good health	איי האפ יו אהר אין גוד העל(טס)	איך האפפע זיא בעפינדען זיך וואהל
I am very well	איי (אע)ם ווערי וועלל	איך בעפינדע מיך זעהר וואהל
how does your father do?	האה דאס יור פ(אא)(דז)ער דו	וויא געהט'ס איהרעם פאטער ?
he is very well, Sir	היה אים ווערי וועלל, סער	עס געהט איהם גוט, מיין הערר
but my mother is a little indispósed	ב(אע)ט מיי מ(אע)(דז)ער אים (אע) ליטט'ל אינדיספאזד	אבער מיינע מוטטער איזט איין וועניג אונפעססליך (נישט געזונד)
I am sórry for	איי (אע)ם סאררי פאר	איך בעדויערע עס
Well, what ails her?	וועל, הו(אא)ט עהלס ה(אע)ר	נון, וואס פעהלט איהר ?
she has got a bad cold	שיה ה(אע)ס גאט (אע) ב(אע)ד קאהלד	זיא האט זיך זעהר ערקאלטעט
on her pássage hither	אן הער פעססעדז הי(דז)ער	אויף דער איבער פאהרט היערהער
how long has she been únwell?	האה לאנג ה(אע)ס שיה ביהן (אע)נוועלל	וויא לאנגע איסט זיא שאן אונוואהל ?
does she take anything for it?	דאס שיה טעהק (אע)ני(דז)ינג פאר איט	געברויכט זיא עטוואס ?
the doctor atténds her every day	(דז)ע דאקטער (אע)טטענדס הער עווערי דעה	דער דאקטאר בעזוכט זיא טאגליך ?
It is to be hóped that	איט אים טו ביה האהפד (דז)(אע)ט	עס איסט צו האפפען דאס
it will have no bad consequence	איט וויל ה(אע)וו נאה ב(אע)ד קאנסעקווענס	עס ווירד קיינע שלעכטע פאלגען האבען
I am very glad to see you	איי (אע)ם ווערי גל(אע)ד טו סיה יו	עס פרייט מיך זיא צוא זעהען

put your hat on, I beg	פ(אֶ)ט יור ה(אֶ)ט אָן, איי בֶּעג	בֶּעדֶעקֶען זיא זיך (דֶען קאפף) איך בּיטטֶע
sit down	סִיט דָאהן	זֶעטצֶען זיא זיך
I am much óbliged to you	איי (אֶ)ם מ(אֶ)טש אָבְּלַיידְזְד טו יו	איך בין איהנֶען זֶעהר פֶארבּונדֶען (דַאנקבַּאר)
but I cánnot stay any longer	בּ(אֶ)ט איי ק(אֶ)ננָאט (אֶ)ני לָאנגֶער	אַבֶּער איך קָאן ניכט לֶאנגֶער בְּלַייבֶּען
you are in a great hurry	יו אַהר אִין (אֶ) גרֶעהט ה(אֶ)רְרִי	זיא אַיילֶען זיך זֶעהר
when I will have the pleasure,	(דְזְ)ען איי ווילל ה(אֶ)וו (דְזְ)עֶה פְּלֶעהשֶער	וֶוען וֶוערְדֶע איך דָאס פֶארגְנִיגֶען האבֶּען
of seeing you agáin?	אָוו סִיהִינג יו אֶגֶען	זיא ווִיעדֶער צו זֶעהֶען ?
till I see you agáin!	טִילל איי סִיה יו אֶגֶען	אויף ווִיעדֶערזֶעהן
Adieu! Farewell! Good bye!	אַדְיֶעה, פֶעהרוֶועלל, גוּדד בַּייא	אַדְיֶע! לֶעבֶּען זיא וָואהל!
I have a fávour to ask of you	איי ה(אֶ)וו (אֶ) פֶעהוֶוער טו (אֶ)סק אָוו יו	איך האבֶּע זיא אום אֵיינֶע גֶעפֶעלִיגקֵייט צו בִּיטטֶען
will you grant me a favour	ווילל יו גר(אֶ)נט מִיה (אֶ) פֶעהוֶוער	וָואללֶען זיא מִיר אֵיינֶען גֶעפַאלֶען טְהוּן ?
pray, tell me	פְּרֶעה (прэй̆) טֶעלל מִיה	איך בִּיטטֶע, זַאגֶען זיא מִיר
I should like to know	איי שוּד לַייק טו נָאה	איך מֶאכְטֶע גֶערְן ווִיססֶען
may I réquest it of you?	מֶעה איי רִיקְוֶועסט אִיט אָוו יו	דִירְפְטֶע איך (קָאן איך) זיא בִּיטטֶען !
I beg pardon	איי בֶּעג פַּאהרְד'ן	איך בִּיטטֶע זיא אום פֶארְ־צֵייהוּנג (מוֹחֵל זַיין)
if I interrupt you	אִיף איי אִינטֶערְרֶעפְּט יו	וֶוען איך זיא שְׁטֶארֶע
I am sorry, if I trouble you	איי (אֶ)ם ס(אֶ)רְרִי אִיף איי טר(אֶ)בּל יו	עֶס טְהוּט מִיר לֵייד, וֶוען איך זיא בֶּעלֶאסְטִיגֶע
you will óblige me infinitely	יו ווילל אָבְּלַיידְש מִיה אִינְפִינִיהטְלִי	זיא וֶוערְדֶען מִיך אוּנֶענְדְלִיך פַאר בִּינְדֶען (דַאנְקְבַּאר מַאכֶע)
can you show me the way	ק(אֶ)ן יו שָׁאה מִיה (דְזְ)עֶה וֶועה	קֶאנֶען זִי מִיר דֶען וֶועג נַאך

to Regentspark?	טו רידזענטס פאהרק	רעגענספארק ציינען ?
would you allów me to	וואוד יו אללאה מיה טו	וואלען זיא מיר ערלויבען עס אויף
take it for a móment?	טעהק איט פאר (אע) מאהמענט	איינען אויגענבליקק צוא נעהמען ?
may I have it after you?	מעה איי ה(אע)וו איט אהפטער יו	קאן איך עס נאך איהנען האבען ?
may I take this chair?	מעה איי טעהק (דז)ים טשעהר	דארף (קאן) איך דיעזען שטול נעהמען ?
are you o Jew?	אהר יו (אע) דזווה (джу́у)	זינד זיא איין יודע
please to lend me a hundred dollars;	פליהז טו לענד מיה (אע) ה(אע)נדערד דאלל(אע)רם ;	לייהען זיא מיר הונדערט טהאלער ;
I will pay you them back the second of nexth month	איי ווילל פעה יו (דז)עם ב(אע)ק (דז)ע סעקאנד אוו נעקסט מאנ(טס)	איך געבע זיא איהנען דען 2 טען נאכסטען מאנאטס ווידער
you bórrow of évery one	יו בארגא אוו עווערי או(אע)ן (אע)נד נעווער	זיא בארגען ביא אללען אונד דענקען
and never think of retúrning	(דז)ינק אוו ריט(אע)רנינג	ניע אנ'ס וויעדערבעצאהלין
I borrow of one to lend	איי לענד אוו או(אע)ן טו לענד	איך בארגע געלד פאן איינעם , אום
to another	טו (אע)נ(אע)(דז)ער	עם דעם אנדערן צו לייהען
I have no money	איי ה(אע)וו נאה מ(אע)נני	איך האבע קיין געלד
few persons lend money	פיו פערסאנס לענד מ(אע)נני	וועניגע לייהען געלד אהנע צינזען
withóut recéiving interest	וויד(דז)אהט ריסיהווינג אינטערעסט	(פראצענט) צו בעקוממען
he has óffered to lend me	היה ה(אע)פ אפפערט מיה טו לענד	ער האט זיך ערבאטען מיר אנגעשלאגין)
a thousand dollars	(אע) (טס)אהזענד דאללערם	מיר טויזענד טהאלער צוא לייהען

23.

Willingly, without doubt	ווילליִנגְלי , וויִ(דְז)אָהט דָאהט	גֶערְן , אָהנֶע צְווייִפֶעל (בְּלִי סָפֵק)
Assúredly, why not?	(אֶע)שוּרְדְלִי הוּאַיי נָאהט	גֶעווִיסס , וַוארוּם נִיכְט ?
with all my heart	וויִ(דְז) (אָא)הלל מַיי הַאהְרְט	פֿאן גַאנְצֶעם הֶערְצֶין
with pleasure	וויִ(דז) פְּלֶעשֶׁער	מִיט פֶערְגְנִיגֶען
I am at your commánd	אַיי (אֶע)ם (אֶע)ט יוּר קָאמְמַאהנְד	אִיךְ שְׁטֶעהֶע אִיהנֶען צוּא בֶּעפֶעהל
I ónly wait your órders	אַיי אָהנְלִי וֶועהט יוּר (אָא)הרְדֶערס	אִיךְ עֶרְוַוארְטֶע נוּר אִיהְרֶע בֶּעפֶעהלֶע
just as you please	(דְז)(אָע)סט (אֶע)ס יוּ פְּלִיהז	גַאנְץ וִויא זִיא בֶּעפֶעהלֶין
I cannot refuse you any thing	אַיי ק(אֶע)נְנָט רִיפְיוּז יוּ (אֶע)נִי(דְז)ינְג	אִיךְ קָאן אִיהנֶען נִיכְט'ס אַבְזָאגֶען
I have a pleasure	אַיי ה(אֶע)וו (אֶע) פְּלֶעשֶׁער	עֶס מַאכְט מִיר פֶערְגְנִיגֶען
in serving you	אִין סֶערְווִינְג יוּ	אִיהנֶען צוּא דִיעְנֶען
dispóse of me	דִיסְפָּאהז אָוו מִיה	גֶעבִּיעטֶען זִיא אִיבֶּער מִיךְ
most córdially	מָאהסְט קָאהרְדִיעלְלִי	הֶערְצְלִיךְ גֶערְן
I accéde to your opinion	אַיי (אֶע)קְסִיהד טוּ יוּר אָפִּינְיָאן	אִיךְ וִוילְלִיגֶע אַיין אוֹיף אִיהְרֶע מֵיינוּנְג
I have no objéction	אַיי ה(אֶע)וו נָאה אָבְּדזוּעקְטְשֶׁען	אִיךְ הַאבֶּע נִיכְט'ס דַאגֶעגֶען
I am not agáinst it	אַיי (אֶע)ם נָאהט אֶגֶענְסְט אִיט	אִיךְ בִּין נִיכְט דַאווִידֶער
I agree to it, I will well	אַיי (אֶע)גְרִיה טוּ אִיט , אַיי וִוילל וֶועלל	אִיךְ גֶעהֶע עֶס אַיין , אִיךְ וִוילל וָואהל
well, I am contént	וֶועלל , אַיי (אֶע)ם קָאנְטֶענְט	גוּט ! אִיךְ בִּין צוּפְרִיעדֶען
you need but commánd	יוּ נִיהד ב(אֶע)טט קָאמְמַאהנד	זִיא הַאבֶּען נוּר צוּא בֶּעפֶעהלֶין
I cánnot, that cannot be	אַיי ק(אֶע)נְנָאט , (דְז)(אֶע)ט ק(אֶע)נְנָאט בִּיה	אִיךְ קָאן נִיכְט , דָאס קָאן נִיכְט זַיין
that is impóssible	(דְז)(אֶע)ט אִיס אִימְפָּאסְסִיבְּל	דָאס אִיסְט אוּנְמֶעגְלִיךְ
I am very sorry,	אַיי (אֶע)ם וֶוערְרִי סָארְרִי	עֶס טְהוּט מִיר זֶעהר לֵייד

but I cannot do it	ב(אָע)ט איי ק(אַע)נגאַט דאַ איט	אָבער איך קאַן עס ניכט טהון
I assure you it is not	איי (אַע)ששוהר יו איט איס נאַט	איך פארזיכערע איהנען, עס
my fault	מיי פ(אָאַ)הלט	איסט ניכט מיינע שולד
I regrét that I cannot	איי רעגרעט (דז)(אַע)ט איי ק(אַע)נגאַט	איך בעדויערע דאָס איך איהנען
render you that sérvice	רענדער יו (דז)(אַע)ט סערוויס	ניכט דיענען קאַן
at another time	(אַע)ט (אַע)נ(אָע)(דז)ער טיים	אויף איין אנדערעס מאָל
excúse, pardon me	עקסקיוז, פאהרדן מיה	ענטשולדיגען, פארציייהען זיא
it is not my fault	איט איס נאַט מיי פ(אָאַ)הלט	עס איסט ניכט מיינע שולד
it is not in my pówer	איט איס נאַט אין מיי פאַהער	עס איסט ניכט אין מיינער מאַכט
cértainly, it is true	סערטענלי, איט איס טרוּה	געוויסס, עס איסט וואהר
you may believe me	יו מעה בילייהוו מיה	זיא קאָנען עס מיר גלויבען
I give you my word for it	איי גיוו יו מייא וואָרד פאָר איט	איך געבע איהנען מיין וואָרט דארויף
I prómise you that	איי פּראָמיסס יו (דז)(אַע)ט	איך פאר שפרעכע איהנען דאָס
I wárrant it	איי וואָררענט איט	איך שטעהע איהנען דאפיער
relý upón what I tell you	ריעלייה (אָע)פּפּען הוואָט איי טעלל יו	רעכנען זיא אויף וואָס איך איהנען זאגע
depend upón it	דיפּפּענד (אָע)פּפּן איט	פערלאַסען זיא זיך דארויף
'tis a fact	טיס (אַע) פ(אַע)קט	עס איסט איין פאקט (איינע געשעהענע זאכע)
therés no doubt	(דז)עהרס נאָה, דאהט	דאָ איסט ניכט צו צווייפלען
should it be possible!	שוּד איט ביה פּאָססיבל	זאָלטע עס מאָגליך זיין!
I'll swear that	אייל סוו(אַע)ר (דז)(אַע)ט	איך וויל שווערען, דאָס
I say it is so	איי סעה איט איס סאָ	איך וועטטע עס איסט זאָ
I suppóse so	איי ס(אָע)פּפּאָהז סאָ	איך פערמוטהע (איך בין משער) עס

I maintáin, that . . .	אֵיי מֶענְטֶעהן (דְזְ)אֶ(עֶ)ט	איך בֶּעהויפְּטֶע (איך מֵיין) דָאס . . .
I have a nótion that . . .	אֵיי הַ(אֶ(וו (אֶע) נָאהשען (דְזְ)(אֶעֶ)ט	איך הַאבֶּע אֵיינֶען גֶדַאנְקֶען, דָאסס . . .
my word of an hón-nest man	מֵייא וָוארד אָוו (אֶעֶ)ן אָנגעֶסט מ(אֶעֶ)ן	מֵיין וָוארְט אַלְס אֵיין עֶהרְלִיכֶער מַאנְן
it is an invéntion	אִיט אִיס אָן אינְוֶוענְשֶען	עֶס אִיסְט אֵיינֶע עֶרְפִינְדוּנְג (אויסגֶעטְרַאכְט)
'tis but plain truth	טִיס בּ(אֶעֶ)טט פְּלֶעהן טְרוּה(טס)	עֶס אִיסְט דִיא רֵיינֶע וַואהְרְהֵייט
what I say	הווּ(אֶאַ)ט אֵיי סֶעה	וָואס איך זַאגֶע
this géntleman is wit-ness	(דְזְ)יס דְזֶענטעלְמ(אֶעֶ)ן אִיס וִויטנֶעסס	דִיעזֶער הֶערר אִיסְט צֵייגֶע (עֵדוּת)
as sure as I live	(אֶעֶ)ס שוּהר (אֶעֶ)ס אֵיי לִיוו	זָא וַואהר איך לֶעבֶּע
does he write his letters himself?	דָאס הִיה רֵייט הִיס לֶעטטֶערס הִימְסֶעלְף	שְׁרֵייבְּט עֶר זֵיינֶע בְּרִיעפֶע זֶעלְבְּסְט ?
yes, he does . .	יֶעס, הִיה דָאס	יַא !
has the postman be-en here?	ה(אֶעֶ)ס (דְזְ)עֶ פָּאהסְטְ־מ(אֶעֶ)ן בִּיהן הִיער ?	אִיסְט דֶער בְּרִיעפְטְרֶעגֶער הִיער גֶעוֶועזֶען ?
yes, he has	יֶעס, הִיה ה(אֶעֶ)ס	יַא !
not at all	נָאט (אֶעֶ)ט (אָאַ)הלל	דוּרְכְאוֹיס נִיכְט
it is false	אִיט אִיס פ(אָאַ)הלס	עֶס אִיסְט פַאלְש
there is no such thing	(דז)עֶהר אִיס נָאה ס(אֶעֶ)טש (דְזִ)ינג	עֶס אִיסְט נִיכְט'ס דַארַאן
it is a falsehood	אִיט אִיס (אֶעֶ) פ(אָאַ)הלְסהוּד .	עֶס אִיסְט אֵיינֶע לִיגֶע (לִיגֶענְד)
it cannot be	אִיט ק(אֶעֶ)נָאט בִּיה	עֶס קָאן נִיכְט זַיין
I doubt it	אֵיי דָאהט אִיט	איך בֶּעצְוֵוייפֶלֶע עֶס (מְסוּפָּק דַארַאן)
you are mistaken	יוּ אַהר מִיסְטֶעהקֶן	זִיא אִירְרֶען זִיך (זֵיינְד זִיך טוֹעֶה)
by no means	בֵּיי נָאה מִיהנְס	אויף קֵיינֶען פַאלל
I don't think so	אֵיי דָאהנט (דְזִ)ינק סָא	איך גְלוֹיבֶּע עֶס נִיכְט
that can't be true	(דז)(אֶעֶ)ט ק(אֶעֶ)נט בִּיה טְרוּה	דָאס קָאן נִיכְט וַואהר זֵיין

24.

is this your pen?	אים (דז)ים יור פענן	איסט דיעס איהרע פעדער ?
no, sir	נאה , סער	נײן !
could you see the letter?	קוד יו סיה (דז)ע לעטטער	קאנגטען זיא דען בריעף זעהען ?
I could not	איי קוד נאט	נײן !
will you éver tell a lie agáin?	ווילל יו עווער טעלל (אע) לייא אגען	וואלען זיא יעמאלם וויעדער איינע ליגע (ליגענד) זאגען ?
I will not, sir	איי ווילל נאט , סער	נײן !
that is very fine	(דז)(אע)ט אים וועררי פיין	דאס איסט זעהר שעהן
that is wónderful	(דז)(אע)ט אים וואנדערפוללל	דאס איסט פארטרעפליך
that is astónishing	(דז)(אע)ט אים (אע)סטאנישינג	דאס איסט צום ערשטוינען
that astónishes me	(דז)(אע)ט (אע)סטאנישם מיה	דאס וואונדערט מיך
that súrprises me	(דז)(אע)ט סורפרייזעס מיה	דאס איבערראשט מיך
I am much surpri'sed	איי (אע)ם מ(אע)טש סורפרייזד	עס וואונדערט מיך זעהר
how chárming!	האה טשאהרמינג !	וויא רייצענד !
what magnifi'cence!	הו(אא)ט מ(אע)גניפיססענם	וועלכע פראכט ! וועלכער גלאנץ !
what news is there?	הו(אא)ט ניום אים (דז)עהר	וואס זאגט מאן נייעס ?
is there ánything new?	אים (דז)עהר (אע)ני(דז)ינג ניו	גיבט עס עטוואס נייעס ?
there is no news	(דז)עהר אים נאה ניום	עס גיבט ניכט נייעס
what do the papers say?	הו(אא)ט דו (דז)ע פעהפערס סעה	וואס זאגען דיא צייטונגען ?
there's good news	(דז)עהר׳ם גוד ניום	גוטע נייאיגקייטען
there's bad news	(דז)עהר׳ם ב(אע)ד ניום	בעזע (שלעכטע) נייאיגקייטען
the news has not been confi'rmed	(דז)ע ניום ה(אע)ם נאט ביהן קאנפירמעד	דיעזע נאכריכט האט זיך ניכט בעשטעטיגט
they doubt this news very much	(דז)עה דאהט (דז)ים ניום וועררי מ(אע)טש	מאן בעצווייפעלט דיא נאכריכט זעהר

I've had that news from	אֶייוו ה(אֶ)ד (דְז)(אֶ)ט נְיוּם	אִיךְ הַאבֶּע עֶס אוֹיס
good authórity	פְּרָאם גוּד (אָ)הטוֹרִיטִי	גוּטֶער קְוֶועלֶּע
I've had it from the	אֶייוו ה(אֶ)ד אִיט פְּרָאם (דְז)עֶ	אִיךְ הַאבֶּע זִיא אוֹיס
first hand	פֶּערשְׁט ה(אֶ)נד	עֶרְשְׁטֶער הַאנְד
that repórt has	(דז)(אֶ)ט רִיפָּאהרט ה(אֶ)ס	עֶס וַואר אֵיין פַאלְשֶׁעס
proved false	פְּרוּהוְוד פ(אָ)הלס	גֶערִיכְט (יְדִיעָה)
do they still talk	דוּ (דז)עֶה סְטִילל ט(אָ)הק	שְׁפְּרִיכְט מַאן נָאךְ אִימֶּער
of war? of persecú-tion?	אָוו וו(אָ)הר אָוו פֶּערסֶעקְעשֶׁען	פָאן קְרִיעג ? פָאן פֶערְ־פָאלְגוּנְגֶען (רְדִיפוֹת)
do they think we	דוּ (דְז)עֶה (דז)ינק וְויא	גְלוֹיבְּט מַאן דַאסס וְויר
shall have peace?	שׁ(אֶ)לל ה(אֶ)וו פִּיהס	פְרִיעדֶען (שָׁלוֹם) הַאבֶּען וֶוערְדֶען ?
what is the talk	הוּ(אָ)ט אִיס (דְז)עֶ ט(אָ)הק	וָואס זָאגְט מַאן אִין
abóut town?	(אֶ)בָּאהט טָאהן	דֶער שְׁטָאדְט ?
the news are very bad	(דז)ע נְיוּם אַהר וֶוערִי בּ(אֶ)ד	זֶעהר שְׁלֶעכְטֶע נֵייאִיגְקֵייטֶען
I have something to tell you	אֵיי ה(אֶ)וו ס(אָ)מ(דז)ינג טוּ טֶעלל יוּ	אִיךְ הַאבֶּע אִיהְנֶען עֶטְוַואס צוּ זָאגֶען
I have a word to tell you	אֵיי ה(אֶ)וו (אֶ) וָוארד טוּ טֶעלל יוּ	אִיךְ הַאבֶּע אִיהְנֶען אֵיין וָוארְט צוּ זַאגֶען
hear me I wish	הִיהר מִיה , אֵיי וִויש טוּ סְפִּיהק	הֶערֶען זִיא מִיךְ אַן , אִיךְ וִוינְשֶׁע מִיט אִיהְנֶען צוּא
to speak with you	וִוי(דְז) יוּה	שְׁפְּרֶעכֶען
what is it?	הוּ(אָ)ט אִיס אִיט	וָואס אִיסְט עֶס ?
what is your pleasure?	הוּ(אָ)ט אִיס יוּר פְּלֶעשֶׁער	וָואס וִוינְשֶׁען זִיא ?
what do you say?	הוּ(אָ)ט דוּ יוּ סֶעה	וָואס זָאגֶען זִיא ?
do you understánd me?	דוּ יוּ אָנְדֶערְשְׁטֶענְד מִיה	פַארשְׁטֶעהֶען זִיא מִיךְ ?
do you hear?	דוּ יוּ הִיהר	הֶערֶען זִיא ?
will you be so kind	וִוילל יוּ בִּיה סָא קַיינְד	וָואלְלֶען זִיא גֶעפֶאללִיגְסְט
as to repéate	(אֶ)ס טוּ רִיפִּיהט	וִויעדֶערְהָאלֶען
do you speak English?	דוּ יוּ סְפִּיהק אִינְגְלִיש	שְׁפְּרֶעכֶען זִיא עֶנְגְלִיש ?
very little, Sir	וֶוערִי לִיטְטְל , סֶער	וֶעהר וֶועניג , מֵיין הֶערר

I understánd it a little	איי (אֶע)נדערשטענד איט (אֶע) ליטטל	איך פערשטעהע איין וועניג
but I cannot speak it.	ב(אָע)טט איי ק(אֶע)ננאט ספיהק איט	אבער שפרעכע ניכט ,
speak louder, not so low	ספיהק לאהדער , נאט סא לאה	שפרעכין זיא לויטער , ניכט זא לייזע
how do you call that	האה דו יו ק(אָאַ)הל (דז)(אֶע)ט	וויא הייסט דאס
in English?	אין אינגליש	אויף ענגליש ?
it is called . . .	איט איס ק(אָאַ)הלד	עס הייסט . . .
you speak English, I suppóse? not very flúently, but enough to make myself understood	יו ספיהק אינגליש , איי סופפאהז ? נאט ווערי פליוענטלי , ב(אָע)ט אינ־(אָע)פף טו מעהק מייסעלף אונדערשטוד	זיא שפרעכען ענגליש , גלויבע איך, ניכט געלייפיג , דאך גענוג אום מיך פאר־שטאנדליך צו מאכען
I speak a broken English	איי ספיהק (אֶע) בראהקן אינגליש	איך שפרעכע איין געבראכענעם ענגליש
you must lern to speak the lánguage, as the language of the world, fluently and corectly	יו מוסט לערן טו ספיהק (דז)ים ל(אֶע)נגווידז (אֶע)ס (דז)ע לאנגווידז אוו (דז)ע וו(אָע)רלד פליועגטי אנד קארעקטלי	זיא מיססען דיא שפראכע , אלס דיא וועלט שפראכע , געלייפיג אונד ריכטיג שפרעכען לערנען
it is worth your whi-le, for no other language is spocken by so many men as the English	איט איס וו(אָע)ר(טס) יור הואייל , פ(אָאַ)הר נאה (אֶע)(דז)ער לענגווידז איס ספאהקן ביא סא מ(אֶע)ני מען (אֶע)ס (דז)ע אינגליש	זיא איסט דער מיהע ווערטה, דען קיינע אנדערע שפראכע ווירד פאן זא פיעלען מענשען געשפראכין, וויא דיא ענגלישע
but the pronunciátion is very d'ifficult	ב(אָע)ט (דז)ע פראנענסעהשען איס ווערי דיפפיק(אֶע)לט	דיא אויסשפראכע איסט אבער זעהר שוועהר
to write corréctly is more difficult by far	טו רייט קארעקטלי איס מאהר דיפפיקולט ביא פאהר	ריכטיג צו שרייבען איסט וויט שווערער

now let us talk a little	נאה, לעט אס טאָהק (אַ) ליטטל	נון, לאססען זיא אונס איין וועניג פלוידערן

25.

I heard it próbably	איי הערד איט פראָהבעבלי	איך האבע עס געהערט וואהרשיינליך
no wonder, that's understood, natural	נאה וואָנדער, (דז)אַטס אונדערשטוד נאטיור(אַ)ל	קיין וואונדער, דאס פאר־שטעהט זיך דאס איסט נאטירליך
what's to be done?	הוואָטס טו ביה דאָנן	וואס זאלל מאן טהון ?
what course is to be taken?	הוואָט קאהרס איס טו ביה טעהקן	וואס זאלל מאן אנפאנגען ?
I'm quite puzzled	איים קוויט פאָזזלד	איך בין אין איינער גראָסען פערלעגענהייט
I should advi'ce you	איי שוד (אַ)דוויס יו	איך ווערדע איהנען באטהען
will you come in, sir	וויל יו קאָם אין, סער	קאממען זיא העריין, מיין הערר
sit down, sir	סיט דאַון, סער	זעטצען זיא זיך, מיין הערר
my master is not at home	מיי מאהסטער איס נאָט (אַ)ט האהם	מיין הערר איסט ניכט צו הויזע
have I the honour of speaking to Mr.	האַוו איי (דז)ע אָנער אָוו ספיהקינג טו מיסטער	האבע איך דיא עהרע מיט הערן צו שפרעכען ?
my name is . . .	מיי נעהם איס	מיין נאמע איסט . . .
whither ave you going this way?	הוואי(דז)ער אהר יו גאָינג (דז)יס וועה	וואהין געהסט דוא דיעזעס וועגעס ?
I am going home.	איי (אַ)ם גאָינג האהם	איך געהע נאך הויזע,
from whence do you come?	פראָם הוענס דו יו קאָם	וואהער קאממען זיא ?
go to walk.	גאה טו וואָהק	שפאציערן געהען,
take a walk	טעהק (אַ) וואָהק	איינען שפאציערגאנג מאכען
he is just gone out	היה איס דזאָסט גאָן אַוט	ער איסט זאָעבען אויס־געגאנגען

I cánnot tell you exáctly	אֵיי ק(אַע)נָנאט טֶעלל יוּ עֶקסָאקטְלי	איך קָאן עס איהנען ניכט גענויא זאגען
do you know when he will return?	דוּ יוּ נָאה ווהען היה וויללִ רִיטוּרן	וויסען זיא, ווען ער ווידער צוריקקָאממען ווירד?
no, he said nothing when he went out	נָאה, היה סֶעהד נ(אַע)(דְ)ינג ווהֶען היע וֶוענט אָהט	ניין, ער האט גאר נישט געזאגט ווען ער איסט וועג־געגאנגען
d'ont go so fast	דָאהנט גָאה סָא פַאהסט	געהען זיא ניכט זא געשווינד
stop a little	סְטָאפ (אַע) לִיטְטְל, וֶועהט	ווארטען זיא איינען
wait an instant	(אַע)ן אינסְטַאנט	אויגענבליק
I am quite out of breath	אֵיי (אַע)ם קְווייט אָהט אָוו בְּרֶע(דז)	איך בין גאנץ אויסער אטהעם
pass that way, that	פַּאהס (דז)(אַע)ט וֶועה, (דז)(אַע)ט	געהען זיא דא דורך
thórougfare	טה(אָע)רראפֶעהר	יענען דורכגאנג
walk straight on	וו(אַא)הק סטרֶעהט אָן	געהען זיא געראדע אויס
turn to the right, to the left	ט(אָע)רן טוּ (דז)ע רֵייט טוּ (דְז)ע לֶעפט	ווענדען זיא זיך רעכטס, לינקס
what joy! what pléasure	הו(אַא)ט דזוי, הו(אָא)ט פלֶעשֶׁער	וועלכע פריידע! וועלכעס פארגניגען!
what unexpécted fortune	הו(אא)ט (אָע)נעקספֶּעקטֶער פ(אָע)רטיוּן	וועלך אונערווארטעטעס גליק!
I am chármed, rávished, enchánted, in raptures	אֵיי (אע)ם טשאַהרמד, רֶאווישד, עֶנטשֶׁענטֶעט, אין רֶאפּטְיוּרס	איך בין ערפרייט, ענטציקט, אויסער מיר (אויסער זיך)
I am véry glad of it	אֵיי (אַע)ם וֶוערְרִי גל(אַע)ד אָוו אִיט	עס פרייט מיך זעהר
I am extrémely glad	אֵיי (אַע)ם עֶקסטְרִיהמְלי גל(אַע)ד	עס פרייט מיך אויסער־אָרדענטליך
it gives me great joy to see you retoúrned sound and safe	אִיט גִיוְוס מִיה גְרֶעהט דזוי (джой) טוּ סִיה יוּ רִיט(אָע)רנד סָאהנד (אַע)נד סֶעהף	עס מאכט מיר פיעלע פריידע, זיא געזונד אונד גליקליך צוריק געקעהרט צו זעהען

I wish you joy	אֵיי ווִיש יוּ דזוֹי	אִיךְ גְרַאטוּלִירֶע אִיהנֶען (поздравляю. winszuję)
I sincercly congrátu-late you on it	אֵיי סִינְסִיהרְלִי קָאנְגר(אֶע)טיוּלֶעהט יוּ אָן אִיט	אִיךְ גְרַאטוּלִירֶע אִיהנֶען אוֹיפְרִיכְטִיג דַאצוּ
I am in a very good húmour (bad humour)	אֵיי (אֶע)ם אִין (אֶע) וֶוערִרי גוּד יוּהמֶער (בּ(אֶע)ד יוּהמֶער)	אִיךְ בִּין זֶעהר גוּטֶער לוֹינֶע (אִין גוּטֶעם מוּטְה) (שְׁלֶעכְטֶער לוֹינֶע) (אִין שְׁלֶעכְטֶעם מוּטְה, קֵיין מוּטְה)
I am greatly affl'icted	אֵיים גְרֶעהטְלִי (אֶע)פְפלִיקְטֶעד	אִיךְ בִּין זֶעהר בֶּעטְרִיבְּט
I am impátient, ángry, sadly disposed, low spirited,	אֵיים אִימְפֶּעהשֶׁענט, (אֶע)נגְרִי, ס(אֶע)דְלִי דִיסְפָּאוּד, לָאה סְפִּירִיטֶעד	אִיךְ בִּין אוּנְגֶעדוּלְדִיג, בֶּאזֶע, טְרוֹירִיג גֶעשְׁטִימְט, גַאנְץ נִיעדֶערְגֶעשְׁלַאגֶען
it grives me.	אִיט גְרִיהוְוס מִיט	עֶס פֶאֶרְדְרִיעסְט מִיךְ
what misfórtune!	הו(אָ)ט מִיסְפ(אָ)הרטִיוּן	וֶועלְכֶעס אוּנְגְלִיק!
poor, unháppy, unfór-tunate man!	פּוּהר (אֶע)נְפ(אָ)הר-טִיוּנֶעהט מ(אֶע)ן	אַרְמֶער, אוּנְגְלִיקְלִיכֶער מַאנְן!
it is pitty;	אִיט אִיס פִּיטְטִי	עֶס אִיסְט שַׁאדֶע! (אַ שָׁאד)
it is a thousand pittys!	אִיט אִיס א (טס)אָהזֶענד פִּיטְטִיס	עֶס אִיסְט עֶווִיג (אֵייבִּיג) שַׁאדֶע!
for pity's sake	פ(אָ)ר פִּיטִיס סֶעהק	אוּם גָאטְטֶעס ווִילְלֶען (לְמַעַן הַשֵּׁם)
it is térrible provoking, schocking!	אִיט אִיס טֶערְרִיבְּל, פְּרָאוְוָאהקִינְג, שָׁאקִינְג	דָאס אִיסְט שְׁרֶעקְלִיךְ, אֶרְגֶערְלִיךְ, פֶּערְדְרִיסְלִיךְ!
by your leave	בֵּיי יוּהר לִיהוו	מִיט אִיהרֶער עֶרְלוֹיבְּנִיסס
will you give me leave to . . .	ווִילל יוּ גִיוו מִיה לִיהוו טוּ	וָואלֶען זִיא מִיר עֶרְלוֹיבֶּען, דָאס . . .
pray!	פְּרֶעה	בִּיטְטֶע!
I want to talk to you. .	אֵיי וו(אָ)נט טוּ ט(אָ)הק טוּ יוּ	אִיךְ ווִילל מִיט אִיהנֶען שְׁפְּרֶעכֶען
that is to say	(דז)(אֶע)ט אִיס טוּ סֶעה	דָאס אִיסְט, דָאס הֵייסְט (דְהַיְינוּ)

never mind, no mátter	נעווער מיינד, נא מ(אַע)טטער	טהוט ניכטס ! שאדעט ניכטס !
no trouble at all!	נא טר(אַא)בל (אַע)ט (אַא)לל	גאר קיינע מיהע !

26.

(טאגע אונד מאנאטע, אוים דריקקע דער צייט פערהעלטניססע .)

I write évery Monday.	איי רייט עווערי מ(אַע)נדעה	איך שרייבע יעדען מאנטאג
I paid him last Túes-day.	איי פעהד הים לאהסט טיוזדעה .	איך בעצאהלטע איהם פאריגען דאננערשטאג .
that háppens the se-cond Wédnesday of every month.	(דז)אַע)ט ה(אַע)פפענס (דז)ע סעקאנד ווענסדעה אוו עווערי מ(אַע)נ(טס) .	דאס געשיהט אם צווייטען מיטוואך פאם יעדען איינציגען מאנאט .
you shall have them without fail next Thursday.	יו ש(אַע)לל ה(אַע)וו (דז)עם וויי(דז)אהט פעהל נעקסט (טס)(אַע)רזדעה .	זיא זאללען זיא אונפעהלבאר האבען (אונפערזיימט) נעכסטען דאננערשטאג .
the máil-steamer from Néw - York arr'ives every Fr'iday.	(דז)ע מעהל – סטיהמער פראם ניו-יארק ארריייווס עווערי פריידעה .	דאס פאסט-דאמפפשיפף פאן ניויארק קאמט יעדען פרייטאג .
there will be an ecl'i-pse of the moon on Sáturday. We got ún-der weigh on Súnday.	(דז)עהר וויל ביה (אַע)ן איקליפס אוו (דז)ע מוהן אן ס(אַע)טט(אַע)רדעה וויה גאט (אַע)נדער ווּעה אן ס(אַע)נדעה .	אם זאננאבענד (שבת) ווירד זיין איינע מאנד-פינסטערניס (ליקוי לבנה). וויר זינד אבגעגאנגין מיט דעם שיפפע אם זאננטאג (זונטאג) .
I have passed the who-le day s'adly.	איי ה(אַע)וו פ(אַע)סטד (דז)ע האהל דעה ס(אַע)דלי .	איך האבע דען גאנצין טאג טרויריג צוגעבראכט .
it is l'ikely the stéam-bout will not start to-day, because there is a thick fog.	איט אים לייקלי (דז)ע סטיהם – באהט וויל נאט סטאהרט טו-דעה ביקאהז (דז)עהר אים (אַע) (טס)יק פאגג .	וואהרשיינליך פאהרט דאס שיפף היוטע ניכט , וויל עס זעהר נעבליג איסט (туманъ)

we had a great ball at the président's yesterday évening	וויה האֶ(ד (אֶע) גרעהט באַ(אַ)הל (אֶע)ט (דז)עֶ פּרעזידענטס יעסטערדעה איהווניננ .	געכטערן אבענד וואר איין באלל ביים פּרעזידענטען .
the three p'irates were hanged the day before yesterday.	(דז)ע (טס)ריה פּיירעהטס וועהר האֶ(ע)נגד (דז)עֶ דעה ביפאהר יעסטערדעה .	דיא דרייא זעע-רייבער (גזלנים פון ים) נווארדען פארגעסטערן געהאנגט .
after to-morrow there will be great rejóicings in town.	אהפטער טו-מארראה (דז)עהר וויל ביה גרעהט רידזויסיננס (рыджóй-сыснгъ) אין טאהן .	איבערמארגען ווירד עס גראססע פעסטליכקייטען (פאראדען) אין דער שטאדט געבען .
the next day he was taken and carried to jail.	(דז)ע נעקסט דעה היה וואס טעהקן (אֶע)נד קאֶ(ע)רריד טו דזעהל (джэйлъ)	אם נאכסטען טאג ווארד ער געפאנגען גענאממען אונד אינ'ס געפאנגניסס געפיהרט .
tell me, if you please, what day of the month it is?	טעלל מיה , איף יו פליהז , הו(אֶא)ט דעה אוו (דז)ע מ(אֶע)נ(טס) איט איס .	זאגען זיא מיר געפאלינסט דער וויאפיעלטע (פאם מאנאטע) איכט הייטע ?
you will not have it before the end of this month.	יו וויל נאט ה(אֶע)וו איט ביפ(אֶא)הר (דז)ע ענד אוו (דז)יס מ(אֶע)נ(טס) .	זיא ווערדען עס פאר ענדע דיזעס מאנאטס ניכט בעקוממען .
his quárter expired the thirtieth of last month.	היס קוו(אֶא)הרטער עקספּיירד (דז)ע (טס)ערטיעס אוו לאהסט מ(אֶע)נ(טס) .	זיין קווארטאל (פיערטעל-יאהר) ענדעטע דען 30 טען פאריגען מאנאטס .
he set off the 25 instant.	היה סעט אפף (דז)ע טווענטי פייפ(טס) אינסט(אֶע)נט .	ער רייזטע אם 25 טען דיזעס מאנאטס אב .
he died the 27 th of Jánuary eighteen hundred and fifty eight, still in his prime of youth.	היה דייד (דז)ע טווענטי סעווענ(טס) אוו דז(אֶע)נו(אֶע)ררי עהטיען ה(אֶע)נדערד (אֶע)נד פיפטי עהט , סטילל אין היס פריים אוו יו(טס) (ю(тс)ъ)	ער איסט געשטארבען אם 27 טען יאנואר , אים יאהר 1858 נאך אין זיינער יוגענד-בליטהע (עודנו באבו , въ цвѣтѣ лѣтъ)

he was born the fifteenth of June in seventeen hundred and ninety nine.	הִיה וָואס בּ(אָ)הרן (דז)ע פִיפטִיענ(טס) אָוו דזוהן (джу́унъ) אִין סֶעוֶוענ־טִיהן ה(אָ)נדְרֶעד (אֶ)נד נַיינְטִי נַיין .	עֶר וַוארְד גֶעבָּארֶען אַם 15 יוּנִי 1799 .
the spring beg'ins on the 21st of March, summer on the 22d of June, aútomn on the 23d of Septémber, and w'inter on the 22d of Decémber in 1868.	(דז)עֶ סְפְּרִינְג בִּיגִינְס אָן (דז)ע טְוֶוענְטִי פֶערְסְט אָוו מַאהרְטְש , ס(אָ)מֶער אָן (דז)ע טְוֶוענְטִי סֶעקֶענְד אָוו דזוהן , (אָ)הט(אָ)ם אָן (דז)עֶ טְוֶוענְטִי (טס)(אָ)רד אָוו סֶעפְּטֶעמְבֶּער , (אֶ)נד ווִינְטֶער אָן (דז)ע טְוֶוענְטִי סֶעקֶענְד אִין ווּ(אָ)ן טָאהזֶענד עֶהט ה(אָ)נדֶערד (אֶ)נד סִיקְסְטִי עֶהט .	דֶער פְרִיהְלִינְג (אָבִיב , весна) בֶּעגִינְט אַם 21 טען מֶארְץ , דֶער זָאמֶער אַם 22 טען יוּנִי , דֶער הֶערְבְּסְט (סְתָיו , осень) אַם 23 טען סֶעפְּטֶעמְבֶּער , אוּנְד דֶער ווִינְטֶער אַם 22 טען דֶעצֶעמְבֶּער אִין יַאהר 1868 .
those are the four séasons of the year.	(דז)אָהס אַהר (דז)ע פָאהְר סִיעזֶענס אָוו (דז)ע יֶעהר .	דָאס זִינְד דִיא פִיער יַאהרֶעס־צֵייטֶען .
the month of April is rainy.	(דז)עֶ מ(אָ)נ(טס) אָוו עֶהפְּרִיל אִיס רֶעהנִי .	אַפְּרִיל אִיסְט אֵיין רֶעגְנִיכְ־טֶער (רֶעגֶענִיגֶער) מָאנַאט .
the country looks very pléasant in the month of May.	(דז)ע ק(אָ)נטְרִי לוּקְס וֶוערְרִי פְּלֶעסֶענְט אִין (דז)ע מ(אָ)נ(טס) אָוו מֶעה .	דָאס לַאנְד זִיעהְט זֶעהר שָׁאן אוֹים אִים מָאנַאט מַאיי .
they mow the méadows in June.	(דז)עֶה מָאה (דז)עֶ מֶעדְ־דָאהס אִין דזוהן (джу́унъ)	מַאן מָאהֶעט (מֶען קָאשֶׁעט דִייא) דִיא וִויעזֶען (łąki, луги) אִים יוּנִי .
the hárvest is got in the month of Aúgust.	(דז)עֶ הַארוֶועסְט אִיס גָאט אִין (דז)ע מ(אָ)נ(טס) אָוו (אָ)הג(אָ)סט .	מַאן עֶרְנְטֶעט (שְׁנֵיידֶעט דִיא תְבוּאָה פָאם פֶעלְד) אִים מָאנַאט אוֹיגוּסְט .
such seed he sows such hárvest he shall find, a proverb says.	ס(אָ)טש (с(оэ)чъ) סִיד הִיה סָאהס ס(אָ)טש הַאהרוֶועסְט הִיה שׁ(אֶ)לל פַיינד (אֶ) פְּרָאוֶוערְב סֶעהס .	וִויא עֶר זֶאעט , ווִירְד עֶר עֶרְנְטֶען , זָאגְט אֵיין שְׁפְּרִיכְוָוארְט (כאשר זָרַעְתָּ כן תקצור יאמר משל הקדמוני) .

we had fine weather dúring the whole month.	וויה ה(אֶע)ד פיין וועדר)עער דיורינג (דז)ע האהל מ(אֶע)נ(טס) .	וויר האטטען שעהנעס וועטטער וואהרענד דעם גאנצען מאנאטס .
the r'ivers in Gérmany were frózen by the thenth of Novémber.	(דז)ע ריווערס אין דזער־מ(אֶע)נני וער פראזען ביי (דז)ע טענ(טס) אוו נאוועמ־בער .	דיא פליססע (ריעקעס) דייטשלאנד'ס ווארען שאן צוגעפרארען אם 10 טען נאוועמבער .
the émigrants embárked on the 15 th of Julý.	(דז)ע עמיגר(אֶע)נטס עמ־באהרקד אן (דז)ע פיפ־טיהנטס אוו דזולײַ (джулáй)	דיא אויסוואנדרער שיפטען זיך איין אם 15 טען יולי .
the w'inter has not been very sevére this year.	(דז)ע ווינטער ה(אֶע)ס נאט ביהן ווערי סיוויהר (דז)יס יעהר .	דער ווינטער איסט דיזעס יאהר ניכט זעהר שטרענג געוועזין .
a leap-year has 366 days.	(אֶע) ליפײהר (лыпійръ) ה(אֶע)ס (סט)ריה ה(אֶע)נ־דערד (אֶע)נד סיקסטי סיקס דעהס .	איין שאלטיאהר (שנה מעוברת נאך קריסטליכער רעכנונג) האט 366 טאגע .
the las céntury has been very fámous for great évents.	(דז)ע לאהסט סענטשורי ה(אֶע)ס ביהן וועררי פעהמ(אֶע)ס פ(אָ)הר גרעט איווענטס .	דאס לעטצטע יאהר־הונדערט וואר זעהר מערקווירדיג וועגען גראססע ערייגניססע (מאורעות , (событія
the last Revolútion in Fránce broke out on the 24 th of Fébruary, and France was some yéars a repúblic.	(דז)ע לאהסט רעוואליושן אין פראהנס בראהק אהט אן (דז)ע טווענטי פאהר(טס) אוו פעברו(אֶע)רי , (אֶע)נד פראהנס וואס ס(אֶע)מ יהרס (אֶע) ריפ(אֶע)בליק .	דיא לעצטע רעוואלוציאן בראך אויס אם 24 טען פעברואר 1848 , אונד פראנקרייך וואר איינגע יאהרע איינע רעפובליק .
it was early in the morning of Friday the 3d of August 1492	איט וואס אין (דז)ע מ(אָ)הרנינג אוו פריידעה (דז)ע טהירד אוו אויגוסט או(אֶע)גטהאוענד פאהר־	עס וואר פריה אם פרייטאג מארגען דעם 3 טען אויגוסט 1492 , אלס

קאלומבוס אונטער זעגעל גינג אבגעשיפט איסט .	ה(אֶע)נדערד (אֶע)נד ניינטי טו (דז)אֶעט קאל(אֶע)מ־ב(אֶע)ס סעט סעהל (פוט טו סיה וועהד (אֶע)נק(אֶע)ר) .	that Colúmbus set sail (put to sea, wéighed, ánchor).
אם 25 טען סעפטעמבער שטיעג מארטין אלאנצא פיצאן אויף דען שטערן (שפיטצע) זיינעם שיפפעם אונד האט לויט אויס־גערופען „לאנד ! לאנד !"	אן (דז)ע טווענטי פיפ(טס) אוו סעפטעמבער מ. א. פ. מאהנטעד אן (דז)ע סטערן אוו היס וועססעל (אֶע)נד שאהטעד : ל(אֶע)נד ! ל(אֶע)נד !	on the 25 th of Septémber M. A. P. móunted on the stern of his véssel, an shóuted ,,land! land!"

אנמערקונג . אין דעם אביגען קאפיטעל האבען וויר אים געשפרעך איינגעפלאכטען דיא נאמען פאן דיא טעג , חדשים , אונד זא וויטער , אונד וויר האפפען דאס דאדורך ווירד דער אנפענגער לייכטער ערלערנען אונד געדענקען , אלס וויר העטטען אוים געשריבען איינע לאנגע ליסטע פאן ווערטען , וואס עס איז זעהר מטריח דעם כח הזכרון , נור ביטטען וויר דיעזעס קאפיטעל גרינדליך צוא ערלערנען .

27.

(אויף דער רייזע) .

מיין הערר , איך קאממע מיך צו ערקינדיגען , ווען איהר דאמפפשיפף אבגעהען ווירד ?	סער , איי ק(אֶע)מם טו ענקוויר ווהען יוהר סטיהמפ(אֶע)קקעט וויל קליהר אהט .	Sir, I come to inquire when your steampacket will clear out?
נאכסטען מאנטאג , ווען דער ווינד גינסטיג איסט (דיענען ווירד) .	אן מ(אֶע)נדעה נעקסט, איף (דז)ע ווינד וויל ביה פעהר.	on Monday next, if the wind will be fair.
איסט נאך פלאטץ פיר איינען פאססאזיער אין דער קליינען קאיוטע ?	איס (דז)עהר סטילל רוהם אין (דז)ע סמ(אַא)הלל ק(אֶע)בבין פ(אַא)הר או(אֶע)ן (ВУ(óэ)НЪ ,,В" זעהר שוואך וויא שאן ערקלערט אבען) פ(אֶע)סס(אֶע)נדזער.	is there still room in the small cabin for one pássanger?

how much do you ask for my passage?	האה מ(אֶע)טש דו יו (אֶע)סק פ(אָ)הר מיי פעסידש (пэссыджъ)	וויא פיעל פערלאנגן זיא פיר דיא איבערפאהרט ?
must I carry any provisions?	מ(אֶע)סט איי ק(אֶע)רי (אֶע)ני פראווישענס .	מוסס איך מיך מיט לעבענסמיטעלן פערזעהען ?
that is not nécessary, you may be bóarded in our vessel.	(דז)(אֶע)ט איס נאט נעסעססערי , יו מעה ביה ב(אָ)הרדעד אין אהר וועססעל .	דאס איסט ניכט נאטהיג , זיא קאנען אויף אונזערעם שיפפע בעקאסטיגט ווערדען .
do not forgét to give me notice when it is time to embark, I shall keep myséle réady.	דו נאט פ(אָ)רגעט טו גיוו מיה נאטיס הוען איט איס טיים טו עמבאהרק , איי ש(אֶע)לל קיעפ מיסעלף רעדדי .	פערגעססען זיא ניכט , מיר נאכריכט צו געבען , ווען עס צום איינשיפפען צייט איסט , איך ווערדע מיך בערייט האלטען .
you may depénd upon it.	יו מעה רעפענד (אֶע)פפען איט .	זיא קאננען זיך דארויף פערלאססען .
if the wind is fair, how long will our passage last?	איף (דז)ע ווינד איס פעהר , האה לאנג וויל אהר פ(אֶע)סידש לאהסט .	ווען דער ווינד גוט איסט , וויא לאנגע ווערדין וויר צור איבער-פאהרט ברויכען ?
four weeks at least.	פאהר וויהקס (אֶע)ט ליהסט .	פיער וואכען האכסטענס.
must I pay for my passage in advánce?	מ(אֶע)סט איי פעה פ(אָ)הר מיי פ(אֶע)סידש אין (אֶע)דוו(אֶע)נס .	מוסס איך פיר דיא איבערפאהרט פאראוס בעצאהלען ?
that is all one.	(דז)(אֶע)ט איס (אָ)הלל או(אֶע)ן (וו(אֶע)ן) („וו" זעהר שוואך) .	דאס איסט איינערליא , גאנץ עגאל
is it for the first time you are at sea?	איס איט פ(אָ)הר (דז)ע פערשט טיים יו אהר (אֶע)ט סיה .	זינד זיא צום ערשטען מאלע צור זעע (אויפ'ן ים) ?
are you afraid of the sea-sickness?	אהר יו (אֶע)פפרעהד אוו (דז)ע סיה – סיקקנעס .	פירכטען זיא זיך פאר דער זעע קראנקהייט ?

I think, I súffer from it alréady.	איי (דז)ינק, איי ס(אע)פפער פראם איט (אא)הלרעדי.	איך גלויבע, איך ליידע שאן באבאן.
the wind is getting higher.	(דז)ע ווינד איס געטטינג הייער.	דער ווינד ווירד שטארקער.
I fear, we shall have a storm to-night.	איי פיהר וויה ש(אע)לל ה(אע)וו (אע) סטארם טו־גייט.	איך פירכטע, וויר ווערדין הייטע אבענד איינען שטורם בעקוממען.
do you think, there is any dánger?	דו יו (דז)ינק, (דז)עהר איס (אע)ני דעהנדזער (дэйнджеръ)	גלויבען זיא דאס ער געפאהרליך ווירד?
do not fear.	דו נאט פיהר	פירכטען זיא ניכטס.
is that not land what we see yónder?	איס (דז)(אע)ט נאט ל(אע)נד הואט (וואט) וויה סיה יאנדער.	איסט דאס ניכט לאנד, וואס וויר דארט זעהען?
now, thank God, we are arr'ived.	נאה, (דז)(אע)נק גאדד, וויה אהר (אע)רייווד.	נון, גאטט זייא דאנק, זינד וויר דא.
we are going to land.	וויה אהר גאינג טו ל(אע)נד.	וויר ווערדין גלייך לאנדען (אויסשטייגען).
I shall leave my luggage, on board, and send fort it.	איי ש(אע)לל ליהוו מיי ל(אע)גגידש אן ב(אא)הרד, (אע)נד סענד פאר איט.	איך ווערדע מיין געפאקק צם בארד לאסען, אויף דעם שיפפע) אונד עס אבהאלטין לאסען.
are you going to?	אהר יו גאינג טו.	רייזען זיא נאך — ?
yes, Sir.	יעס, סער.	יא, מיין הערר.
I shall have the pléasure of your cómpany, for I am going thither mysélf.	איי ש(אע)לל ה(אע)וו (דז)ע פלעשער אוו יור קאמפאני, פ(אא)הר איי (אע)ם גאינג (דז)י(דז)ער מיסעלף.	איך ווערדע דאס פער־גניגען האבען, אין איהרער געזעללשאפט צוא רייזען, דען איך פאהרע אויך דאהין.
this carriage is very nárrow.	(דז)יס קארידש איס ווערי נ(אע)רראה.	דיעזער וואגען איסט זעהר ענגע.
is this parcel tróublesome to you?	איס (דז)יס פאהרסעל טר(אע)בלס(אע)ם טו יו.	איסט איהנען דיעזעס פאקעט לאסטיג?

not in the least, I am perfectly at my ease.	נָאט אִין (דז)ע לִיהסט, אַיי (אֶע)ם פֶּערְפֶעקטְלִי אִין מַיי אִיהז.	דוּרכָאוּים נִיכְט, אִיךְ זִיטְצֶע פָאללְקָאמְמֶען בֶּעקְוֶעם.
how many leagues do they reckon from hence to...?	הָאה מ(אֶע)נני לִיהגְם דוּ (דז)עה רֶעקקֶען פְרָאם הֶענְס טוּ...?	וִויא פִיעל מֵיילֶען רֶעכְנֶעט מַאן פָאן הִיער בִּיז...?
eight leagues, for ought I know.	עֶהט לִיהגְם, פ(אָאַ)ר (אָאַ)הט אַיי נָאה.	אַכְט מֵיילֶען, זָא פִיעל אִיךְ וֵויים.
when do you think we shall arrive?	וְוהֶען (הוּעְן) דוּ יוּ (דז)ינְק וְויה שׁ(אֶע)לל (אֶע)רַרַייוו.	וֶוען דֶענְקֶען זִיא, דָאסס וִויר אַנְקָאמְמֶען וֶוערְדִין?
the roads are very bad.	(דז)ֶע רָאהדְס אַהר וֶוערְרִי בּ(אֶע)ד.	דִיא שְׁטְרַאסֶען (דִיא וֶועגֶע) זִינְד זֶעהר שְׁלֶעכְט.
where is the next stage?	הְוֶועהר אִיס (דז)ע נֶעקקְסְט סְטֶעהדְשׁ.	וָואס אִיסְט דִיא נֶעכְּסְטֶע סְטַאצְיָאן?
shall we pass through?	שׁ(אֶע)לל וְויה פ(אַ)עסס (טס)רָאה.	וֶוערְדֶען וִויר דוּרךְ־קָאמְמֶען?
no, sir, we shall leave it on the left.	נָאה, סֶער, וְויה שׁ(אֶע)לל לִיהוו אִיט אָן (דז)ע לֶעפְט.	נֵיין, וִויר וֶוערְדִין עֶס לִינְקְס לִיעגֶען לַאסֶען.
where shall we stay for this night?	הְוֶועהר שׁ(אֶע)לל וְויה סְטֶעה פ(אָאַ)הר (דז)יס נַייט.	וָוא וֶוערְדִין וִויר בְּלֵייבֶּען צוּם אִיבֶּערְנַאכְטֶען?
we shall sleep at..	וְויה שׁ(אֶע)לל סְלִיהפ (אֶע)ט..	וִויר וֶוערְדֶען שְׁלַאפִין אִין..
we are at last arrived	וְויה אַהר (אֶע)ט לַאהסְט (אֶע)רַרַייוְוד.	דָא זִינְד וִויר עֶנְדְלִיךְ אַנ־גֶעקוּמְמֶען.
let us step down.	לֶעט אָס סְטֶעפ דָאהן.	לַאסֶען זִיא אוּנְס אוּיס־שְׁטֵייגֶען.

*   *

have you made all your preparátions for departure?	ה(אֶע)וו, יוּ מֶעהד (אָאַ)לל יוּר פְּרֶעפֶּערֶעהשֶׁענְס פ(אָאַ)ר דִיפַּאהרְטְיוּר.	הַאבֶּען זִיא אַללֶעם צוּר אַבְּרֵייזֶע פֶּערְטִיג גִימַאכְט?
évery thing is réady.	עֶווֶערִי (דז)ינְג אִיס רֶעדִי.	אַלֶעס אִיסְט אִין אָרְדְנוּנְג.
send for a porter to carry my luggage.	ק(אֶע)רְרִי פ(אָאַ)ר (אֶע) פָּאהרְטֶער טוּ ק(אֶע)רְרִי מַיי ל(אֶע)גְגִידְשׁ.	שִׁיקֶען זִיא נַאךְ אֵיינֶעם טְרֶאגֶער, אוּם מֵיין גֶעפֶּאק אַבְּצוּהָאלֶען.

I shall take the ráilway-ómnibus.	איי שׁ(אַע)לל טעהק (דז)ע רעהלוועה אָמניב(אַע)ם.	איך ווערדע דען איזענ־באהן - אָמניבוס בענוטצען.
when do you start?	הווען דו יו סטאהרט.	ווען פאהרען זיא אב?
we start in ten minutes.	וויה סטאהרט אין טען מיננימס.	וויר פאהרען אין צעהן מינוטען אב.
get up, if you please, géntlemen.	געט אפ, איף יו פליהס, דזענטעלמען.	שטייגען זיא הינויף, מיינע הערען.
here we are at the términus.	היהר וויה אהר (אַעט) (דז)ע טערמינעס.	דא זינד וויר אם באהנ־האף.
the train will start in five m'inutes.	(דז)ע טרעהן וויל סטאהרט אין פייף מיננימס.	דער צוג ווירד אין פינף מינוטען אבפאהרען.
make taste and take your t'icket.	מעהק טעהסט (אַע)נד טעהק יוהר טיקקעט.	האלען זיא שנעלל איהר בילעט.
what place do you take?	הוואט פלעהס דו יו טעהק.	וואס פיר איינען פלאטץ נעהמען זיא?
I shall go in a thirth class carriage.	איי שׁ(אַע)לל גאה אין (אַע) (טס)ער(טס) קלאהס קעררידש.	איך ווערדע אין איינעם וואגען 3 טער קלאססע פאהרען.
what luggage have you, sir?	הוואט ל(אַע)גגידש ה(אַע)וו יו, סער.	וואס פיר געפאקק האבען זיא, מיין הערר?
I have two trunks, a cárpet bag and a hat box.	איי ה(אַע)וו טוה טר(אַע)נקס, (אַע) קאהרפעט ב(אַע)ג (אַע)נד (אַע) ה(אַע)טט-באקס.	איך האבע 2 קאפפער, איינען רייזעזאקק אונד איין הוטשאכטעל.
at what o'clock does the luggage - train start?	(אַע)ט הוואט אָ-קלאקדאס (דז)ע ל(אַע)גגידש טרעהן סטאהרט.	וויא פיעל אוהר פאהרט דער פאקקצוג אב (טאַוואַרני פּאָיעזד)?
the signal for starting.	(דז)ע סיגנאל פ(אָ)הר סטאהרטינג.	דאס צייכען צור אב־פאהרט.
there is a train coming.	(דז)עהר איס (אַע) טרעהן ק(אַע)מינג.	דא קאממט איין צוג.

here we are at the first státion.	דא זינד וויר בייא דער היהר וויה אהר (אע)ט ערשטען סטאציאן , (דז)ע פערשט סטעהשען . (סטאנציע , סטאציע) .

28.

היער פאלגען אללע דיא נאטהוועגדיגסטען אויסדריקע פאם רייזען , וועלכע עס זינד שאן פארגעקוממען אין דעם פאריגען קאפיטעל וויא אויך דיא וועלכע פעהלין נאך , אונד וויר האלטין פיר נעטהיג דיא לערנענדען דארויף אויפמערקזאם צו מאכען , דאס זיא זאלען זיך דיא אללע אויסדריקע גוט איינפרעגען אים געדאכטניסע , לויט ריכטיגער אויסשפראכע , צו בעאכטען דיא נקודות אונ דיא כללים דיא וויר אם אנפאנגע דעם ביכליינס ערלייטערט האבען .

Travel, jóurney	טרעהוול , דזו(אע)רנעה (джóрнеу)	רייזע
Vóyage	וואיעדש (вóеджъ)	זעע-רייזע (רייזע אויף ים)
Tráveller	טרעהוועלער	רייזענדער
Rai'lway	רעהלוועה (рэ́йлвэй)	אייזענבאהן
Steam - waggon	סטיהם-וואגען	דאמפפוואגען
Términus	טערמינ(אע)ם	באהנהאף
Depárture	דיפאהרטיור	אבריייזע
Arr'ival	(אע)ררייוועל	אנקונפט
Cárriage	ק(אע)רידש	וואגען
Cóachman	קאהטשמ(אע)ן	קוטשער
Pássport.	פאהספארט	פאסס
Hótel, inn	האטעל , אינן	גאסטהאף
Lándlord	לאנדלארד	ווירטה
Lándlady	לאנדלעהדי	ווירטהין
Waiter	וועהטער	קעללנער , גארסאן
Bill	בילל	רעכנונג
Trúnk	טר(אע)נק	קאפפער (чемоданъ)
Portmánteau	פאהרטמ(אע)נטא	מאנטעלזאקק

Carpet - bag	קאהרפעט--ב(אע)ג	רייזע-זאקק
Guard	ג(אע)הרד	קאנדוקטאר
Stage	סטעהדש	סטאציאן
Sea	סיה	מעער , זעע
Chánnel	טשאננעל (ч(áэ)ннэлъ)	קאנאל
Island	איל(אע)נד	אינזעל
Port	פאהרט	האפען (port, гавань , חוף)
Coast	קאהסט	קיסטע (brzegi, береги , גדות)
Foam	פאהם	שוים (пѣна)
Storm	סט(אא)רם	שטורם
Ebb and flood	עבב אנד פלאד	עבבע אונד פלוטה (צו־נאהמע אונד אבנאהמע דעם וואסערס פאם זעע אלע 24 שטונדען)
Sandbank	ס(אע)רב(אע)נק	איינע זאנדבאנק (אויף דעם אבגרונד)
Fleet	פליהט	פלאטטע (קריעגסשיפף)
Barge	באהרדש	בארקע (איין לאסט שיפף)
Boat	ב(אא)הט	באאט (איין קליינעס לייכ־טעס שיפף)
Cánue	ק(אע)נוה	קאהן (שמאלעס שיפף אהנע פערדעקק)
Stéamboat	סטיהמב(אא)הט	דאמפפשיפף
Man of war	מ(אע)ן אוו וו(אא)הר	קריעגסשיפף
Sloop	סלוהפ	שאלופפע (איין לייכטעס רודערשיפף צום דיענסט איינעס גראססען שיפעס)
Sails	סעהלס	זעגעל (איינע שטיק ליינוואנד וועלכעס אן דעם מאסטבוים בעפעסטיגט , אום דאס שיפף דורך דען ווינד פארט צוטרייבען)
Keel	קיהל	קיעל (דער גרונדבאלקען איינעס שיפפעס)
Deck	דעקק	פערדעקק

Mast	מַאסְט	מַאסְטְ (דֶער לַאנְגֶע שְׁטַאמְם אַן וֶועלְכֶעם דִיא זֶעגֶעל אוּנְד שְׁטְרִיקֶע בֶּעפֶעסְטִיגְט זִינְד)
Cable	קֶעהבְּל	טַהוֹיא (אֵיין שְׁטַארְקֶעס זֵייל אוֹיף שִׁיפֶּען)
Rúdder	ר(אָ)דֶער	שְׁטֵייעֶרְרוּדֶער (דָאס שְׁטַארְקֶע אוּנְד בֶּעוֶועגְלִיכֶע הָאלְץ וָואמִיט דָאס שִׁיף גֶעלֶענְקְט ווִירְד)
Cabin	ק(אֶ)בִּין	קַאיוּטֶע (אֵיינֶע וָואהנוּנְג אָדֶער צִימֶער אוֹיף שִׁיפֶּען)
Stern		הִינְטֶערְטְהֵייל סְטֶערְן
Prow		פָאדֶערְטְהֵייל פְּרָאה
Flag	פְל(אֶ)ג	פְלַאגְגֶע (דִיא פַאהנֶע אוֹיף דֶעם מַאסְטֶע אָדֶער דֶעם הִינְטֶערְטְהֵיילֶע דֶעם שִׁיפֶּעס)
Oar	אָהר	רוּדֶער (דָאס הֶעלְצֶערְנֶע וֶוערְקְצֵייג צוּר פָארְטְבֶּעוֶועגוּנְג דֶער פָאהרְצֵייגֶע אִים וַואסֶּער)
Ánchor	(אֶ)נְקֶער	אַנְקֶער (אֵיין אֵייזֶערְנֶעס וֶוערְקְצֵייג, אוּם אֵיין שִׁיף אִים וַואסֶּער שְׁטֶעהֶענְד צוּ מַאכֶין)
Signal	סִיגְנַאל	סִיגְנַאל (דָאס צֵייכֶען אוּם אִין דֶער פֶערְנֶע אוֹיף עֶטְוַואס אוֹיפְמֶערְקְזַאם צוּ מַאכֶין)
Admiral	(אֶ)דְמִיר(אֶ)ל	אַדְמִירַאל (דֶער אָבֶּערְשְׁטֶע בֶּעפֶעהלְסְהַאבֶּער אֵיינֶער פְלָאטֶע, דֶער פְלָאטֶענְפִיהרֶער)
C'aptain	קֶעפְּטִין	קַאפִּיטַאן אֵיינֶעס שִׁיפֶּעס
Sailor	סֶעהלֶער	מַאטְרָאזֶע (אֵיין זֶעעמַאן וֶועלְכֶער גֶעוֶואהנְלִיךְ נִיעדְרִיגֶע שִׁיפְסְדִינְסְטֶע פֶערְרִיכְטֶעט)
Crew	קְרוּה	שִׁיפְסְמַאנְשַׁאפְט (אַלֶע אוֹיף אֵיינֶעם שִׁיפֶּע צוּר לֵייטוּנְג אוּנְד פֶערְטְהֵיידִיגוּנְג בֶּעפִינְדְלִיכֶע פֶּערְזָאנֶען)
Sh'ippwreck	שִׁיפְּרֶעק	שִׁיפְסְבְּרוּךְ (דָאס אוּנְגְלִיק וֶוען דָאס שִׁיף צֶערְטְרִימֶערְט ווִירְד פָאן אֵיינֶעם פֶעלְזֶען אָדֶער דוּרְךְ אֵיינֶע זַאנְדְבַּאנְק)

29.

(אִין אֵיינֶעם הָאטֶעל, גַאסְטְהָאף, בֵּיים צִימְמֶער־מִיעטְהֶען).

Can you recommén d me a good inn.	קַאנֶען זִיא מִיר רֶעקָאמַאנְ־דִירֶען אֵיין גוּטֶעס הָאטֶעל (גַאסְטְהָאף) ?	ק(אֶ)ן יוּ רֶעקָאמְמֶענְד מִיה (אֶ) גוּד אִינְן.

Go to the best, the s'econd class are ge-nerálly as dear and considerábly bad.	גאה טו (דז)ע בעסט , (דז)ע סעקענד קל(אע)ס אהר דזענער(אע)ללי (אע)ס דיהר (אע)נד קאנסידע־רעהבלי ב(אע)ד .	געהען זיא נאך דעם בעסטען , דיא יעניגע צווייטען ראנגעס זינד גע־וועהנליך אויך זא טהייער , אונד זעהר שלעכט .
Give me a front-room with one bed in it.	גיוו מיה (אע) פראנט־רוהם וויד(ד) וא(אע)ן (וו(אע)ן) בעד אין איט .	געבען זיא מיר איין צימער אים פראנט , מיט איינעם בעטטע דארין .
I beg for two rooms, one with two beds in it, the other without.	איי בעג פאר טו רוהמס , וא(אע)ן וויד(ד) טוה בעדס אין איט , (ד)ע (אע)ד(ד)ער וויד(ד)אהט .	איך מעכטע האבען צוויא צימער , איינס מיט צוויא בעטטען , דאס אנדערע אהנע בעטטען .
I wish for a cheap room at the bank, where I can sleep qui'etly.	איי וויש פאר א טשיעפ רוהם (אע)ט (ד)ע ב(אע)נק , וועהר איי ק(אע)נן סליעפ קווייטלי .	איך וינשע צו האבען איין בילינעס צימער אים פארטער , וואו איך רוהיג שלאפען קאנטע .
Let my room be hea-ted immediátely.	לעט מיי רוהם ביה העטעד אימעדיעהטלי .	לאססען זיא מיין צימער גליך הייצען .
Are your beds good?	אהר יוהר בעדס גוד .	זינד איהרע בעטטע גוט ?
step if you please into the p'arlour.	סטעפפ איף יו פליהז אינטא (ד)ע פאהרלער .	טרעטין זיא געפאליגסט אין דען זאאל .
the grom will bring your lúggage.	(דז)ע גרוהם וויל ברינג יוהר ל(אע)גגידש .	דער קנעכט ווירד איהר געפאקק ברינגען .
what can you give us for d'inner, for sup-per?	וואט ק(אע)נן יו גיוו אס פאר דיננער , פאר ס(אע)פפער .	וואס קאנען זיא אינס צו עסין געבין ?
bring the bill of fare.	ברינג (ד)ע ביל אוו פעהר .	ברינגען זיא דיא שפייזע־קארטע .
waiter, show the gent-leman up stairs.	וועהטער , שאה (ד)ע דזענטעלמ(אע)נן (אע)פפ סטעהרס .	קעלנער , ברינגען זיא דיא הערן הינאויף .
are our rooms ready?	אהר אהר רוהמס רעדדי .	זינד אונזערע צימער בערייט ?

are the beds made?	אהר (דז)ע בעדס מעהר.	זינד דיא בעטען גמאכט ?
remémber that we are to set out exáctly at six o'clock.	רימעמבער (דז)(אע)ט וויה אהר טו סעט אהט עקד־סעקטלי (אע)ט סיקס א־קלאק.	פארגעסען זיא ניכט דאסס וויר פונקט זעקס אבררייזען וואללען.
I shall take care to awáke you.	איי ש(אע)לל טעהק קעהר טו (אע)ווערק יוה.	איך ווערדע שאן דענקען דאראן, זיא צו וועקין.
Give me the key of my room.	גיוו מיה (דז)ע קיה אוו מיי רוהם.	געבען זיא מיר דען שליסעל פאן מיינעם צימער.
Where is your mas-ter?	וועהער („וו" שוואך) אים יוהר מאהסטער.	ווא איסט איהר הערר ?
we wish to settle with him.	וויה וויש טו סעטטל וו(י)דז) הים.	וויר ווינשען מיט איהם אבצורעכנין.
he is just cóming.	היה אים דז(אע)סט ק(אע)מינג.	דא קאמט ער עבען.
how much do we owe?	האה מ(אע)טש דו וויה אה (óy)	וויא פיעל זינד וויר שולדיג ?
how much does our bill come to?	האה מ(אע)טש ד(אע)ם אהר ביל ק(אע)ם טו.	וויא פיעל בעטריפפט אונזערע רעכנונג.
I wish the bill daily, please.	איי וויש (דז)ע ביל דעהלי, פליהז.	איך ביטטע אום דיא רעכנונג טאגליך.
How much do you ásk a day?	האה מ(אע)טש דו יו (אע)סק (אע) דעה.	וויא פיעל קאסטעט עס פער טאג ?
With'out éating and dr'inking?	ווי(דז)אהט איהטינג (אע)נד דרינקינג.	אהנע דיא פערפפלעגונג ?
Can you i'ron this dress.	ק(אע)נן יוה אייערן (דז)ים דרעסס.	קאנען זיא אויספרעסין דיזען ראקק ?
A needle and some black silk please.	(אע) ניעדל (אע)נד ס(אע)מם בל(אע)ק סילק פליהז.	איך ביטטע אום איינע נאדעל, אונד איין פאאר זיידענפאדען.
Give me some needles.	גיוו מיה ס(אע)ם ניעדלס.	געבען זיא מיר איין פאאר נאהנאדלען.

Send me a washer-woman to-morrow before noon.	סענד מיה (אע) וואשער־וואומ(אע)ן טו־מארא ביפאהר נוהן.	שיקען זיא מיר איינע וואשערין מארגען פאר ניין דעם מארגענס).
How long do you require to wash the linen.	האה לאנג דו יו ריקווייר טו וואש (דז)ע לינען.	וויא פיעל צייט ברויכען זיא דיזע וואשע צו וואשען?
Can I have the things back in three days?	ק(אע)נן איי ה(אע)וו (דז)ע (דז)ינגס ב(אע)קק אין (טס)ריה דעהם.	קאן איך דיא וואשע אין דרייא טאגע בעקוממען?
Can I relý upon it?	ק(אע)נן איי ריליה (אע)פפען איט.	קאן איך מיך דארויף פערלאססען?
Give me a mórning news-páper.	גיוו מיה (אע) מ(אא)הרנינג ניוספעהפער.	געבען זיא מיר איין מארגענבלאטט (צייטונג פאן פריהמארגען).
What is to be perfórmed in the theatre this évening?	ווהאט איס טו ביה פער־פארמעד אין (דז)ע טיעה־טער (דז)ים איהווינינג.	וואס ווירד הייטע אים טהעאטער פארגע־שטעלט?
Send for two tickets for me.	סענד פאר טו טיקקעטס פאר מיה.	האלען זיא מיר צוויא ביללעטס.
I wish to-morrow to have the hotel-carriage.	איי וויש טו־מארא טו ה(אע)וו (דז)ע האטעל־קעררידש.	איך מעכטע אויף מארגין דען האטעל־וואגען האבען.
Can you recomménd me a good hotel in the next town?	ק(אע)נן יוה ריקקאמענד מיה (אע) גוד האטעל אין (דז)ע נעקסט טאהן.	קאנען זיא מיר ניכט איין גוטעם האטעל אין דער נאכסטען שטאדט עמ־פפעהלען?
I will give you my card to take and you be excellenty served then.	איי וויל גיוו יו מיי קארד טו טעהק (אע)נד יו וויל ביה עקססעללענטלי סערוועד (דז)ען.	איך וויל איהנען מיינע קארטע געבין, אונד זיא ווערדין גוטע בעדיענונג האבען.
Does your hôtel-ómnibus go to the státion?	ד(אע)ס יוהר האטעל־אמניב(אע)ס גאה טו (דז)ע סטעהשען.	געהט איהר האטעל־אמניבום צור סטאציאן?

If not, order me early a cab.	אִיף נָאט, אָהרְדֶער מִיה עֶרְלִי (אֶע) קְ(אֶע)ב.	וֶוען נִיכְט זָא בֶּעשְׁטֶעלִין זִיא מִיר בַּייא צַייטֶען אֵיינֶע דְרָאשְׁקֶע.
Bring me páper, pen, ink and some sealing-wax.	בְּרִינג מִיה פֶּעהפֶּער, פֶּענְן, אִינְק (אֶע)נד ס(אֶע)מם סִיהלִינג-וו(אֶע)קס.	בְּרִינְגֶען זִיא מִיר פַּאפִּיער, פֶּעדֶערְן, טִינְטֶע אוּנְד זִיעגֶעללַאקק.
When is the house closed of the evening?	וֶוהֶען אִים (דז)ע הָאהז קְלָאוּזד אָוו (דז)ע אִיהוְונִינג.	וֶוען ווִירְד דָאס הויז גֶעשְׁלָאסֶין אַבֶּענְדְס?
Have letters arrived for me?	ה(אֶע)וו לֶעטֶּערְס (אֶע)רְרַייוְוד פ(אָ)אר מִיה.	זִינְד בְּרִיעפֶע אַנְגֶעקוֹמֶען פִיר מִיךְ?
Send letters, that arrive for me, to... post-restante.	סֶענד לֶעטֶּערְס, (דז)(אֶע)ט (אֶע)רְרַייוו פ(אָ)אר מִיה טוּ.. פָּאסְט-רֶעסְטַאנְט.	זֶענְדֶען זִיא דִיא בְּרִיעפֶע וֶועלְכֶע פִיר מִיךְ אַנְגֶעקוֹמֶען, נַאךְ... פָּאסְטְלַאגֶערְנְד.
have you got any rooms to let?	הַ(אֶע)וו יוּ גָאט (אֶע)נִי רוּהמְס טוּ לֶעט.	הַאבֶּען זִיא צִימֶער צוּא פֶּערְמִיעטְהֶען (פֶערְדִינְגֶען)?
yes, sir, I have séveral. What rooms do you wish to have?	יֶעס סֶער, אַיי ה(אֶע)וו סֶעוֶוער(אֶע)ל, ווהָאט רוּהמְס דוּ יוּ וִויש טוּ ה(אֶע)וו.	יַא, מֵיין הֶערר, אִיךְ הַאבֶּע מֶעהרֶערֶע, וָואס פִיר צִימֶער וִוינְשֶׁען זִיא?
do you want an appartment furnished or unfurnished?	דוּ יוּ וָואנט (אֶע)ן (אֶע)פ־פַּאהרְטְמֶענְט פָאַרְנִישְׁד אָר (אֶע)נפָארְנִישְׁד.	ווָאלֶען זִיא אֵיין מֶעבְּלִירְ־טֶעס אָדֶער אֵיין אוּנְמֶעבְּ־לִירְטֶעס צִימֶער?
I want furnished rooms.	אַיי וָואנט פָארְנִישְׁד רוּהמְס.	אִיךְ בְּרויכֶע מֶעבְּלִירְטֶע צִימֶער.
I should like to have a párlour with bedroom.	אַיי שׁוּד לַייק טוּ ה(אֶע)וו (אֶע) פַּאהרְלֶער וִויד(ז) בֶּעדרוּהם.	אִיךְ מֶעכְטֶע הַאבֶּען אֵיין וָואהנְצִימֶער אוּנְד אֵיינֶע שְׁלַאפְשְׁטוּבֶּע.
if póssibl on the groundfloor or else no more than one pair of stairs high.	אִיף פָּאסְסִיבְּל אָן (דז)ע גְרָאהנְדפְלָאהר אָר עֶלְס נָאה מָאהר (דז)ען וו(אָ)ן פֶּעהר אָוו סְטֶעהרְס הַייא.	וָוא מֶעגְלִיךְ פַּארְטֶער, אָדֶער זָאנְסְט דָאךְ נוּר אֵיינֶע טְרֶעפֶּע הויךְ (אויפְ׳ן עֶרְשְׁטֶין שְׁטָאקק (этажъ)

the parlour is not very large but it will do for me.	(דז)ע פאהרלער איס נאט וועררי לאהרדש ב(אע)ט איט וויל דו פאר מיה.	דאס וואהנצימער איסט ניכט זעהר גראסס, אבער עס פאסט מיר.
you see, that there is évery thing nécessary, and that the fúrniture is very neat.	יו סיה, (דז)(אע)ט (דז)עהר איס עוועריּ (דז)ינג נעסעסערי, (אע)נד (דז)(אע)ט (דז)ע פ(אע)רניטיור איס וועררי ניהט.	זיא זעהען, דאסס אלעס היער איסט, וואס זיא בעדירפען, אונד דאסס דיא מאבעל זעהר גוט זינד.
let us now see, whether the bed is good, for this is the main point.	לעט אס נאה סיה, וועה(דז)ער (דז)ע בעד איס גוד, פ(אא)ר (דז)ים איס (דז)ע מעהן פוינט.	ויר וואלען נון זעהען אב דאס בעטט גוט איסט, דען דאס איסט דיא הויפט־זאכע.
you cannot wish for a better one.	יו ק(אע)נט וויש פאר (אע) בעטטער אוואען (אוואען איבערהאל אוים צושפרעכין וויא וואען, נור דאס „וו" זעהר דעליקאט).	זיא קאנען זיך קיין בעסערעס וינשען.
then the only qu'estion is about the price.	(דז)ען (דז)ע אהנלי קוועסטיאן איס (אע) באהט (דז)ע פריים.	דאן קאמט עס נור נאך אויף דען פרייז אן.
what do you ask for the two parts?	הוואט דו יו אהסק פאר (דז)ע טו פאהרטס (אין „הוואט" דאס „וו" אויך זעהר שוואך אוים צוא־שפרעכין).	וואס פערלאנגין זיא פיר דיא ביידען טהיילע?
I've always let them for 2 dollars a week.	איוו (אא)הלוועהס לעט (דז)עם פ(אא)ר טו דאלל(אע)רס (אע) וויהק.	איך האבע זיא אימער פערמיעטהעט פיר צוויא דאללארס וואכענטליך.
you will give me no more than one dollar and a half.	יו וויל גיוו מיה נאה מ:הר (דז)(אע)ן וו(אע)ן דאלל(אע)ר (אע)נד (אע) האהף.	זיא זאללען מיר נור 1½ דאללארס געבין.
I think it a great deal of money.	איי (דז)ינק איט (אע) גרעהט דיהל אוו מאנני.	דאס גענגע איך פיעל געלד.

cons'ider that this is one of the best qu'arters of the town, where the houses are let very high.	קאנסידער (דז)(אע)ט (דז)ים אים וו(אע)ן או (דז)ע בעסט קוו(אא)הר־טערס או (דז)ע טאהן, וועהער (דז)ע האהזעס אהר לעט וועריה הייא.	בעדענקען זיא, דאס דיעס איינעס דער בעסטען שטאדטפיערטעל איסט, וואו דיא הייזער אין אונ־געהייערעם פרייזע שטעהען.
well, i will give you a dollar and fifty cents.	וועלל, איי וויל גיוו יו (אע) דאלל(אע)ר (אע)נד פיפטי סענטס.	נון וואהל, איך ווערדע איהנען 1½ דאללארס געבען.
see that the rooms be réady bet'imes, I intend to come and sleep here to-night.	סיה (דז)(אע)ט (דז)ע רוהמס ביה רעדדי ביטיימס, איי אינטענד טו ק(אע)מם (אע)נד סליהפ היער טו־נייט.	מאכען זיא אללעס צייטיג צורעכט, איך דענקע, דיזען אבענד צום שלאפען הערצוקאממען.
you may come as soon as you please.	יוהמעה ק(אע)מם (אע)ס סוהן (אע)ס יוה פליהז.	זיא קאנען זא פריה קאמען אלס עס איהנען געפעלליג איסט.
as you have a boarding-house we had still to agrée on accóunt of the board.	(אע)ס יוה ה(אע)וו (אע) ב(אא)הרדינג האהז וויע ה(אע)ד סטילל טו (אע)גריה אן (אע)קקאהנט או (דז)ע ב(אא)הרד.	דא זיא אבער איין רעסטאראן איך האבען, זא מיסטען וויר אונס נאך וועגען דער בעקאסטיגונג פערשטאנדיגען.
well, for cóffee and a roll in the mórning a lúncheon, abóut eléven, d'inner at 4 and supper at 9 o'clock, altog'ether in the English fashion, I charge those pérsons who are álso lod-	וועלל, פ(אא)ר קאפפיע (אע)נד (אע) ראהל אין (דז)ע מ(אא)רנינג, (אע) ל(אע)נטשען (אע)באהט אילעווען, דיננער (אע)ט פאהר (אע)נד ס(אע)פפער אט ניין א־קלאק, (אא)הלטוגעדז)ער אין (דז)ע איינגליש פאשען, איי טשאהרדש (чаарджъ) (דז)אהם פערסאנס הו אהר (אא)הלסא לאדשינג ווידז)	נון, פיר קאפפע אונד איינע זעממעל דעם מאר־גענס, איינען אנביס (אנבייסען) געגען 11, פיר דען מיטטאגס טיש אום 4 אונד דאס אבענדעסען אום 9 אוהר, פיר אלעס, נאך ענגלישער מאניער, רעכנע איך וואכענטליך פיר דיא יעניגען וועלכע

ging with me, but פָאהר ב(אֶ)ט , מִיה , וָואהנֶען אויך מִיר בֵּייא
four dollars a week. דָאלְלַ(אֶ)רס (אֶ) וִויהק • נור 4 דָאללַארְס וָואכֶענְ־ טְלִיךְ •

agreed! (אָדֶער) done! (אֶ)גְרִיהד ! דָ(אֶ)נן ! גוּט ! עס בְּלֵייבְּט דַאבֵּייא !

30.

(צוּא לֶערְנֶען אויסְוֶוענְדִיג) •

(הויזְגֶערֶעטְהֶע, מֶאבֶּעל, טְהֵיילֶע דֶער שְׁטַאדְט, קְלֵיידוּנְגס־שְׁטִיקֶע) •

Bell	בֶּעלל	קְלִינְגֶעל
door	דוּהְר	טְהִיר
gate	גֶעהט	טְהָאר
tréshold	טְרֶעשָׁאהלְד	שְׁוֶועלֶע
bolt	בָּאהלְט	רִיעגֶעל
lock	לָאקק	שְׁלָאסס
key	קִיע	שְׁלִיססֶעל
latch	(лᴐ(оэ)чъ) ל(אֶ)טש	קְלִינְקֶע (אֵיינֶע אַרְט רִיעגֶעל)
stairs	סְטֶעהְרס	טְרֶעפְּפֶּע
yard	יַאהְרְד	הָאף
steps	סְטֶעפְּס	שְׁטוּפֶּע (שְׁטַאפְּפֶּעל)
gárret	גַארְרֶעט	בָּארֶען (בּוֹידֶעם)
stóry	סְטָאהְרִי	עֶטַאז (этажъ)
room	רוּהְם	צִימְמֶער
dining-room	דֵיינִינְג־רוּהְם	שְׁפֵּייזֶע־זַאאל
stove	סְטָאהוו	אָפֶען (אוֹיבְין)
ántichamber	(אֶ)נְטִיטְשֶׁעמְבֶּער ((áэ)нтычэймберъ)	פָאדֶערְצִימְמֶער
bed-room	בֶּעד־רוּהְם	שְׁלָאפְצִימְמֶער
céllar	סֶעלל(אֶ)ר	קֶעללֶער
k'itchen	קִיטְשִׁין (кичинъ)	קִיכֶע
hearth	הַאהרְט	הֶערְד (דֶער פְּלַאטְץ אַן דֶער קִיכֶע צוּם קָאכֶען)

floor	פְלָאהר	פוּססבָאדֶען (פָארְלָאגֶע, פָאסַארְזָקא)
céiling	סִיהלִינְג	דֶעקֶקֶע (סוּפִיט, בַּאלְקֶען)
wall	וו(אָאַ)הל	וַואנְד
córner	קָאהרְנֶער	ווִינֶקֶעל
roof	רוּהף	דַאךְ
tile	טֵייל	צִיעגֶעל
gutters	ג(אָע)טטֶערְם	דַאכְרִינְנֶע (וַואססֶערְרִינְנֶע)
panes of glass	פֶּעהנְס אָוו גְל(אַע)ס	שַׁייבֶּע
wi'ndow	ווִינְדָאה	פֶענְסְטֶער
chi'mney	טְשִׁימְנִיה	קַאמִין
table	טֶעהבְּל	טִישׁ
trunk	טר(אָע)נק	קָאפְּפֶער
box	בָּאקְס	שַׁאכְטֶעל
chair	טְשֶׁעהר	שְׁטוּהְל
sófa	סָאהפ(אַע)	סָאפָא
bed	בֶּעד	בֶּעטט
béd-stead	בֶּעד-סְטֶעד	בֶּעטט-שְׁטֶעללֶע
m'atress	מ(אַע)טְרֶעס	מַאטְרַאצֶע
pi'llow	פִּילְלָא	קִיססֶען (קִישֶׁען подушка)
sheet	שִׁיהט	בֶּעטְטוּךְ
curtains	ק(אָע)רְטֶענְס	פָארְהֶאנְגֶע
basin	בֶּעהסֶען	בֶּעקְקֶען
soap	סָאהפ	זֵייפֶע
towel	טָאהֶעל	הַאנְדְטוּךְ
cándlestick	ק(אָע)נְדֶעלְסְטִיקק	לֵייכְטֶער
candle	ק(אַע)נְדֶעל	לִיכְט
lánthorn	ל(אַע)נט(אָע)רן	לַאטֶערְנֶע
lamp	ל(אַע)מפּ	לַאמְפֶּע
wick	וִויק	דָאכְט (קְנוֹיט)
snuffers	סְנ(אָע)פְּפֶערְס	לִיכְטפּוּטְצֶע
matches	מ(אַע)טְשֶׁעס	צִינְדְהָאלְצְכֶען
wood	ווְאוּד (вудъ)	הָאלְץ
coal	קָאהל	קָאהלֶע

broom	בְּרוּהְם	בֶּעזֶען
kettle	קֶעטְטְל	קֶעסֶעל
pót-lid	פָּאט-לִיד	דֶעקְקֶעל (שְׁטַארְץ)
pail	פֶּעהל	אֵיימֶער (וְוִיאַדְרָא, קוּבֶּעל)
pi'tcher	פִּיטשער	קְרוּג
mórter	מ(אָאַ)הרְטֶער	מֶארְזֶער (מֶערְזֶעל)
básket	בַּאהסְקֶעט	קָארְבּ
barrel	ב(אֶַע)רְריל	פַּאסס
flagon, bottle	פל(אֶַע)גֶען , בָּאטְטְל	פְּלַאשֶׁע
cork	ק(אָאַ)הרְק	קָארְק
table cloth	טֶעהבְל-קְלָאטס	טִישְׁטוּךְ
napkin	נ(אֶַע)פְּקִין	סֶערְוִויעטֶטע
knife	נֵייף	מֶעסֶער
fork	פ(אָאַ)הרְק	גַאבֶּעל
spoon	סְפּוּהן	לֶאפֶּעל
dish	דִיש	שִׁיסֶעל
cup	ק(אֶָע)פּ	אָבֶּערְטַאססֶע
sáucer	ס(אָאַ)הסֶער	אוּנְטֶערְטַאסֶע
plate	פְּלֶעהט	טֶעללֶער
glass	גְל(אֶַע)סס	גְלָאז
sálver	ס(אֶַע)לוֶוער	קַאפֶּעבְּרֶעטט
coffeepot	קָאפְפִיהפָּאט	קַאפֶּעקַאנֶע

*   *
*

town, ci'ty	טָאה סִיטְטִי	שְׁטַאדְט
tówn-house	טָאהן-הָאהז	רַאטְה-הויז
post-office	פָּאהסְט-אָפְפִיסס	פָּאסט-הויז
exchange	עֶקְסְטשֶׁעהנְדז (эксчэйнджъ)	בֶּארְזֶע
theáter	(טס)ִיה-עֶהטְר (דאס „טס" אוים צושפרעכין לויט רעגעל)	טְהֶעאַטֶער
a house	(אֶַע) הָאהז	אֵיין הויז
church	טש(אֶָע)רטְש (ч(оэ)рчъ)	קִירְכֶע
steeple	סְטִיהפְּל	טְהוּרְם

bells	בֶּעללס	גְלאָקֶען
p'alace	פּ(אֶ)לַאס	פּאלַאסְט
márket-place	מַאהרְקֶעט-פְּלֶעהס	מַארְקְט-פְּלַאטְץ
street	סְטְרִיהט	שְׁטְרַאססֶע
lane	לֶעהן	גָאססֶען
pávement	פֶּעהוְומֶענְט	פְּפְלַאסְטֶער
		(בְּרוּק , פְּלָאשְׁצַאד)
quarter	קְוו(אָאַ)הרְטֶער	שְׁטַאדְטְפִיערְטֶעל
square	סְקְוֶעהר	פְּלַאטְץ
walks	וו(אָאַ)הקְס	שְׁפַּאצִיערְגָאנְגֶע
lamps	ל(אֶ)מְפְּס	לַאטֶערְנֶען
bridge	בְּרִידז (бриджъ)	בְּרִיקְקֶע
súburbs	ס(אֶ)ב(אֶ)רְבְּס	פָאְרשְׁטֶאדְטֶע
cóffeehouse	קָאפְפִיע הָאהז	קַאפְפֶע הויז
hotél	הָאטֶעל	גַאסְטְהָאף
t'avern	ט(אֶ)ווֶערן	רֶעסְטוּראצְיָאן
órdinary, eating house	אָרְדִינ(אֶ)רִי , אִיהטִינְג הָאהז	שְׁפֵּייזֶע הויז
apóthecary's shop	(אֶ)פְּפָאטְהִיקֶארִי'ס שָׁאפּ	אַפָּאטְהֶעקֶע
óspital	אָסְפִּיטְל	הָאסְפִּיטַאל (שְׁפִּיטַאל)
ware-house	וֶועהר-הָאהז	נִיעדֶערְלַאגֶע
		(סְקְלַאד , מַאגַאזִין)
booth	בּוּהט	בּוּדֶע
r'iver	רִיוֶוער	פְלוּסס (רֶיעקַא)
mill	מִילל	מִיהלֶע
c'itizen	סִיטִיזְן	בִּירְגֶער
inhábitant	אִינְה(אֶ)בִּיט(אֶ)נט	אֵיינְוָואהנֶער
magistrate	מ(אֶ)דזִיסְטְרֶעהט	מַאגִיסְטְרַאט
mayor	מֶעהיֶער (мэiоръ)	בִּירְגֶער מֵייסְטֶער
judge	דז(אֶ)דז (дж(оэ)джъ)	רִיכְטֶער (судья)
lawyer	ל(אָאַ)היֶער	אַדְוָואקַאט

* * *

shirt, shift	שֶׁערְט , שִׁיפְט	הֶעמְד
sleeve	סְלִיהוו	אֶערְמֶעל

m'orning-gown	מ(אָאַ)רנִינְג-גָאהן	שְׁלַאפְרָאקק
cap	ק(אַעָ)פּ	מִיטְצֶע
dr'awers	דְרוּ(אָאַ)העֶרְס	אוּנְטֶערְהָאזֶען
tróusers	טְרָאהזֶערס	הָאזֶען
stóckings	סְטָאקְקִינְגְס	שְׁטְרִימְפֶּע
stitch	סְטִיטש	מַאשֶׁע
		(שְׁלַייפֶע אַן דֶען שְׁטְרִימְפֶּען)
gárters	גַאהרטֶערס	שְׁטְרוּמְפְּבֶּענְדֶער
		(זָאקֶענְבֶּענְדֶער)
sli'ppers	סְלִיפֶּערְס	פַּאנְטָאפְפֶעלְן
boots	בוּהטְס	שְׁטִיעפֶעלְן
sole	סָאהל	זָאהלֶע (פָאם שְׁטִיעפֶעל)
néck-cloth	גֶעק-קְלָא(טם) („טס" לויט רעגעל אוים צושפרעכין)	הַאלְזְטוּך
coat	קָאהט	רָאקק
wáist-coat	וֶועסְט-קָאהט	וֶועסְטֶע
pócket	פָּאקְקֶעט	טַאשֶׁע
seam	סִיהם	נַאהט (נָאהְט)
	בּ(אָע)טטֶען	קְנָאפְּף
bútton-holes	בּ(אָע)טטֶען--הָאהלְס	קְנָאפְּלֶעכֶער
li'ning	לֵיינִינְג	פוּטטֶער (פָּאדְשֶׁעוְקא)
cloak	קְלָאהק	מַאנְטֶעל
hat	ה(אַע)ט	הוּט (קַאפֶּעלוּש)
hándkerchief	ה(אַע)נְקֶערְטשִׁיעף	טַאשֶׁענְטוּך
glóves	גְל(אָע)וו'ס	הַאנְדְשׁוּהֶע (הֶענְטְשְׁקֶעס)
muff	מ(אָע)פּפ	מוּפְף
comb	קָאהם	קַאמם
brush	בּר(אָע)ש	בִּירְשְׁטֶע
watch	וָואטש	אוּהְר (זֵייגֶער)
chain	טשֶׁעה:	קֶעטטֶע
snuff-box	סְנ(אָע)ף-בָּאקס	טַאבַּאקְס-דָאזֶע
purse	פּ(אָע)רס	בֶּערְזֶע (צוּ גֶעלְד)
ring	רִינְג	רִינְג
rázor	רֶעהזֶער	בַּאזִיערְמֶעסֶער

sp'ectacles	ספעקטעקלס	בריללע
cane	קעהן	שטאקק
stick אדער walking-stick	סטיקק , וואאהקינג-סטיק	שפאצירשטאקק
pétticoat	פעטטיקאהט	אונטעררעקק
ápron	עהפערן	שירצע (שארץ)
gown	גאהן	קלייד
loóking-glass	לוקינג-גלא(ע)סס	שפיעגעל
pins	פינס	שטעקק-נאדעלן (שפילקעס , בולאווקעס)
kn'itting-needles	ניטטינג-ניהדלס	שטריקק-נאדעלן
r'iband	ריב(א)נד	באנד
thread	(טס)רעד (ניכט צו פערוועקסעלן מיט טס אהנע ())	צווירן , פאדען
needle	ניעדל	נאדעל
cloth	קלא(טס)	טוך
wool	וואול (вулъ)	וואללע
cótton	קאטטען	בוימוואללע (באוועלל)
v'elvet	וועלוועט	סאמטעט
silk	סילק	זיידע
umbrélla	(א)מברעלל(א)	רעגענשירם
para'sol	פ(א)רראסאל	זאננענשירם

31.

(אויפשטעהען , אנקליידען , עססען אונד טרינקען , אונד אהנליכע געשפרעכע .)

It is time to get up.	איט איס טיים טו געט (א)פ .	עס איסט צייט אויף צושטעהען .
Are you up?	אהר יו (א)פ	זינד זיא שאן אויפגעשטאנדען ?

I have, been up this hour you rose véry éarly.	איי ה(אַ)וו ביהן (אָ)פּ (דז)יס אָהר . יו ראהז וועריֿ ערלי .	איך בין שאן זייט איינער שטונדע אויף . זיא זינד זעהר פריה אויפ־געשטאנדען .
I rise générally éarly	איי רייז דזענעערעללי (дже́нэрэлы) ערלי .	איך שטעהע געוואהנליך פריא אויף .
what time do you use to rise?	הוואט (הואָט) טיים דו יו יוהז טו רייז .	וואנן שטעהען זיא גע־וואהנליך אויף ?
at what o'clock did you rise to-day?	(אַ)ט הוואט אָ-קלאָק דיד יו רייז טו-דעה .	אום וויא פיעל אוהר זינד זיא היטע אויפגעשטאנדין ?
to rise, to get up	טו רייז , טו געט (אָ)פּ .	אויפשטעהען
did rise, have been up	דיד רייז , ה(אַ)וו ביהן (אָ)פּ .	אויפגעשטאנדין
I got up befóre sún-rise.	איי גאט (אָ)פּ ביפאהר ס(אָ)נרייז .	איך שטאנד פאר זאננענ־אויפגאנג אויף .
I don't like to sleep long.	איי דאנט לייק טו סליהפּ לאָנג .	איך שלאפע ניכט גערן לאנגע .
for my part, I think that the morning sle-ep is the best of all.	פ(אַ)ר מיי פאהרט , איי (דז)ינק (דז)(אַ)ט (דז)ע מ(אַ)הרנינג-סליהפּ איס (דז)ע בעסט אָוו (אָ)הלל .	וואס מיך בעטריפפט , איך האלטע דען מארגענשלאף פיר דען בעסטען .
I will dress mys'elf.	איי וויל דרעסס מיסעלף .	איך וויל מיך אנקליידען
give me a clean shirt	גיוו מיה (אַ) קליהן שערט .	גיב מיר איין ריינעס העמד
give me my dr'awers, stóckings and p'anta-loons.	גיוו מיה מייא דר(אַ)הערס, סטאקקינגס (אַ)נד פאנ־טאלאנס .	גיב מיר איינע אונטער־האזען , שטרימפפע , אונד ביינקליידער (האזען) .
warm w'ater in the básin the soap and the looking-glass put on the coat.	וו(אַ)הרם וו(אַ)הטער אין (דז)ע בעהזען (דז)ע סאהפּ (אַ)נד (דז)ע לוקינג־גלאַססס פאט אָן (דז)ע קאהט .	ווארמעס וואסער אין דעם וואשבעקקין דיא זייפע אונד דער שפיגעל . דען ראקק אנציהען .
How much do you usu'ally pay for a cup of coffee?	האה מ(אָ)טש דו יו יוזועללי פעה פ(אַ)ר (אַ) ק(אָ)פּ אָוו קאפפיע .	וויא פיעל צאהלען זיא געוואהנליך איינע טאססע קאפפע ?

I gene'rally pay sixpence and for a small cup three pence.	איי דזענער(אע)ללי פעה סיקס פענס (אע)נד פאר א סמ(אא)הל ק(אע)פ (טס)ריה פענס.	איך צאהלע געוואהנליך זעקס פענס אונד פיר איינע קליינע טאצע דריא פענס.
I can tell you Gentlemen that tea and coffee in New-York with nécessary ádjuncts for breakfast may be had in cómfort for one shilling and sixpence,	איי ק(אע)נן טעלל יו דזענטעלמען, (דז)(אע)ט טיה (אע)נד קאפפיע אין ניו-יארק נעסעסערי (אע)דדז(אע)נקטס פ(אא)הר ברעקפ(אע)סט מעה ביה ה(אע)ד אין קאמפארט פאר או(אע)ן שיללינג (אע)נד סיקס פענס.	איך קאן אייך זאגין, מיינע הערען, דאס טהע אונד קאפפע אין ניו-יארק מיט אללען געטהיגען צוגאבען צום פריהשטיקק, קאן מאן זעהר שאן בעקוממען פיר איין שיללינג אונד 6 פענס.
That's a consolátion for a man in my pos'ition., But where shall I go?	(דז)(אע)ט'ס (אע) קאנסאלעהשען פ(אא)ר (אע) מ(אע)ן אין מייא פאזישען, ב(אע)ט וועהער ש(אע)לל איי גאה.	דאס איסט איין טראסט פיר איינען מאנן וויא איך (אין מיינער לאגע) אבער וואהין זאל איך געהען?
You may go to Verrey's Coffe-house, but let us go tog'ether. In a Coffee-house.	יו מעה גאה טו ווערריי'ס קאפפיע-האהז, ב(אע)ט לעט אס גאה טוגע(דז)ער. אין (אע) קאפפיע-האהז.	זיא קאנען געהען צוא ווערריי, דאך געהען וויר צוזאממען. אין איינעם קאפפע-הויזע.
Waiter, if you please, bring us two cups of coffee and some cream.	וועהטער („וו" זעהר שוואך), איף יו פליהז, ברינג אס טוה ק(אע)פס אוו קאפפי (אע)נד ס(אע)ם קריהם.	קעלנער, ביטטע, בריננען זיא אונס צוויא טאצען קאפפע מיט עטוואס זאהנע (שמאנד, מילך)
and for my son a cup of tea, a few sli'ces of lémon and a glass of rum to it.	(אע)נד פ(אא)ר מיי סאן (אע) ק(אע)פ אוו טיה, (אע) פיו סלייסעס אוו לעמ(אע)ן (אע)נד (אע) גל(אע)סס אוו ר(אע)ם טו איט.	אונד פיר מיינען זאהן איינע טאססע טהע, איינינע שניטטע ציטראנע, אונד איין גלאזען רום (אראק) דאצו.

what do you wish Gentleman to your coffee and tea?	וואט („וו" זעהר שוואך) דו יו וויש דזענטעלמ(אע)ן טו יוהר קאפפי (אע)נד טיה.	וואס ווינשען זיא מיין הערר, צו איהרעם קאפפע אונד טהע ?
I wish new laid-eggs, soft or hard-boiled, and some cheese bread and bútter.	איי וויש ניו לעהד-עגגס, סאפט אר הא(ע)רד-בוילד, (אע)נד ס(אע)ם טשיהז ברעד (אע)נד ב(אע)טטער.	איך ווינשע פרישע אייער, ווייכע אדער הארטע, אונד איין פאאר בוטטער-שניטטע.
and I to my tea, to-ast.	(אע)נד איי טו מיא טיה, טאהסט	אונד איך צו מיינעם טהע געראסטעטע בראטשניטטע (אויפגעוואארמטעם).
Perhaps you wish some kind of cakes?	פערה(אע)פס יו וויש ס(אע)ם קיינד אוו קעהקס.	פיעלייכט ווינשען זיא ירגענד וועלכין קוכען ?
we don't care much about confection'ary or any kind of cakes, only bring what we ordered and a little more sugar.	וויה דאנ'ט קעהר מ(אע)טש (אע)באהט קאנפעקשע-נ(אע)רי אר (אע)ני קיינד אוו קעהקס, אהנלי ברינג וואט וויה אהרדערד (אע)נד (אע) ליטטעל מאהר שוג(אע)ר.	וויר האבען ניכט גערן צוקער-ווערק אדער ירגענד וועלכין קוכען, נור ברינגען זיא דאס וואס וויר בעפאהלין האבען אונד איין שטיקכען מעהר צוקער.
Gentleman, shall you have another cup?	דזענטעלמ(אע)ן, ש(אע)לל יוה ה(אע)וו (אע)נא(דז)ער קאפ.	מיין הערר, וואללען זיא נאך איינע טאססע !
the coffee is by far too weak for us foréigners.	(דז)ע קאפפי אים בייא פאר טו וויהק פ(אא)ר (אע)ס פארינערס.	דער קאפפע איסט צוא שוואך פיר אונס אויס-לאנדער.
I am hungry yet, can't you give me some kind of meat?	איי (אע)ם ה(אע)נגרי יעט, ק(אע)נ'טיו גיוו מיה ס(אע)ם קיינד אוו מיהט.	איך בין נאך הונגריג, קאנען זיא מיר ניכט געבין ירגענד וועלכע גאטטונג פאן פלייש.
two cups of coffee, and a cup of tea with rum, meat for	טוה ק(אע)פס אוו קאפפי, (אע)נד (אע) ק(אע)פ אוו טיה (ווידז) ר(אע)ם, מיהט	2 טאסען קאפפע, 1 טאססע טהע מיט רום, פלייש-

one gentleman, three shillings.	פ(אַ)ר או(אָ)ן דזענטעלמ(אַ)ן, (טס)ריה („טס" אוים צוא שפרעכין לויט רעגעל) שיללינגס.	שפייזען פיר איינען הערר, (בעטרעפפין צוזאמטען) 3 שיללינגס.
Here is your money, take your hats, let us go.	היהר איס יוהר מ(אָ)נני, טעהק יוהר ה(אַ)טס, לעט (אַ)ס גאה.	היער איסט איהר געלד, געהמט איירע היטע, געהען וויר.
Isaac, have you been here before?	אייז(אַ)ק, ה(אַ)וו יוה ביהן היהר ביפ(אַ)הר.	איזאאק (יצחק), ווארען זיא שאן איינמאל היער?
No, this is the first time but it seems a very nice house.	נאה, (דז)יס איס (דז)ע פערשט טיים ב(אַ)ט איט סיהמס (אַ) ווערי גיים האהז (гóуз ъ)	ניין, עס איסט דאס ערשטע מאל, אבער עס שיינט איינע שענע אנשטאלט צוא זיין.
will you drink a glass of sp'irit (dram) before lúncheon?	וויל יוה דרינק (אַ) גל(אַ)ס אָוו ספּירית (דר(אַ)ם) ביפ(אַ)ר ל(אַ)נטשען.	וואללען זיא איין גלאזכען שנאפס טרונקין פאר דעם צווייטען פריהשטיק?
Waiter, what viands can you give us for our luncheon?	וועהטער, הוואט ווי(אַ)נדס ק(אַ)נן יו גיוו (אַ)ס פ(אַ)ר מהר ל(אַ)נטשען.	קעלנער, וואס פיר פלייש נאטונגען קאנען זיא אונס געבין צום פריהשטיק?
var'iety of roasts, as: roastbeef, mutten, mútten chops, veal c'otlets, hashed meat.	וואראיטי אָוו ראָאסטס, (אַ)ס: ראָאסט-ביהף, מ(אַ)טן, מ(אַ)טן-טשאָפּס, וויהל קאָטלעטס, ה(אַ)שד-מיהט.	פערשידענע בראטען, ויא, רינדבראטען, האממעלפלייש, האממעלפלייש-שפייזע, קאלבס-קאטלעטס, געהאקטעס פלייש.
stop, stop, give us if you please the bill of fare.	סטאפ, סטאפ, גיוו (אַ)ס איף יו פליהז (דז)ע ביהלל אָוו פעהר.	שטעהען זיא, געבין זיא מאל אונס דיא שפייזע קארטע.
According to the polish custom, I wish boiled-beef a boiled chicken.	(אַ)קקארדינג טו (דז)ע פּאליש ק(אַ)סטעם איי וויש בוילד-ביהף.	לויט פאלנישער זיטטע ווינשע איך געקאכטעס רינדפלייש.

they say, that the	(אֶע) בּוילד טשׁיקען.	איין גיקאכטעס הוהן:
English roast is famous, what are you for then?	(דז)ע סעה, (דז)אֶע(ט (דז)ע אינגליש ראָאסט אים פעהמ(אֶע)ז אַהר יוה פ(אָאַ)ר (דז)ען?	מאן זאגט, ענגלישער בראָטען זייא אויסגעצייכנעט, וואס זאגען זיא באריבער?
but the beefsteaks are no less so, I am for beefsteak.	ב(אָע)ט (דז)ע ביהפסטעקס אַהר נאָה לעסס סאָ, איי (אַע)ם פ(אָאַ)ר ביהפסטעקס.	דאך דיא ביפשטיקס זינד ניכט מינדער גוט, איך בין פיר דיא ביפשטיקס.
well, we must try them. Waiter, bring for us beefsteak.	וועלל, וויה מ(אָע)סט טריי (דז)עם, וועהטער, ברינג פ(אָאַ)ר (אַע)ם ביהפסטעק.	גוט, וויר מוסען פראָביערען, קעלנער, ברינגען זיא אונס ביפשטיק.
Fowl.	פאָהל (фóулъ)	געפליגעל.
hens, chickens, capons, dueks turkeys and geese.	הענס, טשיקענס, קעפּפענס, ד(אָע)קס טארקיס, (אַע)נד גיהז.	הענגען, היהנכען, ענטען אונד אינדיקעס (אינדישע האהנע).
do you like rice?	דו יו לייק רייז.	עססען זיא גערן רייז?
do you prefér vermicelli?	דו יו פריפער ווערמיסעלי.	ציהען זיא פאר פאדענגודעלן (לאקשען)?
broth, pudding potatoes	בראָ(טס), פ(אָע)דדינג, פאטעהטעס.	זופפע, קלאססע, קארטאפפעלן.
first some soup please.	פערשט ס(אָע)ם סאָהפּ פליהז.	ערשטענס געבען זיא זופפע.
a glass of beer.	(אַע) גל(אַע)ס אָוו ביהר.	איין גלאז ביער.
another glass of beer.	(אַע)נא(דז)ער גל(אַע)סס אָוו ביהר.	נאך איין גלאז ביער.
gravy.	גרעהווי.	זאס (פאן פלייש).
a glass of red wine.	(אַע) גל(אַע)סס אָוו רעד וויין.	איין גלאז ראָטהען וויין.
a half-portion.	(אַע) האהף פארשען.	איינע האלבע פארציאן.
Can one smoke here?	ק(אַע)נן או(אָע)ן סמאָהק היהר.	קאן מאן היער רויכען.

give me a light (fire).	גיוו מיה (אֶע) לייט (פֵייר)	געבּין זיא מיר פייער .
order me a cab.	אָהרדֶער מיה (אֶע) ק(אֶע)ב .	בעשטעלין זיא מיר איינע דראשקע .

32.

(אויסלערנען אויסווענדיג ווערטער פאן שפייזען אונד געטראנקע , פּראפעססיאנען (מלאכות) , משא ומתן) .

Bread	בּרֶעד	בּראד
White - bread	הווייט-בּרֶעד	וויים-בּראד
Brown - bread	בּראהן-בּרֶעד	שווארץ-בּראד
Bit	בּיט	בּיססען , שטיקק
Meal, flour	מיהל , פלאהר (флóуръ)	מעהל
Soup	סוּהפ	זופּפע
Roast - meat	ראהסט--מיהט	בּראטען
Veal	וויהל	קאלבּפלייש
Mútton	מ(אֶע)טטען	האממעלפלייש (בּאראנינא)
Beef	בּיהף	רינדפלייש
Sausage	סאָהסידש	וואורשט
Ham	ה(אֶע)ם	שינקען (וואורשט)
Bácon	בּעהקען	שפּעקק (פּעטטס)
Dúmplings	ד(אֶע)מפּלינגס	קלאססע (קלויסקעליך)
Cabage	קעבּעדש	קרויט
Beans	בּיהנס	בּאהנען , ערבּסען
Cúcumbers	קיוק(אֶע)מבּערס	גורקען
Sálad	ס(אֶע)לאט	סאלאט
Fish	פיש	פישע
Eggs	עגס	אייער
Cake	קעהק	קוכען
Cheese	טשיהז	קאזע
Brándy	בּר(אֶע)נדי	בּראנטוויין
Claret	קל(אֶע)רעט	ראטהוויין

Milk	מילק	מילך
Oil	אויל	אעל
Vi'negar	ווינעג(אע)ר	עססיג

* *

Trade	טרעהד	האנדווערק
Tr'adesman	טרעהדסמ(אע)ן	האנדווערקער
Jóurneyman	דז(אע)רנימ(אע)ן	געזעללע
Appréntice	(אע)פפרענטיס	לעהרלינג
Máster	מאהסטער	מייסטער
Pri'nting-óffice	פרינטינג-אפפיס	דרוקקערייא
Compositor	קאמפאהסיטער	שריפטזעצער
Printer	פרינטער	בוכדרוקער
Góldsmith	גאהלדסמי(טס)	גאלדשמיעד
Watchmáker	וואטשמעהקער	אוהרמאכער
Painter	פעהנטער	מאלער
Dyer	דאיער	פארבער
Báker	בעהקער	בעקער
Butcher	בוטשער	פליישער
M'iller	מיללער	מיללער (מיללנער)
Brewer	ברוער	ברויער
Táilor	טעהלער	שניידער
Háirdresser	העהרדרעססער	פריזעהר
Hátmaker	ה(אע)טמעהקער	הוטמאכער
Fúrrier	פ(אע)רריער	קירשנער
Bláćksmith	בל(אע)קסמיטה	שמיעד
Lócksmith	לאקסמיטה	שלאססער
Saddler	ס(אע)דדלער	זאטטלער
Ti'nman	טינמ(אע)ן	קלעמפנער (בלעכנער)
Rope-maker	ראהפמעהקער	זיילמאכער (שטריקמאכער)
Cárpenter	קאהרפענטער	צימערמאנן (плотникъ)
Joiner	דזוינער (джóйнэръ)	שריינער , טישלער
Bri'cklear	בריקלער	מויער
Glázier	גלעהזער	גלאזער

English	Pronunciation	Yiddish
Cooper	קוהפער	באטטכער (וועלכער האלצערנע געפאססע פערפערטיגט)
Sóapboiler	סאהפבוילער	זייפענזיעדער
Turner	ט(אע)רנער	דרעקסלער
Bóokbinder	בוקביינדער	בוכבינדער (איינבינדער)
Gárdener	גאהרדנער	גערטנער
Wóod-cleaver	וואוד-קליעווער	האלצהאקער
Fi'sher	פישער	פישער
Tánner	ט(אע)ננער	גערבער (גארבער)
Broker	בראהקער	מראדלער (טאנדייטער)

* *

English	Pronunciation	Yiddish
Axe	(אע)קס	אקסט (דאס ווערקצייג צום האקען)
Bórer	באהרער	באהרער (דאס ווערקצייג פאן שטאהל מיט וועלכעם לאכער אין האלץ, אייזען, שטיין, געמאכט ווערדין)
Plane	פלעהן	האבעל (דאס ווערקצייג דיא אונגלייכהייטען דעם האלצעס וועגצושטאססען, אבצוהאבלען)
Joiners-work bench	דזוינערס וו(אע)רק בענטש	האבעל באנק
Ruler	רוהלער	לינעאל (ליניע)
Cómpasses	קאמפאסעס	צירקעל (צערקעל)
Square	סקוועהר	ווינקעלמאסס (אין איינעם רעכטין ווינקעל געבאגענעס אייזען צום מעססען, מעסטען)
A'nvil	(אע)נוויל	אמבאס (איין ווערקצייג צום שמידען אונד האממערן)
	סאה	זאגע
File	פייל	פיילע
Hammer	ה(אע)ממער	האממער
Tongs	טאנגס	צאנגע (צוואנג)
Sci'ssars	סיססערס	שעערע
Spade	ספעהד	שפאטען, (רידעל) (איין ווערקצייג צום אויפגראבען דער ערדע, גראבשייט)
Scoop	סקוהפ	שויפעל
Screw	סקרוה	שרויבע (שרויף)

		שרויבשטאק (איין אייזערנעס צאנגענארטיגעס ווערק־
Vice	וויים	ציינג מיט איינער שרויבע)
Tailors goose	טעהלערס גוהז	ביעגעלאייזען (פרעסאייזען)
Turning-lathe	ט(אע)רנינג לעה(דז)	דרעקסעל־באנק
Hatchet	ה(אע)טשעט	באקע

* * *

Coúnting-house	קאהנטינג־האהז	קאמפטאאר (קאנטאר)
Bánker	באהנקער	באנקיער
Cáshier	קעהשער	קאססיערער
Bill of exchánge	ביל אוו עקסטשעהנדש	וועקסעל בריעף
		טראטטע (דער אויף איינען אנדערן אויסגעשטעלטע
Draft	דראהפט	וועקסעל, אנווייזונג)
		פראטעסט (דיא פאן איינעם נאטאריוס אויפגעשריבענע
Prótest	פראטעסט	אבווייזונג, דאס מאן ניכט צאהלט)
Páyment	פעהמענט	בעצאהלונג
Recéipt	ריסיהפט	קוויטטונג
Mérchant	מערטשאנט	קויפמאן
Pártner	פאהרטנער	קאמפאניאן (שותף)
Clerk	קלערק	קאמיע, האנדלונגסדינער
Búye	בויער	קייפער (קונה)
Séller	סעללער	פערקייפער
Débtor	דעטטער	שולדנער (בעל חוב, לוה)
Créditor	קרעדיטער	גלייביגער (מלוה)
Invóice	אינוואים	קויפמאנישע רעכנונג

33.

(קויפען אונד פערקויפען, געשעפטס־געשפרעכע,
געשפרעכע מיט האנדווערקערן, וועגען האנד־
ווערקער, בעשטעללונגען ביא דענזעלבען אז״ו).

If you please, give me | מיה גיוו פליהז יו איף | געבען זיא מיר געפעלליגסט

needles and pins for a shilling.	ניעדעלס (אע)נד פינס פ(אא)ר (אע) שיללינג.	נאהנאדעלן אונד שטעקנאדעלן (שפילקעס) פיר 1 שיללינג.
what number would you like?	הוואט נ(אע)מבער וואוד יו לייק.	וועלכע נוממער מאכטען זיא האבען?
Give me number 5.	גיוו מיה נ(אע)מבער פייף.	געבין זיא מיר נומר 5.
what is the price?	הוואט („ווי" זעהר שוואך) איס (דז)ע פריים.	וויאפיעל קאסטעט עס?
for how much would you give me?	פ(אא)ר האה מ(אע)טש וואוד יוה גיוו מיה.	וויאפיעל פערלאנגין זיא?
I can't give it únder...	איי ק(אע)נט גיוו איט (אע)נדער.	איך קאן עס ניט פארקויפען אונטער . .
well, let it be so.	וועלל, לעט איט ביה סאה.	גוט, לאסס עס זא זיין.
I like, you like, like you?	איי לייק, יוה לייק, לייק יוה.	מיר געפאללט, איהנען געפאלט, געפאלט איהנען?
Haberdasher	ה(אע)בערדאשער	שניטוואארען־געשאפט
show me some of your prints.	שאה מיה ס(אע)ם אוו יוהר פרינטס.	צייגען זיא מיר איהרע קליידר קאטטונע.
here they are, perháps you would like to see the muslin de lains too?	היהר (דז)עה אהר, פערהאפס יו וואוד לייק טו סיה (דז)ע מ(אע)סלין דעלעהנס טוה.	היער זינד זיא, פיללייכט וואללען זיא איך זעהען געדרוקטע מושלינע?
not at present.	נאט (אע)ט פרעסענט.	ניכט יעטצט.
we have the finest spécimens of cálico.	וויה ה(אע)וו (דז)ע פיינעסט ספעסימענס אוו קאליקא.	וויר האבען דיא פיינסטע פראבען קאטטון.
you cannot imagine how this one for instance becomes your compléxion.	יו ק(אע)ננאט אימאדזין האה (דז)ים או(אע)ן פ(אא)ר אינסטאנס ביקאהמס יוהר קאמפלעקשען.	זיא קענין זיך ניכט פארשטעלין וויא גוט עס איהנען צו געזיכט שטעהט (פאססט)
show me now some silk stuffs for drésses.	שאה מיה נאה ס(אע)ם סילק סט(אע)פפס פ(אא)ר דרעססעס.	צייגען זיא מיר זיידענשטאפפע אויף קליידר.

a large assortment.	(אֶע) לַאהרדש (אֶע)סָאַרטְ־מֶענט .	איין גראסער אויסוואהל.
cut me off 5 yards.	ק(אֶע)ט מִיה אָהף פַייף יַאהרדס .	שניידען זיא מיר אב 5 עללען .
I would like to buy some cloth for a coat, dress-coat and winter trousers, show me your pátterns.	איי וואוד לייק טוּ בּוי ס(אֶע)ם קלָא(טם) פ(אָאַ)ר (אֶע) קָאהט , דרעסס־קָאהט , (אֶע)נד ווינטער־טְרָאהזערס , שָׁאה מִיה יוּהר פַּאטטערנס .	איך מאכטע קויפען טוך אויף איינען ראק , איינען פראק , אונד ווינטער־האזען , ציינען זיא מיר איהרע פראבען .
how much do you sell a yard?	הָאה מ(אֶע)טש דוּ יוּ סעלל (אֶע) יַארד .	וויאפיעל קָאסטעט דיא עללע ?
it is too much (too dear).	איט איס טוּה מ(אֶע)טש , (טוּה דיהר) .	עס איסט צוּא פיעל (צוּא טהייער) .
we sell at a fixed price.	וִיה סעלל (אֶע)ט (אֶע) פִיקסד פּריים .	ביא אונס זינד פעסטע פרייזע .
to méasure for a coat	טוּ מעשער פ(אָאַ)ר אַ ק(אָאַ)הט .	מאסס צוּא נעהמען אויף איינען ראק
take measure.	טעהק מעשער .	מאסס נעהמען .
compléte-suit of clothes.	קָאמפּלעט סִיוּט אָוו קלָאהטס .	איין פאללשטאנדיגער אנצוג .
what sort of búttons will you have?	הוואט סָארט אָוו בּ(אֶע)טטענס וויל יוּ ה(אֶע)וו .	וואס פיר קנאפפע וואללען זיא האבען ?
high or low.	היי אָר לָאה .	האך אדער ניעדריג !
sleeves, wide, close, arm.	סליהוום , ווייד , קלָאהז . (אֶע)רם .	ערמעל , וויט , ענג . ארם .
they wear it so.	(דז)עה וועהר איט סָא .	מאן טראגט זא .
the coat is extrémelly well made.	(דז)ע קָאהט איס עקסטְרעהמלי , ווּעלל מעהד .	דער ראק איסט זעהר גוט געמאכט .
I want shoes, r'eady shoes.	איי וואהנט שוּהס , רעדדי שוּהס	איך ברויכע פערטיגע שוהע .
to try them on.	טוּ טְרַיי (דז)עם אָן .	אנפאססען

too narrow, they pinch.	טוה נ(אע)רראה, (דז)עה פינטש.	צוא ענגע, זיא דריקען;

* * *

Is Mr. James the banker at home?	איס מיסטער דזעהמס (דז)ע באהנקער (אע)ט האהם.	איסט הערר דזעהמס דער באנקיער צו הויזע?
That's Mr. James speaking with that Gentleman.	(דז)אע)ט'ס מיסטער דזעהמס ספיהקינג, וויי(דז) (דז)אע)ט דזענטעלמ(אע)ן.	דאס איסט הערר דזעהמס דער מיט יענעם העררן שפריכט.
Sir, I come from Kiew, Warsaw, Odessa, I am bearer of this letter of recommendation.	סאר, איי ק(אע)ם פראם קיעוו, וארסאה, אדעססא, איי אם (דז)ע ביהרער אוו לעטטער אוו רעקאמענדעהשען.	מיין הערר, איך קאממע אויס קיעוו, ווארשוי, אדעססא, אונד בין דער איבערברינגער דיזעס רעקאממאנדאציאנס־שרייבענס.
I am very glad of your safe arrival in this country.	איי (אע)ם וועריי גל(אע)ד אוו יוהר סעהף (אע)רריוו(אע)ל אין (דז)יס ק(אע)נטריי.	עס פרייט מיך זעהר דאס זיא אין דיזעם לאנד גליקליך אנגעקוממען זינד.
I have a pleasure in serving you.	איי ה(אע)וו (אע) פלעשער אין סערווינג יוה.	מיט פערגניגען איהנען צו דיענסטען.

34.

(צו ערלערנען אויסווענדיג דיא פאלגענדע אויסדריקע איבער: דיא וועלט דיא עלעמענטע (יסודות), פערוואנדטשאפט, דען מענש, דיא פערשידענע לאנדער, אונד זא ווייטער).

God	גאד	גאטט
World	או(אע)רלד (וו(אע)רלד „ו" זעהר שוואך)	וועלט

Air	עהר	לופט
Wind	ווינד	ווינד
Weather	וועדזער	וועטטער
Water	וואאהטער	וואססער
Sea	סיה	מעער
Ri'ver	ריווער	פלוסס
Bank	באענק	אופער
Mouth	מאהטם	מינדונג
Wáterfall	וואאהטערפאלל	
Cátaract	קאעטאערעאעקט	וואססערפאלל
Cascáde	קאעסקעהד	
Straits	סטרעהטס	מעערענגע
Gulf, bay	גאעלף , בעה	מעערבוזען
Spring, source	ספרינג , סאהרס	קוועללע
Shore	שאהר	אופער
Lake	לעהק	לאנדזעע
Pond	פאנד	טייך
Marsh	מאערש	זומפף
Ri'vulet, brook	ריוויולעט , ברוק (рывюлэтъ)	באך
Tide, flow	טייד , פלאה	עבבע , פלוטה (אבען ערקלערט)
Waves	וועהווס	וועללען
Island	אייל־אענד	אינזעל
Earth	ער(טם)	ערדע
South	סאה(טם)	זידען (דרום)
West	וועסט	וועסטען (מערב)
North	נאאהר(טם)	נארדען (צפון)
East	איהסט	אסטען (מזרח)
Dust	דאעסט	שטויב
Sand	סאענד	זאנד
Mud	מאעד	קאטה , (בלאטע)
Pebble	פעבבל	קיעזעל
Stone	סטאהן	שטיין

Cávern	ק(אֶע)וֶוערן	הָאהלֶע
Plain	פְּלֶעהן	עֶבֶּענֶע (равнина)
Hill	הִילל	הִיגֶעל (холмъ)
Mauntain	מַאהנְטֶן	בֶּערג
Rock	רָאקק	פֶעלְז
Shelf, sandbank	שֶׁעלְף, ס(אֶע)נדבּ(אֶע)נק	זַאנְדְבַּאנְק (אבען ערקלערט)
Reef	רִיהף	קְלִיפֶּע, שְׁטֵיין
Fire	פַּייר	פֵייֶער
Blaze	בְּלֶעהז	פְלַאמֶע
Spark	סְפַּארק	פוּנְקֶע
Smoke	סְמָאהק	רויך
Ashes	אֶשֶׁעס	אַשֶׁע
Light	לַייט	לִיכְט
Dárkness	דארקְנֶעסס	פִינְסְטֶערְנִיסס
Cold	קָאהלְד	קַאלְטֶע
Drýness	דְרַיינֶעסס	טְרָאקֶענְהֵייט
Dampness	ד(אֶע)מפּנֶעסס	פֶייכְטִיגְקֵייט
Vápours	וֶועהפּ(אֶ)רס	דִינְסְטֶע (פָּארֶעם, אֶדִים)
Cloud	קְלָאהד	וָואלְקֶע
Fog, mist	פָּאג, מִיסְט	נֶעבֶּעל
Rain	רֶעהן	רֶעגֶען
Dew	דְיוּ (дю)	טְהוֹיא
Frost	פְרָאסְט	פְרָאסְט
Thaw, soft weather	טְהָאה, סָאפְט וֶוע(דז)ער	טְהוֹיא וֶועטֶער
Ice	אַייס	אַייז
Snow	סְנָאה	שְׁנֶעע
Hail	הֶעהל	הַאגֶעל
Flash of li'ghting	פל(אֶע)ש אָוו לַייטִינְג	בְּלִיטְץ
Thunder	טְה(אָ)נדֶער	דָאנְנֶער
Rainbow	רֶעהנְבָּאה	רֶעגֶענְבָּאגֶען
Storm, tempest	סְטָאהרְם, טֶעמְפֶּעסְט	שְׁטוּרְם
Whi'rlwind	הְוֶוערְלווינְד ("וו" "הְוֶוערְל" זעהר שוואך)	ווירְבֶּעל ווינְד

Hurricane	ה(אָֽעֶ)ריִקען	אָרקאַן
Thunder-storm	טה(אָֽעֶ)נדֶער-סט(אָֽאַ)הרְם	גֶעוויטטֶער

* * *

Stepfather	סְטֶעפְּפ(אָֽאַ)ה(דז)ער	שְׁטיעפְּפַאטֶער
Stepmother	סטֶעפְּמ(אָֽעֶ)(דז)ער	שְׁטיעפְּמוּטֶער
Relations	רִילֶעהשֶׁענְס	פֶערְוַואנְדטֶע
Grandfáther	גְרַאנדְפ(אָֽאַ)ה(דז)ער	גְרָאססְפַאטֶער
Grandmother	גְרַאנדְמ(אָֽעֶ)(דז)ער	גְרָאססמוּטֶער
Great-grandfather	גְרֶעהט גְרַאנדְפ(אָֽאַ)ה(דז)ער	אוּרְגְרָאססְפַאטֶער
Great-grandmother	גְרֶעהט גְרַאנְדמ(אָֽעֶ)(דז)ער	אוּרְגְרָאססמוּטטֶער
Grand-son	גְרַאנְד סָאן	עֶנְקֶעל
Grand-daughter	גְרַאנְד ד(אָֽאַ)הטֶער	עֶנְקֶעלִין
Aunt	(אַֽאָ)הנט	טַאנְטֶע
Nephéw	נֶעווְיוּ (нэвю́)	נֶעפֶּע
Bride	בְּרֵייד	בְּרויט , (כַּלָה)
Bri'degroom	בְּרֵיידגְרוּהם	בְּרֵייטִיגַאם , (חָתָן)
Cónsort, lady, wife	קָאנסָארְט , לֶעהדִי , וַויִיף	פְרויא , גַאטִין , עֶהֶעפְרויא
Húsband	הוּסְבּ(אַֽעֶ)נד	עֶהֶעמַאן , גֶעמַאהל , מַאנְן
Father-in-law	פ(אָֽאַ)(דז)ער אִין ל(אָֽאַ)ה	שְׁוִויעגֶערפַאטֶער
Mother-in-law	מ(אָֽעֶ)(דז)ער אִין ל(אָֽאַ)ה	שְׁוִויעגֶערמוּטטֶער
Brother-in-law	בְּר(אָֽעֶ)(דז)ער אִין ל(אָֽאַ)ה	שְׁוַואגֶער
Sister-in-law	סִיסטֶער אִין ל(אָֽאַ)ה	שְׁוֶואגֶערִין
Wi'dower	וִוידָאהֶער	וִויטְוֶוער
Wi'dow	וִוידָאה	וִויטְוֶוע
Son-in-law	סָאן אִין ל(אָֽאַ)ה	שְׁוִויעגֶערזָאהן
Daughter-in-law	ד(אָֽאַ)הטֶער אִין ל(אָֽאַ)ה	שְׁוִויעגֶערטָאכְטֶער
Lóver	ל(אָֽעֶ)ווער	לִיעבְּהַאבֶער (גֶעלִיעבְּטֶער)
Mi'stress	מִיסטְרֶעסס	גֶעלִיעבְּטֶע , לִיעבְּהַאבֶערִין

* * *

Childheod	טשַׁיילְדהוּדד	קִינְדהַייט
Youth	יוּ(טס)	יוּגֶענְד

Old age	אָהלְד עָהרש	אַלְטֶער, (זִקְנָה)
a youth	(אֶע) יוּ(טם)	אֵיין יוּנְגְלִינְג
a bátchilor	(אֶע) בּ(אֶע)טשילֶער	אֵיין יוּנְגְגֶעזֶעללֶע (בָּחוּר)
Life	לַייף	לֶעבֶּען
Death	דֶע(טם)	טָאד
The body	בָּאדְדִי	דֶער קָארְפֶּער
Limb	לִים	גְלִיעד
Head	הֶעו ר	קָאפְּף
Forhead	פָּאהרְהֶער	שְׁטִירְן (שְׁטֶערֶען)
Temples	טֶעמפֶּעלְם	שְׁלֶעפֶּע
Hair	הֶעהר	הַאהר
Beard	בִּיהֶרְד	בָּארְט
Whi'skers	הְווִיסְקֶערם	בַּאקְקֶענְבַּארְט
Face	פֶּעהס	גֶעזִיכְט
Eye	אֵיי	אוֹיגֶע
Eye-ball	אֵיי-בּ(אֶ)לל	אוֹיגְאַפְּפֶּעל
Cheeks	טשִׁיהְקְס	בַּאקְקֶען
Ear	אִיהר	אָהר
Nose	נָאהז	נַאזֶע
Nóstrils	נָאסטְרִילְס	נַאזֶענְלַאכֶער
Mouth	מָאה(טס)	מוּנְד (מויל)
Lip	לִיפּ	לִיפֶּע
Tooth, teeth	טוּ(טס) , טִיה(טס)	צָאהן, צֶאהנֶע
Tongue	טָאנְג	צוּנְגֶע
Palate	פּ(אֶ)לֶעהט	גוּמֶען
Chin	טשִׁין	קִינְן
Neck	נֶעק	הַאלְז
Throat	(טס)ר(אָ)הט	קֶעהלֶע
Shóulders	שָׁאהדֶערס	שׁוּלְטֶערְן (פְּלֵייצֶעס)

Back	ב(אַעֶ)ק	רִיקֶען
Arm	(אַעֶ)רם	אַרְם
Élbow	עֶללבָּאה	עֶללְבָּאגֶען
Hand	ה(אַעֶ)נד	הַאנְד
Thumb	(טס)(אָעֶ)ם	דוימֶען
Finger	פִינגֶער	פִינְגֶער
Nails	נֶעהלְס	נַאגֶעל
Bósom	בוּז(אָעֶ)ם	בוּזֶען
Breast	בְּרֶעסט	בְּרוּסְט
Ribs	רִיבְּס	רִיפֶּען
Hip, haunch	הִיפּ, האָהנטְש	הִיפֶּטֶע (יֶרֶךְ)
Thigh	טֵייא	שֶׁענְקֶעל
Knee	נִיע	קְנִיע
Leg	לֶעג	בֵּיין (פָאם פוּס)
Foot, feet	פוּט , פִיעט	פוּסס , פִיססֶע
Heel	הִיהל	פֶּערְזֶע
Toe	טָאה	צֶעהֶע
Skin	סְקִין	הויט
Flesh	פְלֶעש	פְלֵייש
Muscles	מ(אָעֶ)סקֶעלס	מוּסְקֶעלְן
Bone	בָּאהן	קְנָאכֶען
Nerves	נֶערווס	נֶערְוֶוען
Brain	בְּרֶעהן	גֶעהִירְן
A'rtery	אַהרְטֶערִי	אַדֶער
Heart	הֶערט	הֶערְץ
Lungs	ל(אָעֶ)נְגס	לוּנְגֶע
Gall	ג(אָאַ)לל	גַאלְלֶע
Stómack	סט(אָעֶ)מ(אָעֶ)ק	מַאגֶען
Bowels	בָּאהֶעלס	אֵיינְגֶעוֵוידֶע (גֶעדֶערְם)
Blood	בל(אָעֶ)דד	בְּלוּט
Milk	מִילְק	מִילְךְ
Sali'va	ס(אַעֶ)לַייוו(אַעֶ)	שְׁפֵּייכֶעל
Tears	טִיהְרס	טְהְרֶאנֶען
Sweat	סְוֶעט	שְׁוֵויס

Breath	ברע(טס)	אטהעם
Sigh	סייא	זייפצער (זיפץ, קרעכץ)
Sleep	סליעפ	שלאף
Dream	דריהם	טרוים
Voice	וואוים	שטימע
Shape	שעהפ	וואוקס (ростъ)
Gait	געהט	גאנג
Beáuty	ביוטי	שאנהייט
Úgliness	(אע)גגלינעס	האסליכקייט
Health	העל(טס)	געזונדהייט
Si'ckness	סיקקנעס	קבאנקהייט
Sénses	סענסעס	זינגע (חושים)
Sight	סייט	חוש הראות (געזיכט)
Héaring	העהרינג	חוש השמע (געהאר)
Smell	סמעלל	חוש הריח (גערוך)
Taste	טעהסט	חוש הטעם (געשמאקק)
Feeling	פיהלינג	חוש המישוש (טאקטזינן)

* * *

Gérman,	דזערמ(אע)ן	דייטשער
Frénchman	פרענטשמ(אע)ן	פראנצאזע
E'nglishman	אינגלישמ(אע)ן	ענגלאנדער
Rússian	ר(אע)ששען	רוססע
Pole	פאהל	פאלע, פאלנישער
Aústrian	אהסטרייאן	עסטרייכער
I'rishman	איירישמ(אע)ן	אירלענדער
Itálian	איט(אע)לי(אע)ן	איטאליענער
Prússian	פרוששען	פרייסע
Spániard	שפ(אע)ניארד	שפאניער
Turk	טארק	טירקע
Chi'nese	טשייניהז	כינעזער

35.

מָאדֶעלְלֶע פָאן וֶועקְסֶעל אוּנְד גֶעשֶׁאפְטְס־בְּרִיעפֶען .

London, 1st January 18..

At sight, please to pay this first bill of exchange to Mr. A the sum of 100 pounds (wither hundred pounds) for value received, and place the same of the account as per advice from. To Mr. P. Merchant New-York.

לאָנדאָן, דען 1 טען יאנואר . . . 18

צאהלען זיא אויף זיכט (предъявителю сего) דעם אבגעבער דיעזעם וועקסעלס, דיא סוממע 100 פפונד (זאגע הונדערט פפונד) . דען ווערטה האבע איך ערהאלטען, אונד זיא קאָננען אויף מיינע רעכנונג שרייבען.

אן העררן פ. קויפמאנן אין ניו־יאָרק.

Berlin, 7th March 18..

One month from to day, please pay this first bill of exchange, on the order of Mr. L.., the sum of two hundred francs seventy centimes, for value received, and place it to account as per advice from.

בערלין דען 7 טען מאָרץ . . . 18

נאך איינם מאָנאטע פאן הייטע צאהלען זיא אויף דיעזען וועקסעלבריעף, אויף דיא אָרדער פאן הערדן. . . דיא סוממע צוויא הונדערט פראנק. ווערטה ערהאלטען אונד צייכנען זיא אויף מיינע רעכנונג

London, 6th Febr. 18..

Sir!

I have this day drawn on you, for four hundred and fifty francs, payable at sight to Mr. L.. or to his order. I beg you

will honour it, and place it to my my account.

With respect N. N.

לאָנדאָן דען 6 טען פֿעברואר . . . 18

מיין הערר !

איך האבע הייטע אנגעוויעזען אויף איהנען, צו צאהלען נאך זיכֿט העררן . . . אָדער זיינעם אָרדער 450 פֿראנקס, אונד ביטטע איך זיא דיא אנוויזונג אנצו־ נעהמען אונד אויף מיינע רעכֿנונג צוא פֿערציי‏כֿנען .

מיט אכֿטונג נ. נ.

אמעריקאנישעס געלד .

1 דאָללאַר אין גאָלד אָדער זילבער (הייטיגען קורס 1,60 ביז 1,65 רו"כ) — 100 סענטס
½ „ „ — 50 „
¼ „ „ — 25 „
1 דיים אין זילבער — 10 „
½ „ — 5 „

ארבייטס - ווערטה אין אמעריקא .

אפאָטהעקער געהילפֿען פער יאהר	500—1000	דאללארס
ארבייטער אין דרוקערייען פער וואכֿע	10—16	דאללארס
אויפֿוואָרטערער (דיענער) פער מאנאט	15—30	דאללאר
בוכֿהאלטער פער יאהר	800—4000	דאללאר
באָקקער פער מאנאט	50—75	דאללאר
באַרבירער פער וואכֿע	6—12	דאללאר
בילדהויער פער טאג	2—3½	דאללאר

ברויער פער וואָכע	10—15	דאללאר
באָטכֿער פער וואכֿע	10—20	דאללאר
ביקסענמאכֿער פער וואכֿע	10—20	דאללאר
בוילייטע פער וואכֿע	12—24	דאללאר
בירשטענבינדער פער טאג	1—2	דאללאר
ציגאררענמאכֿער פער טאג	2—3	דאללאר
קאָנדיטאָר פער מאנאט	50—30	דאללאר
דרעקסלער פער טאג	1—3	דאללאר
דאמפּפֿקעססעל ארבייטער פער טאג	3—4	דאללאר
עלפֿענביין—ארבייטער פער מאנאט	30—40	דאללאר
אייזענשמעלצער פער טאג	3—4	דאללאר
אייזענפֿאָרמער פער טאג	2—4	דאללאר
פֿארבער פער מאנאט	30—40	דאללאר
פֿירמענשרייבער פער וואכֿע	10—18	דאללאר
גראָבשמיעדע פער טאג	2—4	דאללאר
גיפּסער פער טאג	1—3	דאללאר
גלאָזער פער טאג	1—3	דאללאר
האארטוכמאכֿער פער טאג	1—3	דאללאר
הוטמאכֿער פער טאג	2—3½	דאללאר
אינסטרומענטמאכֿער פער טאג	3—4	דאללאר
קעללנער פער מאנאט	14—26	דאללאר
קוטשער פער וואכֿע	10—16	דאללאר
קאָרבמאכֿער פער מאנאט	20—30	דאללאר
קופּפֿערשמיעד פער טאג	2—3	דאללאר
קאממאכֿער פער וואכֿע	5—10	דאללאר
קנאָפּפֿמאכֿער פער טאג	2—3	דאללאר
ליכטציעהער פער וואכֿע	8—10	דאללאר
ליטאָגראף פער טאג	1—3	דאללאר
לאקירער פער וואכֿע	12—18	דאללאר
מוירער פער טאג	1¾—4	דאללאר
מעטטאַלארבייטער פער טאג	2—4	דאללאר
מאַלער פער טאג	2—4	דאללאר
מעססערשמיעד פער מאנאט	45—65	דאללאר

מעבעל אַרבייטער פער וואָבֿע	10—20	דאללאר
מאשינען-בויער פער טאַג	2—4	דאללאר
מוסטערצייכֿנער פער טאג	2—3	דאללאר
מיללער פער מאנאט	50—75	דאללאר
נאַגעלשמיעד פער טאג	2—4	דאללאר
פֿאָטאגראַף פער מאנאט	45—75	דאללאר
פאקקער פער וואבֿע	2—3	דאללאר
פומפענמאבֿער פער טאג	2—3	דאללאר
ריעמער פער טאג	2—3	דאללאר
שריפֿטזעטצער (פֿיר 1000 נ.)	$\frac{1}{3}$—$\frac{1}{2}$	דאללאר
שריפֿטגיעסער פער טאג	2—3	דאללאר
שניטטוואַרענהאנדלער פער וואבֿע	10—20	דאללאר
זילבערשמיעד פער מאנאט	50—60	דאללאר
לעערענשלייפֿער פער טאג	1—4	דאללאר
זאטטלער פער טאג	1—3	דאללאר
שטעללמאבֿער (סטעלמאַך) פער וואבֿע	8—10	דאללאר
שטריקקמאבֿער פער טאג	2—3	דאללאר
שוהמאבֿער פער טאג	1—3	דאללאר
שניידער פער טאג	1—4	דאללאר
שמיעד פער וואבֿע	12—20	דאללאר
טישלער פער טאג	1—3	דאללאר
טאפעציערער פער טאג	1—3	דאללאר
טאָפּפֿער פער טאג	1—3	דאללאר
אָהרמאבֿער פער טאג	2—3	דאללאר
פֿערגאָלדער פער טאג	2—3	דאללאר
ציממערמאַנן פער טאג	$1\frac{3}{4}$—3	דאללאר

„שיילאק" דער קויפמאן פון װענעדיג, ערצעהלונג נאך שעקספיר 10 קאפ'.

שפיגעל פיר אַללע פאעזיע אונ ליעדער איבערזעטצט פון ול"ג 20 קאפ'.

אור נגה על שמי התלמוד בן-ציון כ"ץ 40 ק'

ארץ הקדם מאת קלמן שולמאנן 50 קאפ'

דברי חכמה מחזות הטבע פעלדשטיין 40 ק'

דברי חפץ קלמן שולמאנן 50 קאפ'.

החיים החדשים ישוב א"י וארגענטינא, קליניצקי, 30 קאפ'.

דברי פורים ספור שלמה הרובשו"ב 10 ק'.

הרואה ואינו נראה ספור פרידענשטיין, 15 קאפ'.

זכרון לטוביה באורי כהן, 40 קאפ'.

זכם ושר תולדות ר' ש. ערעלמאנן 10 ק'

זקר אבות חקירות רפאל קאהן 25 קאפ'

ד ועט ספר מכהבים לט"ף שפירא 50 ק'

מגדל עז שירי רמ"ח 20 קאפ'.

מנחת ערב מאמרי קלמן שולמאנן 40 ק'

ספורי ישראל י. מזח 10 קאפ'

ספורים משני בעלי אסופות 20 קאפ

ספרי שעשועים מאסף ספרותי ע"י פערנהאף ו' חוברות, כל אחת 12 קאפ'

ספר המדות להר"ב סטנוב, 25 קאפ'.

על נהרות בבל דברי ימי בבל, געצאוו, 30 קאפ'.

פרק אבות עם תרגום רוססי לעווין 30 ק'

שלום על ישראל מאת אליעזר צוױיפעל ח"ה 30 קאפ'.

שפת ציון מאמרי קלמן שולמאנן 40 ק'.

תמונות (בילדער): ר' אברהם מאפו 10 ק' משה מונטיפיורי 15 ק'. יהודית אשתו 5 ק'. באראן ראטהשילד 20 ק'. הקאפיטאן דרייפוס וסניגוריו (מיט זיינע 18 פערטהיידיגער) 40 ק'.

ספר תורה קטן מעשה פאטאגראפיע 2 רו"כ. אין פלושאכטעל 3 רו"ב.

מגלת אסתר קטנה מעשה פאטאגראפיע 80 קאפ'.

תנ"ך (תורה נביאים וכתובים) בתוך (מעדאַליאן) יפה עם מיקראסקאפף 1 ר'. בתיק של כסף טהור 3 רו"ב. של כסף מוזהב 3,50 רו"ב.

ושעטאַנען (מיט אלאנען) פון בראנז מיט בילדער פון באזעלער קאנגרעס (ציון) אדער ד"ר הירצל"ס בילד אדער הר"ר יצחק אלחנן: גרויסע ושעטאנען צו 15 ק' קליינע צו 10 ק'.

Капитанъ Дрейфусъ Романъ въ 2 частяхъ (644 стр.) 1 р. 50 коп

Письма невинно осужденнаго писанныя капитаномъ Дрейфусомъ лично къ женѣ и роднымъ изъ ссылки ц. 50 коп.

Капитанъ Дрейфусъ и его Защитники, роскошная фотографическая группа —19 портретовъ, ц. 40 коп.

Сводъ Этики юдаизма по Библіи, Талмуду и раввинской письменности, ч. I по Библіи ц. 40 к.

Современная Палестина П. Диккера, 10 к.

Дѣло Дрейфуса, Эстергази и Золя, ц. 40 к.

Настоящее и будущее евр. колонизаціи въ Аргентинѣ, Лапина, 40 к.

Порча зубовъ и способы ихъ лѣченія Д-ра Меве, 20 к.

Моисей Монтефіоре, біографическій очеркъ, 25 к.

Quo vadis? (камо грядеши) романъ Сенкевича, 3 ч. 1 р

Лучъ свѣта въ темномъ вопросѣ: употребляютъ ли евреи христіанскую кровь? Соркина, 40 к.

Вавилонское плѣненіе евреевъ, Шляпошникова, ц. 25 к.

Цѣны съ пересылкой. Покупающимъ за 5 р. 15% уступки.

Книжный магазинъ и библіотека для чтенія

А. ЦУКЕРМАНА, Варшава, Налевки 7.

זייט געזונד

עס זינד שוין ערשיענען פאלגענדע 4 ביכער:

1) די ערשטע הילף ביז דער דאקטאר קאמט.

אינהאַלט: פערגיפטונגען, דאס אפבריען, דאס פערברענונגען, אָבשטאַר-בען, הילף פיר ערטרונקענע, פיר אויפגעהאנגענע, ביי ערשטי-קונג, פיר ביינען ערשלאָגענע, ביי ערשטיקונג פון שאָדליכען גאַזען, הילף פיר פערטשאַדעטע פון דונסט (סוואָנט), פיר פערפראָרענע, ביי מאַרך-ערשיטשערונג, ביי זאָננענשלאַג, ביי שווערער קריינק, דאס אבשטארבען פון די נייגעבארענע, די סימנים פון טויד, בלוטשטירצונ-גען, הילף ביי אַפּאָפּלעקסיע, איסלינקען און צוברעכען, ווי געהט מען ארום א קראנקען. — פרייז 30 קאפ' מיט פארטא.

2) שווינדזוכט (סוכאָטע)

אינהאַלט: ווי פערהיט מען זיך פון שווינדזוכט? ווי היילט מען שווינדזוכט מיט היגיעניש מיטלען: מיט לופט, וואססער און גוטע נאהרונג—פרייז 30 ק' מיט פאָסט.

3) מאַגען און געדאָרם קראנקהייטען.

אינהאַלט: מאגען-קאַטאַר (שאַרפער און חראָנישער), רונדע מאגען-וואונד, ספאַזמעס פון מאגען, נערוואָזע דיספעפסיע, מאַגען פערברייטונג, מאגען קרעבס; פערשיעדענע גע-דאָרמקראנקהייטען— פרייז 40 קאפ'.

4) מאָננערקראנקהייטען (סעקרעטנע):

טריפּפּער (שארפער און חראָנישער). פרייז 40 קאפ'.

עס זינד שוין אויך פערטיג צום דרוק:

דאס 5-טע בוך — שאַנקר און סיפיליס, דאס 6-טע — אָנאַניזם, 7-טע—נערווענקראנקהייטען, דאס 8-טע— מע רידען, דאס 9-טע —פרויענקראנקהייטען, דאס 10-טע — קינדערקראנקהייטען, דאס 11-טע —הויטקראנקהייטע און דאס 12-טע —וואס איז געזונד און וואס איז שאָדליך?

Книжный магазинъ и библіотека | Verlagsbuchhandlung
А. Цукермана | ermann
ВАРШАВА, Налевки 7 | Nalewki № 7